叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沉船弃儿(the Foundling Of The Wreck) 000001

2. 沉船弃儿(the Foundling Of The Wreck) 000002

3. 沉船弃儿(the Foundling Of The Wreck) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沉船弃儿(The Foundling of the Wreck)
第1/3页

['dʒerəld][æt; ət] [kɔ:rt] .
Gerald **at** **Court** **.**
杰拉尔德 在 法庭 .

杰拉尔德在法庭上。

[peɪdʒ] - .
Page **35** **.**
页 - .

第35页。

[ðə; ði]
THE
这

这

['faʊndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
FOUNDLING **OF** **THE** **WRECK** **.**
弃儿 的 这 破坏 .

沉船的发现。

[ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] .
The **Happy** **Discovery** **.**
这 快乐的 发现 .

快乐发现。

[peɪdʒ] - .
Page **41** **.**
页 - .

第41页。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['gru:mbrɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
GROOMBRIDGE **AND** **SONS** **,**
格鲁姆布里奇 和 儿子们 ,

格鲁姆布里奇父子公司

['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
PATERNOSTER **ROW** **.**
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

[ðə; ði]
THE
这

这

['faʊndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
FOUNDLING **OF** **THE** **WRECK** **.**
弃儿 的 这 破坏 .

沉船的发现。

['tʃæptə] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['ʃɪprek] .
A SHIPWRECK .
一个 海难 .

沉船。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][west] ,
If our young readers will take a map of Europe , and look to the west ,
如果 我们的 年轻的 读者 将要 拿 一个 地图 的 欧洲 , 和 看 到 这 西方 ,

如果我们的小读者们拿起一张欧洲地图，向西望去，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪd] [siː] [kɔːld] [ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
they will see a broad wide sea called the Baltic ,
他们 将要 看 一个 广阔 宽的 海 称为 这 波罗的海 ,

他们将会看到一片广阔无垠的海洋，名为波罗的海。

['stretʃiŋ] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [ænd; ənd]['swiːd(ə)n]
stretching northward and separating the countries of Norway and Sweden
伸展 向北 和 分离 这 国家 的 挪威 和 瑞典
[frʌm; frəm] ['rʌʃə] .
from Russia .
从 俄罗斯 .

向北延伸，将挪威和瑞典与俄罗斯分隔开来。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [siː] [ɪz][ə; eɪ][gʌlf] , [kɔːld] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] ,
To the east of this sea is a gulf , called the Gulf of Finland ,
到 这 东方 的 这 海 是 一个 海湾 , 称为 这 海湾 的 芬兰 ,

这片海的东面是一个海湾，叫做芬兰湾。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðæt] [gʌlf] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['niːvə; ni'vɑː]
and at the extremity of that gulf , at the mouth of the river Neva
和 在 这 末端 的 那 海湾 , 在 这 嘴 的 这 河 涅瓦河
,
,
,

在海湾的尽头，涅瓦河的入海口，

[stændz][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪn] ['jʊrəp] .
stands the city of St . Petersburg , the capital of Russia in Europe .
站立 这 城市 的 英石 . 圣彼得堡 , 这 首都 的 俄罗斯 在 欧洲 .

圣彼得堡市矗立于此，它是俄罗斯在欧洲的首都。

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] .
St . Petersburg is at the present time a populous and beautiful city .
英石 . 圣彼得堡 是 在 这 展示 时间 一个 人口众多 和 美丽的 城市 .

圣彼得堡目前是一座人口众多、风景优美的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [soʊ] ['meni] ['splendɪd] ['bɪldɪŋz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]
It contains so many splendid buildings , that it is sometimes called a city of
它 包含 所以 许多 灿烂 建筑物 , 那 它 是 有时 称为 一个 城市 的
['pæləs] ,
palaces ,
宫殿 ,

这座城市拥有如此多的宏伟建筑，以至于有时被称为宫殿之城。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

but	about	the	beginning	of	the	eighteenth	century	(	which	is	a	hundred	and
但	关于	这	开始	的	这	第十八	世纪	(	哪个	是	一个	百	和

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

fifty	years	ago	,
五十	年	前	,

但大约在十八世纪初（也就是一百五十年前），

) [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [bɑːg] , [ɔːr] [mɑːrʃ] , [sə'raʊndɪd]

)	the	ground	on	which	it	stands	was	an	immense	bog	,	or	marsh	,	surrounded
)	这	地面	在	哪个	它	站立	曾是	一个	巨大	沼泽	,	或者	沼泽	,	包围

[baɪ] ['drɪri] ['fɔrists] .

by	dreary	forests	.
经过	凄凉	森林	.

它所处的地面曾经是一片巨大的沼泽，或者说是湿地，周围环绕着阴森的森林。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɝːsənz] [huː] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] [ðen] ['desələt] [spɑːt] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [huː]

The	only	persons	who	dwelt	on	the	then	desolate	spot	were	some	fishermen	who
这	仅有的	人	WHO	居住	在	这	然后	荒凉	点	是	一些	渔民	WHO

[bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['kæbinz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ;

built	a	few	little	cabins	near	the	water's	edge	;
建造	一个	很少	小的	小木屋	靠近	这	水的	边缘	;

当时居住在这片荒凉之地的只有一些渔民，他们在水边建了几间小木屋；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['friːkwəntli] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪts]

but	as	the	river	at	certain	seasons	of	the	year	frequently	overflowed	its
但	作为	这	河	在	肯定	季节	的	这	年	频繁地	溢出	它是

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

但由于河流在一年中的某些季节经常泛滥，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbinz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['tenəmənts]

and	the	cabins	were	sometimes	washed	away	,	even	these	few	little	tenements
和	这	小木屋	是	有时	洗过	离开	,	甚至	这些	很少	小的	廉租公寓

[wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'zɜːrtɪd] .

were	often	deserted	.
是	经常	荒凉的	.

有时，这些小屋会被冲走，就连这些小小的住所也常常被废弃。

[aɪ] [der] [seɪ] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɝz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt]

I	dare	say	most	of	our	young	readers	have	heard	or	read	of	Peter	the	Great
我	敢	说	最多	的	我们的	年轻的	读者	有	听到	或者	读	的	彼得	这	伟大的

,

,

,

我敢说，我们大多数年轻读者都听说过或读过彼得大帝的故事。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['empərər] , [ɔːr] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

the	celebrated	Emperor	,	or	Czar	of	Russia	.
这	著名	皇帝	,	或者	沙皇	的	俄罗斯	.

著名的俄罗斯皇帝，或称沙皇。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ;

He	built	the	city	of	St	.	Petersburg	,	and	called	it	after	his	own	name	;
他	建造	这	城市	的	英石	.	圣彼得堡	,	和	称为	它	后	他的	自己的	姓名	;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt]

but	of	that
但	的	那

他建造了圣彼得堡城，并以自己的名字命名；但关于那座城市.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ˌhɪrˈæftər] , [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]
we 我们 | shall 将 | speak 说话 | hereafter 此后 | , , | at 在 | present 展示 | we 我们 | have 有 | to 到 | do 做 | with 和 | a 一个 | humble 谦逊的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual 个人 | , ,

我们以后再谈，现在我们要谈的是一位平凡的人。

[neɪmd] ['maɪk(ə)l][kɑːpt] , [huː] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz][wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] .
named 命名 | Michael 迈克尔 | Kopt 科普特 | , , | who WHO | lived 居住地 | in 在 | one 一 | of 的 | the 这 | cabins 小木屋 | we 我们 | have 有 | spoken 说 | of 的 | . .

名叫迈克尔·科普特的人，就住在我们之前提到的其中一间小木屋里。

['maɪkəlz] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Michael's 迈克尔的 | father 父亲 | was 曾是 | a 一个 | Swede 瑞典人 | , , | and 和 | could 可以 | read 读 | and 和 | write 写 | , ,

迈克尔的父亲是瑞典人，识字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [fɑːr][ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪgnərənt] ['rʌʃ(ə)n] [sɜːfs] , [ə'mʌŋ] [huːm]
and 和 | was 曾是 | therefore 所以 | far 远的 | in 在 | advance 进步 | of 的 | the 这 | ignorant 无知 | Russian 俄语 | serfs 农奴 | , , | among 之中 | whom 谁
[hiː; hi] [lɪvd] .
he 他 | lived 居住地 | . .

因此，他远远领先于他所生活的无知的俄罗斯农奴。

['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['rʌʃə] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['wɔrz] [bɪ'twiːn]
Having 拥有 | been 到过 | carried 携带 | prisoner 囚犯 | to 到 | Russia 俄罗斯 | , , | during 期间 | one 一 | of 的 | the 这 | numerous 很多的 | wars 战争 | between 之间
[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [swiːdz] ,
the 这 | Russians 俄罗斯人 | and 和 | Swedes 瑞典人 | , ,

在俄瑞战争的众多战役之一中，他被俘虏并带到了俄罗斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .
he 他 | had 有 | been 到过 | compelled 被迫 | to 到 | obtain 获得 | his 他的 | living 活的 | as 作为 | a 一个 | fisherman 渔夫 | . .

他被迫以捕鱼为生。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz][sʌn] ['maɪk(ə)l][ɔːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['lɜːrnɪd] ,
He 他 | taught 教授 | his 他的 | son 儿子 | Michael 迈克尔 | all 全部 | that 那 | he 他 | had 有 | himself 他自己 | learned 学习 | , ,

他把自己所学到的一切都教给了儿子迈克尔。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] .
and 和 | also 还 | brought 带来 | him 他 | up 向上 | to 到 | his 他的 | trade 贸易 | . .

并且还把他培养成了这门手艺人。

[wen] ['maɪk(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
When 什么时候 | Michael 迈克尔 | became 成为 | a 一个 | man 男人 | , , | he 他 | married 已婚 | a 一个 | young 年轻的 | woman 女士 | , ,

迈克尔长大成人后，娶了一位年轻女子为妻。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [krɑ:ft] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd]

the	daughter	of	one	of	the	same	craft	;	they	were	very	poor	,	but	they	lived
这	女儿	的	一	的	这	相同的	工艺	;	他们	是	非常	贫穷的	,	但	他们	居住地

['hæpɪli] [tə'geðər] ,

happily	together	,
快乐地	一起	,

她父亲也是同行；他们家境贫寒，但生活幸福美满。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['θrɪfti] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['stedi] , ['soʊbər]

for	Margaret	was	thrifty	and	affectionate	,	and	Michael	steady	,	sober
为了	玛格丽特	曾是	节俭	和	亲热	,	和	迈克尔	稳定的	,	清醒

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] .

and	industrious	.
和	勤劳	.

玛格丽特节俭而温柔，迈克尔稳重、冷静而勤奋。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['si:z(ə)n] , ['maɪk(ə)l] [ə'plaɪd] [hɪm'self] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

During	the	fishing	season	,	Michael	applied	himself	very	diligently	to	his	business	,
期间	这	钓鱼	季节	,	迈克尔	应用	他自己	非常	勤勉地	到	他的	商业	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'sɪstəns] ,

and	with	his	wife's	assistance	,
和	和	他的	妻子的	协助	,

在捕鱼季节，迈克尔非常勤奋地经营着自己的生意，并在妻子的帮助下，

[draɪd] [ænd; ənd] ['sɔ:ltɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:t] , [ðen] ,

dried	and	salted	the	greater	part	of	the	fish	which	he	caught	,	then	,
干燥	和	咸的	这	更大的	部分	的	这	鱼	哪个	他	捕捉	,	然后	,

然后，他将捕获的大部分鱼晒干并腌制起来。

[wen] [ðə; ði] [flʌdz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

when	the	floods	were	expected	,	they	removed	to	a	village	some	miles	distant	,
什么时候	这	洪水	是	预期的	,	他们	已移除	到	一个	村庄	一些	英里	遥远	,

洪水来临前，他们搬到了几英里外的一个村庄。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] ['leɪbər] .

and	lived	on	the	produce	of	their	joint	labour	.
和	居住地	在	这	生产	的	他们的	联合的	劳动	.

他们靠共同劳动的成果生活。

[wʌn] ['si:z(ə)n] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [hʌt] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]

One	season	Michael	and	his	wife	remained	in	the	fishing	-	hut	,	a	few	weeks
一	季节	迈克尔	和	他的	妻子	剩余	在	这	钓鱼	-	小屋	,	一个	很少	周

['leɪtər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

later	than	usual	,
之后	比	通常	,

有一个季节，迈克尔和他的妻子比往常晚了几个星期才离开渔屋。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]

on	account	of	the	fineness	of	the	weather	,	and	there	being	no	signs	of
在	帐户	的	这	精细度	的	这	天气	,	和	那里	存在	不	标志	的

[ðə; ði] [flʌdz] .

the	floods	.
这	洪水	.

由于天气晴朗，且没有洪水迹象。

[haʊ'evər] , [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɔ:rm]

However	,	on	the	day	before	that	fixed	for	their	departure	,	a	violent	storm
然而	,	在	这	天	前	那	固定的	为了	他们的	离开	,	一个	暴力	风暴

['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] ,

suddenly	arose	,
突然	出现	,

然而，就在他们原定出发的前一天，突然刮起了一场猛烈的风暴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['kæbinz][wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swept] [ə'weɪ] ,

and	it	was	evident	that	the	cabins	were	in	danger	of	being	swept	away	,
和	它	曾是	明显	那	这	小木屋	是	在	危险	的	存在	扫荡	离开	,

很明显，这些小木屋随时都有被洪水冲走的危险。

['i:ðər] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [geɪl] [wɪtʃ] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] .

either	by	the	strong	gale	which	blew	from	the	sea	,	or	by	the	water	.
任何一个	经过	这	强的	大风	哪个	吹	从	这	海	,	或者	经过	这	水	.

要么是被从海上吹来的强风吹走，要么是被水流冲走。

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt] , [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['fɪʃərmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

Terrified	by	the	prospect	,	the	two	or	three	fishermen	who	had	been	their
恐惧	经过	这	前景	,	这	二	或者	三	渔民	WHO	有	到过	他们的

[kəm'pænjənz] ['hɜ:rid] [ɔ:f] ,

companions	hurried	off	,
同伴	慌忙	离开	,

被眼前的景象吓坏了，与他们同行的两三个渔夫匆匆离开了。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

even	in	the	midst	of	the	storm	,	hoping	to	reach	a	place	of	safety	,
甚至	在	这	中间	的	这	风暴	,	希望	到	抵达	一个	地方	的	安全	,

即使身处风暴之中，也希望能抵达安全之地。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌdz] [ˌoʊvər'toʊk][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['maɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ]

before	the	floods	overtook	them	;	and	Michael	and	Margaret	were	preparing
前	这	洪水	超越	他们	;	和	迈克尔	和	玛格丽特	是	准备

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

to	follow	their	example	,
到	跟随	他们的	例子	,

在洪水淹没他们之前；迈克尔和玛格丽特正准备效仿他们的做法，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv]['gʌnz][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn]

when	they	were	startled	by	hearing	the	firing	of	guns	as	from	a	ship	in
什么时候	他们	是	惊慌	经过	听力	这	射击	的	枪支	作为	从	一个	船	在

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

当他们听到像是遇险船只发出的枪声时，都吓了一跳。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	fisherman	and	his
这	渔夫	和	他的

渔夫和他的

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [di:p] [kən'sɜ:rn] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [speɪk] .

wife	looked	at	each	other	in	deep	concern	,	but	neither	spake	.
妻子	看起来	在	每个	其他	在	深的	忧虑	,	但	两者都不	说	.

妻子们忧心忡忡地对视了一眼，但谁也没有说话。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mærɪnəz] ,

What	could	they	do	to	assist	the	unhappy	mariners	,
什么	可以	他们	做	到	协助	这	不开心	水手们	,

他们能做些什么来帮助这些不幸的水手呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][wʌn]['aʊər] [maɪt] [bi:; bi] [deθ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

and	the	delay	of	one	hour	might	be	death	to	themselves	.
和	这	延迟	的	一	小时	可能	是	死亡	到	他们自己	.

耽搁一个小时可能会要了他们的命。

- [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ['mɑ:rgrət] ?
' **Shall** **we** **go** **Margaret** **?**
- 将 我们 去 玛格丽特 ?

“我们走吧，玛格丽特？”

- ['maɪk(ə)l][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][broʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ] ['seɪɪŋ] .
' **Michael** **at** **length** **broke** **the** **silence** **by** **saying** **.**
- 迈克尔 在 长度 打破 这 沉默 经过 说 .

迈克尔终于打破了沉默，说道。

- [kæn; kən][wi:; wi][help] [ðoʊz] [pʊr] ['kri:tʃərz] ?
' **Can** **we** **help** **those** **poor** **creatures** **?**
- 能 我们 帮助 那些 贫穷的 生物 ?

我们能帮助这些可怜的动物吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .
' **she** **asked** **.**
- 她 问 .

她问道。

- [wi:; wi]['kænɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][seɪv][ðə; ði] [ʃɪp] , - [hi:; hi][rɪ'plaɪd] ,
' **We** **cannot** **do** **anything** **to** **save** **the** **ship** **,** ' **he** **replied** **,**
- 我们 不能 做 任何事物 到 节省 这 船 , - 他 回复 ,

“我们无力挽救这艘船，”他回答说。

- [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][bi:; bi]
' **but** **we** **may** **perhaps** **be** **of** **some** **service** **should** **any** **of** **the** **people** **be**
- 但 我们 可能 也许 是 的 一些 服务 应该 任何 的 这 人们 是
[θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][strænd] . -
thrown **upon** **the** **strand** **.** **'**
抛掷 之上 这 链 . -

“但如果有人被冲到海滩上，我们或许能帮上忙。”

- [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:p] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]['gɑ:dz] [prə'tektɪŋ] [ker] , - [ʃi:; ʃi]['noʊbli]
' **Then** **we** **will** **stop** **awhile** **,** **and** **trust** **to** **God's** **protecting** **care** **,** ' **she** **nobly**
- 然后 我们 将要 停止 一会儿 , 和 相信 到 神的 保护 关心 , - 她 高贵地
[rɪ'dʒɔɪnd] ;
rejoined **;**
重新加入 ;

“那么我们就停下来，把一切都交托给上帝的庇佑吧。”她高尚地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][spoʊk] ,
and **as** **she** **spoke** **,**
和 作为 她 辐 ,

她说话的时候，

[ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['heɪstɪli][pʊt] [tə'geðər] ,
she **laid** **down** **the** **little** **bundle** **of** **clothes** **which** **she** **had** **hastily** **put** **together** **,**
她 铺设 向下 这 小的 捆 的 衣服 哪个 她 有 草草 放 一起 ,

她放下匆忙收拾起来的小包衣服，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
intending **to** **carry** **with** **them** **.**
意图 到 携带 和 他们 .

打算随身携带。

['maɪk(ə)l] [naʊ] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Michael **now** **ran** **to** **the** **front** **window** **of** **the** **cottage** **,**
迈克尔 现在 跑 到 这 正面 窗户 的 这 小屋 ,

迈克尔跑到小屋的前窗前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] ,

with	the	idea	of	getting	a	view	of	the	vessel	in	distress	,
和	这	主意	的	获得	一个	看法	的	这	血管	在	痛苦	,

为了能够看到遇险船只，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] .

but	he	only	reached	the	spot	in	time	to	see	her	go	down	.
但	他	仅有的	达到	这	点	在	时间	到	看	她	去	向下	.

但他赶到时，只来得及看到她倒下。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

The	wind	had	driven	her	with	violence	against	a	rock	,
这	风	有	驱动	她	和	暴力	反对	一个	岩石	,

狂风猛烈地将她吹向一块岩石。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpənɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [kiːl] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt]

which	had	made	a	large	opening	in	her	keel	,	through	which	the	water	rushed
哪个	有	制成	一个	大的	开幕	在	她	龙骨	,	通过	哪个	这	水	匆忙

[soʊ][fæst] ,

so	fast	,
所以	快速地	,

船底龙骨被冲出一个大洞，海水高速涌入。

[ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [veɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

that	all	attempts	to	check	it	proved	vain	,	and	she	sunk	almost	instantly	to
那	全部	尝试	到	查看	它	已证实	徒劳	,	和	她	沉没	几乎	即刻	到

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

所有试图阻止它的尝试都徒劳无功，她几乎瞬间沉入了水底。

- [ɔːl][ɑːr; ər][lɔːst] !

'	All	are	lost	!
-	全部	是	丢失的	!

全部完了！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

'	exclaimed	Margaret	,	who	had	followed	her	husband	,
-	惊呼	玛格丽特	,	WHO	有	随后	她	丈夫	,

“玛格丽特惊呼道，她一直跟在丈夫身后，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] ,

and	was	now	standing	behind	him	with	her	hands	clasped	together	,
和	曾是	现在	常设	在后面	他	和	她	双手	紧握	一起	,

她现在站在他身后，双手交握。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [reɪzd] [tɔːrd] ['hev(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] .

and	her	eyes	raised	toward	heaven	in	an	attitude	of	prayer	.
和	她	眼睛	提高	朝向	天堂	在	一个	态度	的	祷告	.

她仰望天空，呈祈祷的姿态。

- [neɪ] , [dɪr] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] ['kriːtʃər] [meɪ] [biː; bi] ['drɪftɪd] [ɑːn]

'	Nay	,	dear	Madgy	,	it	is	possible	that	some	poor	creature	may	be	drifted	on
-	不	,	亲爱的	-	,	它	是	可能的	那	一些	贫穷的	生物	可能	是	漂移	在

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

“不，亲爱的玛吉，有可能有些可怜的小动物被冲到了岸边。”

- [kraɪd] ['maɪk(ə)l] ; - [aɪ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

'	cried	Michael	;	'	I	will	at	all	events	go	and	see	.
-	哭	迈克尔	;	-	我	将要	在	全部	活动	去	和	看	.

“迈克尔喊道：‘我无论如何都要去看看。’”

- ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] [kweɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [lest] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ]

-	Margaret's	heart	quailed	with	fear	,	lest	her	husband's	life	should	fall	a
-	玛格丽特的	心	畏缩	和	害怕	,	免得	她	丈夫的	生活	应该	落下	一个

['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] ;

sacrifice	to	his	humanity	;
牺牲	到	他的	人类	;

玛格丽特心中充满恐惧，生怕丈夫的生命会成为他人性的牺牲品；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [rɪ'zɑːlv] ,

but	she	could	not	oppose	his	generous	resolve	,
但	她	可以	不是	反对	他的	慷慨的	解决	,

但她无法反对他慷慨的决心。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .

so	she	suffered	him	to	go	without	a	word	of	remonstrance	.
所以	她	遭受	他	到	去	没有	一个	单词	的	抗议	.

所以她一句话也没劝阻就让他走了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	soon	as	he	left	the	door	,
作为	很快	作为	他	左边	这	门	,

他刚一离开门口，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['perələs] ['entərpraɪz] .

she	fell	on	her	knees	and	prayed	that	he	might	be	protected	in	his	perilous	enterprise	.
她	跌倒	在	她	膝盖	和	祈祷	那	他	可能	是	受保护	在	他的	危险的	企业	.

她跪倒在地，祈祷他能在危险的冒险中平安无事。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd]

She	arose	in	a	more	composed	state	of	mind	,	and
她	出现	在	一个	更多的	由	状态	的	头脑	,	和

她起身时神情平静了许多，

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

then	sat	down	to	await	her	husband's	return	.
然后	卫星	向下	到	等待	她	丈夫的	返回	.

然后她坐下来等待丈夫回来。

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [traɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

Her	patience	was	not	long	tried	,	he	came	in	shortly	after	,
她	耐心	曾是	不是	长的	尝试	,	他	来了	在	不久	后	,

她的耐心并没有持续多久，他很快就进来了。

['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə; eɪ] ['wɪkər] - ['bæskɪt] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɔɪl] - [klɔːθ] .

bearing	in	his	arms	a	wicker	-	basket	bound	up	in	a	sheet	of	oil	-	cloth	.
轴承	在	他的	武器	一个	柳条	-	篮子	边界	向上	在	一个	床单	的	油	-	布	.

他怀里抱着一个用油布包裹的柳条篮子。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ;

The	poor	woman's	first	words	were	an	exclamation	of	thankfulness	for	his	safe	return	;
这	贫穷的	女性的	第一的	字	是	一个	感叹	的	感恩	为了	他的	安全的	返回	;

这位可怜的女人开口第一句话就是感谢他平安归来；

[ʃiː; ʃi][nekst] ['iːgərli] [inˈkwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	next	eagerly	inquired	what	he	had	brought	with	him	.
她	下一个	急切地	询问	什么	他	有	带来	和	他	.

她接着急切地询问他带来了什么。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ə; eɪ][tʃaɪld] , - , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ?

'	I	have	brought	thee	a	child	,	Madgy	,	what	say	you	to	that	?
-	我	有	带来	你	一个	孩子	,	-	,	什么	说	你	到	那	?

“我给你带来了一个孩子，玛吉，你对此有何感想？”

- [kraɪd][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

'	cried	the	fisherman	looking	at	her	with	a	smile	.
-	哭	这	渔夫	寻找	在	她	和	一个	微笑	.

“渔夫看着她，脸上带着微笑，喊道。”

- [ə; eɪ][tʃaɪld] !

'	A	child	!
-	一个	孩子	!

一个孩子!

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

'	she	repeated	.
-	她	重复	.

她重复道。

- [jes] , [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] .

'	Yes	,	a	brave	boy	.
-	是的	,	一个	勇敢的	男生	.

“是的，一个勇敢的男孩。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊlz][ɪn][ðə; ðɪ][rɑːk] . -

I	found	him	in	one	of	the	holes	in	the	rock	.	'
我	成立	他	在	一	的	这	孔	在	这	岩石	.	-

我在岩石上的一个洞里发现了他。

- [ɪz][hiː; hi][əˈlaɪv] ? - [æskt] ['mɑːrgrət] ,

'	Is	he	alive	?	'	asked	Margaret	,
-	是	他	活	?	-	问	玛格丽特	,

“他还活着吗？”玛格丽特问道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][ɔɪl] - [klɔːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪb] .

drawing	back	the	oil	-	cloth	that	she	might	get	a	sight	of	the	babe	.
绘画	后退	这	油	-	布	那	她	可能	得到	一个	视线	的	这	宝贝	.

她拉开油布，想看看孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [əˈlaɪv] , [jes] ; [ðə; ðɪ] ['ɜːrtʃɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] . -

'	Alive	,	yes	;	the	urchin	seemed	to	be	quite	enjoying	his	new	home	.	'
-	活	,	是的	;	这	顽童	似乎	到	是	相当	享受	他的	新的	家	.	-

“它还活着，而且看起来很喜欢它的新家。”

- [dəunt][dʒest] , [dɪr] ['maɪk(ə)l] , - [kraɪd] ['mɑːrgrət] ;

'	Don't	jest	,	dear	Michael	,	'	cried	Margaret	;
-	不	笑话	,	亲爱的	迈克尔	,	-	哭	玛格丽特	;

“别开玩笑了，亲爱的迈克尔，”玛格丽特喊道；

- [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæz; həz][moʊst] ['laɪkli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] . -

'	the	mother	of	this	poor	little	creature	has	most	likely	found	a	watery	grave	.	'
-	这	母亲	的	这	贫穷的	小的	生物	有	最多	可能	成立	一个	水状的	严重	.	-

“这只可怜小动物的母亲很可能已经葬身水底了。”

- [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -

'	True	,	but	you	will	be	a	mother	to	him	,	won't	you	?	'
-	真的	,	但	你	将要	是	一个	母亲	到	他	,	惯于	你	?	-

"没错，但你会像母亲一样照顾他，对吗？"

- [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , - [riˈspɔndid] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]

'	Aye	,	that	I	will	,	'	responded	the	kind	-	hearted	woman	,	catching	the	child	in
-	是的	,	那	我	将要	,	-	回应	这	种类	-	心地	女士	,	捕捉	这	孩子	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

"好的，我会的。"善良的妇人回答道，同时将孩子抱在怀里。

[ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

and	folding	him	to	her	bosom	.
和	折叠式的	他	到	她	怀	.

然后把他搂进怀里。

- [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [mɪtʃ; mɪʃ] , [aɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

'	Aye	,	that	I	will	,	Miche	,	I'll	carry	him	myself	,	if	you	will	take	the	baggage	.
-	是的	,	那	我	将要	,	米歇尔	,	患病的	携带	他	我	,	如果	你	将要	拿	这	行李	.

"好的，米歇尔，我会亲自背他，如果你愿意带行李的话。"

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [pʊr] [beɪb] [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ? -

But	is	this	poor	babe	the	only	creature	who	has	escaped	?	'
但	是	这	贫穷的	宝贝	这	仅有的	生物	WHO	有	逃脱	?	-

但是，这只可怜的小婴儿是唯一逃脱的生物吗?

- [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ;

'	I	have	reason	to	believe	so	,	'	returned	the	fisherman	;
-	我	有	原因	到	相信	所以	,	-	返回	这	渔夫	;

"我有理由相信这一点，"渔夫回答道;

- [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] [ɪn][soʊ][fæst] .

'	but	I	could	not	remain	longer	on	the	shore	,	the	water	flowed	in	so	fast	.
-	但	我	可以	不是	保持	更长	在	这	支撑	,	这	水	流动	在	所以	快速地	.

但我不能再在岸边待下去了，海水涌进来太快了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [heɪst] [naʊ] , [dɪr] - , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

We	must	haste	now	,	dear	Madgy	,	or	we	shall	be	too	late	.
我们	必须	匆忙	现在	,	亲爱的	-	,	或者	我们	将	是	也	晚的	.

亲爱的玛吉，我们必须抓紧时间了，否则就来不及了。

- ['mɑːrgrət] ['wɑːntɪd][nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [ræpt] [ðə; ði] [beɪb]

'	Margaret	wanted	not	a	second	bidding	,	but	after	having	hastily	wrapped	the	babe
-	玛格丽特	通缉	不是	一个	第二	投标	,	但	后	拥有	草草	包装	这	宝贝

[ɪn][ə; eɪ] ['bɛrz] [skɪn] ,

in	a	bear's	skin	,
在	一个	熊的	皮肤	,

玛格丽特不想再进行第二次竞价，而是匆匆地用熊皮裹住了婴儿。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [hʌt] .

she	and	her	husband	quitted	the	hut	.
她	和	她	丈夫	辞职	这	小屋	.

她和丈夫离开了小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] .
A JOURNEY AND A WELCOME HOME .
一个 旅行 和 一个 欢迎 家 .

一段旅程，也是一次回家的欢迎。

['maɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɝz] [meɪ] [sə'poʊz] ,
Michael and Margaret had , as our young readers may suppose ,
迈克尔 和 玛格丽特 有 , 作为 我们的 年轻的 读者 可能 认为 ,

正如我们年轻的读者们可能猜到的那样，迈克尔和玛格丽特……

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] ['bɑːgi] [lænd] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]
a very unpleasant and perilous journey over boggy land , in the midst of a
一个 非常 令人不快的 和 危险的 旅行 超过 沼泽地 土地 , 在 这 中间 的 一个
['vaɪələnt][stɔːrm] [tuː] .
violent storm too .
暴力 风暴 也 .

这是一段非常不愉快且危险的旅程，穿越沼泽地，而且还遭遇了猛烈的暴风雨。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] ,
The charge of an infant of three or four months old ,
这 收费 的 一个 婴儿 的 三 或者 四 几个月 老的 ,

指控一名三四个月大的婴儿，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ;
of course added to their cares and difficulties ;
的 课程 额外 到 他们的 关心 和 困难 ;

当然，这又给他们增添了烦恼和困难；

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [staʊt] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [suːn]
but both the fisherman and his wife had stout hearts which would not soon
但 两个都 这 渔夫 和 他的 妻子 有 肥硕 心 哪个 会 不是 很快
[sɪŋk] ['ʌndər] ['deindʒəz] ;
sink under dangers ;
下沉 在下面 危险 ;

但是，渔夫和他的妻子都有一颗坚强的心，不会轻易被危险击垮；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['hɑːrdi]['piːp(ə)l] .
and the Russians are naturally a hardy people .
和 这 俄罗斯人 是 自然 一个 耐寒的 人们 .

俄罗斯人天生就是坚韧不拔的民族。

[ðer; ðər]['wɪntər][ə'boʊd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər]
Their winter abode was the cottage in which Margaret had spent her
他们的 冬天 住所 曾是 这 小屋 在 哪个 玛格丽特 有 花费 她
['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [juːθ] ,
childhood and early youth ,
童年 和 早期的 青年 ,

他们的冬季住所是玛格丽特度过童年和青年时期的那间小屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɜːr; hər]['perənts] ,
which was still occupied by her parents ,
哪个 曾是 仍然 占领 经过 她 父母 ,

当时她的父母仍然住在那栋房子里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['welkəm] [wen] [ðer; ðər]

they	were	therefore	sure	of	a	hearty	and	affectionate	welcome	when	their
他们	是	所以	当然	的	一个	爽朗	和	亲热	欢迎	什么时候	他们的

['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

journey	was	over	.
旅行	曾是	超过	.

因此，他们确信旅程结束后会受到热烈而亲切的欢迎。

[ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [fiərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ]

The	old	people	had	been	very	anxious	about	them	,	fearing	from	their	long
这	老的	人们	有	到过	非常	焦虑的	关于	他们	,	害怕	从	他们的	长的

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

老人们一直很担心他们，害怕他们长期逗留会出问题。

[ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðem; ðəm] , [soʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['evri]

that	some	evil	had	overtaken	them	,	so	the	present	meeting	was	every
那	一些	邪恶的	有	被超越	他们	,	所以	这	展示	会议	曾是	每一个

[wei] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

way	delightful	.
方式	愉快	.

他们没有受到某种邪恶力量的侵扰，所以这次聚会令人非常愉快。

- [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm][lɪv; laɪv] - [stɑːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mʌðər] , - [sed] ['maɪk(ə)l] ,

'	We	have	brought	some	live	-	stock	with	us	,	mother	,	'	said	Michael	,
-	我们	有	带来	一些	居住	-	库存	和	我们	,	母亲	,	-	说	迈克尔	,

"母亲，我们带来了一些牲畜，"迈克尔说。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['mʌðər] .

smiling	and	looking	significantly	at	his	wife's	mother	.
微笑	和	寻找	显著地	在	他的	妻子的	母亲	.

他面带微笑，意味深长地看着他妻子的母亲。

- [lɪv; laɪv] [stɑːk] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [deɪm] , - [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

'	Live	stock	,	'	repeated	the	dame	,	'	why	,	what	have	you	got	?
-	居住	库存	,	-	重复	这	贵妇人	,	-	为什么	,	什么	有	你	得到	?

"牲畜，"那位女士重复道，"哎呀，你们有什么？"

- ['mɑːrgrət] [hɪr] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['berskɪn] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ]

'	Margaret	here	took	off	the	bearskin	covering	and	displayed	her	little	charge
-	玛格丽特	这里	采取	离开	这	熊皮	覆盖	和	显示	她	小的	收费

[tuː; tə] [vjuː] .

to	view	.
到	看法	.

玛格丽特取下熊皮盖在身上，向大家展示她照顾的小家伙。

- [wʌt] , [ə; eɪ]['beɪbi] ! - [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

'	What	,	a	baby	!	'	cried	the	old	woman	in	a	tone	of	amazement	.
-	什么	,	一个	婴儿	!	-	哭	这	老的	女士	在	一个	语气	的	惊愕	.

"什么？是个婴儿！"老妇人惊讶地喊道。

[wet] [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [kiːp]

Wet	and	weary	as	the	travellers	were	,	it	was	not	a	time	to	keep
湿的	和	厌倦	作为	这	旅行者	是	,	它	曾是	不是	一个	时间	到	保持

[ʌp][ə; eɪ][dʒest] ,

up	a	jest	,
向上	一个	笑话	,

旅客们又湿又累，此时此刻并不适合开玩笑。

['ʌðərwaɪz] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði][oʊld]['pi:p(ə)l] [ges] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

otherwise	Michael	would	have	let	the	old	people	guess	for	a	while	,
否则	迈克尔	会	有	让	这	老的	人们	猜测	为了	一个	尽管	,

否则，迈克尔就会让老人们猜一会儿了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [wei] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑ:n]

before	he	told	them	in	what	way	the	little	foundling	had	been	thrown	upon
前	他	讲述	他们	在	什么	方式	这	小的	弃儿	有	到过	抛掷	之上

[ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

their	protection	,
他们的	保护	,

在他告诉他们这个弃婴是如何被托付给他们保护之前，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] ,

as	it	was	,	he	explained	all	in	a	sentence	,
作为	它	曾是	,	他	解释	全部	在	一个	句子	,

他用一句话解释了一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

and	then	begged	that	they	would	let	him	have	something	to	eat	.
和	然后	乞求	那	他们	会	让	他	有	某物	到	吃	.

然后他恳求他们让他吃点东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['mɑ:rgrət] [felt] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [rest][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mi:l] ,

Margaret	felt	more	disposed	for	taking	rest	than	for	sharing	in	the	meal	,
玛格丽特	毛毡	更多的	处置	为了	采取	休息	比	为了	分享	在	这	一顿饭	,

玛格丽特更想休息，而不是参加用餐。

[soʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'taɪərd] [tə'geðər] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,

so	she	and	her	mother	retired	together	into	one	of	the	sleeping	-	rooms	,
所以	她	和	她	母亲	退休	一起	进入	一	的	这	睡眠	-	房间	,

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

taking	the	infant	with	them	.
采取	这	婴儿	和	他们	.

于是，她和母亲带着婴儿一起回到其中一间卧室休息。

[ðə; ði][stɔ:rm][səb'saidid][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The	storm	subsided	in	the	course	of	the	night	,
这	风暴	平静下来	在	这	课程	的	这	夜晚	,

暴风雨在夜间逐渐平息。

[bʌt; bət][noʊ] ['efərt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['reskju:][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['pi:p(ə)l] ,

but	no	effort	could	be	made	to	rescue	the	shipwrecked	people	,
但	不	努力	可以	是	制成	到	救援	这	遭遇海难	人们	,

但是，却无法采取任何措施营救遇难者。

['i:v(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

even	should	any	of	them	have	drifted	to	the	shore	,
甚至	应该	任何	的	他们	有	漂移	到	这	支撑	,

即使他们中有人漂到了岸边，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][soʊ][fɑ:r] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts][bæŋks] ,

for	the	river	had	by	this	time	so	far	overflowed	its	banks	,
为了	这	河	有	经过	这	时间	所以	远的	溢出	它是	银行	,

因为此时河水已经漫过河岸，

[ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['trɑːdn] ,

that	the	path	the	fisherman	and	his	wife	had	so	recently	trodden	,
那	这	小路	这	渔夫	和	他的	妻子	有	所以	最近	践踏	,

那是渔夫和他的妻子不久前走过的路，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

was	not	now	to	be	seen	.
曾是	不是	现在	到	是	已见	.

现在已不见踪影。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [kleɪmd] ,

As	there	appeared	but	little	probability	that	the	child	would	ever	be	claimed	,
作为	那里	出现	但	小的	可能性	那	这	孩子	会	曾经	是	声称	,

由于孩子似乎不太可能被人认领，

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ə'dɒpt] [hɪm; ɪm] ,

Michael	and	his	wife	resolved	on	adopting	him	,
迈克尔	和	他的	妻子	已解决	在	收养	他	,

迈克尔和妻子决定收养他。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	treating	him	in	every	respect	as	if	he	were	their	own	.
和	治疗	他	在	每一个	尊重	作为	如果	他	是	他们的	自己的	.

在各方面都像对待自己的家人一样对待他。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [siːmd] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

The	little	fellow	seemed	very	well	satisfied	with	his	new	friends	.
这	小的	同伴	似乎	非常	出色地	使满意	和	他的	新的	朋友们	.

这个小家伙似乎对他的新朋友们非常满意。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kuːd] [æt; ət] ['mɑːrgrət] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] ,

He	smiled	and	cooed	at	Margaret	,	in	return	for	her	caresses	,
他	微笑	和	咕咕	在	玛格丽特	,	在	返回	为了	她	爱抚	,

他微笑着轻声细语地回应玛格丽特的爱抚。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['maɪkəlz] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [læf] .

and	tried	to	imitate	Michael's	loud	ringing	laugh	.
和	尝试	到	模拟	迈克尔的	大声	铃声	笑	.

然后试图模仿迈克尔响亮而响亮的笑声。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mʌðər] [tuː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ,

With	Margaret's	mother	too	,	he	was	an	especial	favourite	,
和	玛格丽特的	母亲	也	,	他	曾是	一个	特别的	最喜欢的	,

他也深受玛格丽特母亲的喜爱。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fæməli] .

and	even	the	old	man	was	much	pleased	with	this	addition	to	their	family	.
和	甚至	这	老的	男人	曾是	很多	高兴	和	这	添加	到	他们的	家庭	.

就连老人也对家中新添成员感到非常高兴。

[ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [nekst] [wʌz; wəz] , [wʌt] [neɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] .

The	matter	to	be	decided	on	next	was	,	what	name	the	little	stranger	should	bear	.
这	事情	到	是	决定	在	下一个	曾是	,	什么	姓名	这	小的	陌生人	应该	熊	.

接下来要决定的是，这个陌生的小家伙应该叫什么名字。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkər] - ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Margaret	was	reminded	by	his	wicker	-	cradle	and	the	perils	of	his
玛格丽特	曾是	提醒	经过	他的	柳条	-	摇篮	和	这	危险	的	他的

['ɪnfənsi] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rk][ʌv; əv] ['bʊlrʌʃ] ,

infancy	of	Moses	in	his	ark	of	bulrushes	,
婴儿期	的	摩西	在	他的	方舟	的	芦苇	,

玛格丽特从他的柳条摇篮和他幼年时的种种危险中，想起了摩西在芦苇箱里的故事。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['rɪvər] .

on	the	banks	of	the	Egyptian	river	.
在	这	银行	的	这	埃及人	河	.

在埃及河岸边。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	could	not	help	thinking	,	she	said	,
她	可以	不是	帮助	思维	,	她	说	,

她说，她忍不住开始思考。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['tendər] [hænd][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ,

that	a	mother's	tender	hand	had	fastened	him	so	securely	in	his	little	bed	,
那	一个	母亲的	投标	手	有	系紧	他	所以	安全地	在	他的	小的	床	,

母亲温柔的手将他牢牢地固定在小床上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [prerz] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] ,

and	that	a	mother's	prayers	had	saved	him	from	a	watery	grave	,
和	那	一个	母亲的	祈祷	有	已保存	他	从	一个	水状的	严重	,

一位母亲的祈祷使他免于葬身水底。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['moʊzəs] .

and	she	proposed	that	he	should	be	called	by	the	name	of	Moses	.
和	她	建议的	那	他	应该	是	称为	经过	这	姓名	的	摩西	.

她提议给他取名为摩西。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['swɔdliŋ] - [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wɜ:r; wər]

However	,	when	the	swaddling	-	clothes	in	which	he	had	been	found	were
然而	,	什么时候	这	襁褓	-	衣服	在	哪个	他	有	到过	成立	是

['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ,

closely	examined	,
密切	检查	,

然而，当仔细检查发现他时所穿的襁褓衣物时，

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌɪndɪ'stɪŋkt][mɑ:rk][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['æftər][sʌm; səm]

an	almost	indistinct	mark	was	found	on	one	of	them	,	which	after	some
一个	几乎	模糊	标记	曾是	成立	在	一	的	他们	,	哪个	后	一些

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

little	difficulty	,
小的	困难	,

其中一人身上发现了一个几乎难以辨认的痕迹，经过一番小小的努力后，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒerəld] .

was	discovered	to	be	Gerald	.
曾是	发现	到	是	杰拉尔德	.

经查明，此人正是杰拉尔德。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

It	was	therefore	determined	to	call	him	by	that	name	.
它	曾是	所以	决定	到	称呼	他	经过	那	姓名	.

因此决定就叫他这个名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

A	**GLANCE**	**AT**	**RUSSIAN**	**HISTORY**	**.**
一个	瞥一眼	在	俄语	历史	.

俄罗斯历史概览。

[ten] ['jɪrz] [glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] ['fæməli] ,

Ten	**years**	**glided**	**away**	**and**	**very**	**little**	**change**	**took**	**place**	**in**	**the**	**fisherman's**	**family**	**,**
十	年	滑翔	离开	和	非常	小的	改变	采取	地方	在	这	渔民的	家庭	,

十年光阴转瞬即逝，渔夫一家几乎没有任何变化。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['faʊndlɪŋ] [gruː] [ʌp] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] .

excepting	**that**	**the**	**infant**	**foundling**	**grew**	**up**	**,**	**by**	**degrees**	**,**	**into**	**a**	**fine**	**intelligent**	**boy**	**.**
除外	那	这	婴儿	弃儿	生长	向上	,	经过	学位	,	进入	一个	美好的	聪明的	男生	.

然而，这个弃婴渐渐长大，变成了一个聪明伶俐的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntər] , [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l]

In	**the**	**long**	**nights**	**of**	**the**	**Russian**	**winter**	**,**	**unless**	**there**	**is**	**some**	**kind**	**of**	**mental**
在	这	长的	夜晚	的	这	俄语	冬天	,	除非	那里	是	一些	种类	的	精神的

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	**,**
就业	,

在俄罗斯漫长的冬夜里，除非进行某种脑力活动，否则

[taɪm] ['paːsiz] ['veri] ['wɪrəli] .

time	**passes**	**very**	**wearily**	**.**
时间	通过	非常	疲劳	.

时间过得真慢。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] ['prɑfɪtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ·z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Michael	**had**	**so**	**far**	**profited**	**by**	**his**	**father's**	**instructions**	**,**
迈克尔	有	所以	远的	获利	经过	他的	父亲的	指示	,

到目前为止，迈克尔一直受益于他父亲的指导。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

as	**to**	**be**	**able**	**to**	**impart**	**the**	**elements**	**of**	**useful**	**knowledge**	**to**
作为	到	是	有能力的	到	传授	这	元素	的	有用	知识	到

['dʒerəld] ,

Gerald	**,**
杰拉尔德	,

为了能够将有用的知识要素传授给杰拉尔德，

[huː] [wʌz; wəz][bəuθ][æn; ən][æpt][ænd; ənd] ['iːgər] ['skɑːlər] .

who	**was**	**both**	**an**	**apt**	**and**	**eager**	**scholar**	**.**
WHO	曾是	两个都	一个	易于	和	渴望的	学者	.

他既是一位才华横溢又求知欲旺盛的学者。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['kwɪkənd] ,

His	**natural**	**intelligence**	**had**	**thus**	**been**	**quickened**	**,**
他的	自然的	智力	有	因此	到过	加速	,

他的天性聪颖由此得到了提升。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][θɜːrst][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['juːsf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

and	**his**	**thirst**	**for**	**knowledge**	**increased**	**by**	**the**	**humble**	**but**	**useful**	**instructions**
和	他的	口渴	为了	知识	增加	经过	这	谦逊的	但	有用	指示

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['fɑːstər]['fɑːðər] .

of	**his**	**kind**	**foster**	**father**	**.**
的	他的	种类	促进	父亲	.

他的求知欲因善良的养父谦逊而有益的教导而增强。

[waɪl] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [wɔːrm] [stoʊv] ,
While they used to sit round the large warm stove ,
尽管 他们 用过的 到 坐 圆形的 这 大的 温暖的 火炉 ,

他们过去常常围坐在温暖的大炉子旁，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː]
when they had read from the Bible or some other of the one or two
什么时候 他们 有 读 从 这 圣经 或者 一些 其他 的 这 一 或者 二
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

当他们读完《圣经》或其他一两本书后，

[wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['maɪk(ə)l] [wʊd] [ðen] [rɪ'leɪt] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði]
which Michael inherited from his father , Michael would then relate incidents in the
哪个 迈克尔 遗传 从 他的 父亲 , 迈克尔 会 然后 涉及 事件 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['swiːd(ə)n] ,
history of Sweden ,
历史 的 瑞典 ,

迈克尔从父亲那里继承了这些知识，然后他会讲述瑞典历史上的事件。

[ɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'fɔːməz] — [ɔːr] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
or talk about the great protestant reformers — or the learned men his father had
或者 讲话 关于 这 伟大的 新教 改革者 — 或者 这 学习 男人 他的 父亲 有
[noʊn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æt; ət] [ʌpsəl] ,
known or heard of at Upsal ,
已知 或者 听到 的 在 UPSAL ,

或者谈论伟大的新教改革家——或者他父亲在乌普萨尔认识或听说过的博学之士，

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
his native city .
他的 本国的 城市 .

他的家乡。

['dʒerəld] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Gerald was never tired of hearing about these things ,
杰拉尔德 曾是 绝不 疲劳的 的 听力 关于 这些 事物 ,

杰拉德永远听不腻这些事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] ['maɪk(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs]
and the thoughts that came into his mind when Michael talked about the famous
和 这 想法 那 来了 进入 他的 头脑 什么时候 迈克尔 谈话 关于 这 著名的
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ʌpsəl] ,
university of Upsal ,
大学 的 UPSAL ,

当迈克尔谈到著名的乌普萨尔大学时，他脑海中浮现出的想法是：

[wer] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pæst] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ɔːr] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ]
where so many people passed their time in acquiring or imparting knowledge
在哪里 所以 许多 人们 通过了 他们的 时间 在 收购 或者 传授 知识
[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
were quite exciting ,
是 相当 激动人心 ,

许多人消磨时间获取或传授知识的地方都非常令人兴奋，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help]['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [maɪt] [ə'kɜ:r] [ðæt] [wʊd]

and	he	could	not	help	hoping	that	something	or	other	might	occur	that	would
和	他	可以	不是	帮助	希望	那	某物	或者	其他	可能	发生	那	会

[pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]

place	him	in	the	way	of	acquiring	more	knowledge	than	he	was
地方	他	在	这	方式	的	收购	更多的	知识	比	他	曾是

['laɪkli] [tu:; tə][əb'teɪn][ɪn][ðə; ði][hʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] ,

likely	to	obtain	in	the	hut	of	a	poor	fisherman	,
可能	到	获得	在	这	小屋	的	一个	贫穷的	渔夫	,

他不禁希望发生这样那样的事情，让他有机会获得比在贫苦渔夫的小屋里所能获得的知识更多的知识。

['dɪrli] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['benɪfæktəz] .

dearly	as	he	loved	his	kind	benefactors	.
亲爱的	作为	他	喜爱	他的	种类	恩人	.

他像爱他的恩人一样爱他。

['dʒerəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tʃaɪld] ,

Gerald	was	a	good	and	grateful	child	,
杰拉尔德	曾是	一个	好的	和	感激的	孩子	,

杰拉尔德是个善良且懂得感恩的孩子。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['du:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðoʊz] ['dʒenərəs] [frendz] [hu:]

and	desirous	of	doing	all	he	could	to	assist	those	generous	friends	who
和	渴望	的	正在做	全部	他	可以	到	协助	那些	慷慨的	朋友们	WHO

[hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['perənts][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

had	acted	the	part	of	parents	to	him	.
有	行动	这	部分	的	父母	到	他	.

他渴望尽其所能帮助那些像父母一样照顾他的慷慨朋友。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['i:v(ə)n] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][help][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld]

Even	when	quite	a	little	boy	,	he	tried	to	help	his	father	,	as	he	called
甚至	什么时候	相当	一个	小的	男生	,	他	尝试	到	帮助	他的	父亲	,	作为	他	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

即使年纪很小的时候，他就试图帮助他的父亲（他一直这样称呼他）。

[ɪn][hɪz; ɪz][krɑ:ft] .

in	his	craft	.
在	他的	工艺	.

在他的技艺方面。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] [fɑ:nd] [tu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] ['mɑ:rgrət] ,

He	was	very	fond	too	,	of	his	good	mother	,	as	he	called	Margaret	,
他	曾是	非常	喜爱	也	,	的	他的	好的	母亲	,	作为	他	称为	玛格丽特	,

他也非常疼爱他的好母亲，他称玛格丽特为母亲。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['veri] ['dɪrli] .

and	you	may	be	sure	they	loved	him	very	dearly	.
和	你	可能	是	当然	他们	喜爱	他	非常	亲爱的	.

你可以肯定，他们非常爱他。

['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] ,

Previous	to	the	reign	of	Peter	the	great	,
以前的	到	这	在位	的	彼得	这	伟大的	,

在彼得大帝统治之前，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði]

the	Russian	empire	had	been	far	behind	the	other	nations	of	Europe	in	the
这	俄语	帝国	有	到过	远的	在后面	这	其他	国家	的	欧洲	在	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

progress	of	civilization	.
进步	的	文明	.

在文明进程中，俄罗斯帝国远远落后于欧洲其他国家。

['iːv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['klæsɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['ɪgnərənt] ,

Even	the	highest	classes	amongst	the	people	were	extremely	ignorant	,
甚至	这	最高	课程	在	这	人们	是	极其	无知	,

即使是社会上层阶级也极其无知。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,

very	few	of	them	could	even	read	or	write	,
非常	很少	的	他们	可以	甚至	读	或者	写	,

他们当中很少有人识字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

and	they	spent	the	principal	part	of	their	time	in	feasting	and	drinking	.
和	他们	花费	这	主要的	部分	的	他们的	时间	在	盛宴	和	喝	.

他们大部分时间都用来宴饮玩乐。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [ʃɪps] , [nɔːr] ['seɪləz] , [ænd; ənd][noʊ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

They	had	neither	ships	,	nor	sailors	,	and	no	manufacturing	class	of	people	,
他们	有	两者都不	船舶	,	也不	水手们	,	和	不	制造业	班级	的	人们	,

他们既没有船只，也没有水手，更没有制造业阶层。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

except	a	few	of	the	serfs	who	worked	for	the	sole	benefit	of	their	masters
除了	一个	很少	的	这	农奴	WHO	工作	为了	这	唯一	益处	的	他们的	大师

.

:

.

除了少数为主人一人劳作的农奴之外。

[ðə; ði] [faɪn] [aːts][wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][aːts][wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli]

The	fine	arts	were	unknown	,	and	the	most	useful	arts	were	very	imperfectly
这	美好的	艺术	是	未知	,	和	这	最多	有用	艺术	是	非常	不完美地

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

当时人们对美术一无所知，而对最实用的技艺也知之甚少。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['piːtər] , [ʃerd] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , ['aɪvn] ; [bʌt; bət]['aɪvn] ,

At	that	time	Peter	,	shared	the	throne	with	his	elder	brother	,	Ivan	;	but	Ivan	,
在	那	时间	彼得	,	共享	这	王座	和	他的	长老	兄弟	,	伊万	;	但	伊万	,

当时，彼得与他的哥哥伊凡共同执政；但伊凡，

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [æn; ən]['ɪdiət][ɪn][maɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['saɪfər] .

being	only	a	little	above	an	idiot	in	mind	,	was	a	mere	cipher	.
存在	仅有的	一个	小的	多于	一个	笨蛋	在	头脑	,	曾是	一个	仅仅	密码	.

智力水平仅比白痴略高一点，简直就是个谜。

['piːtər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [greɪt]

Peter	,	on	the	contrary	,	was	possessed	of	a	powerful	intellect	and	great
彼得	,	在	这	相反	,	曾是	拥有	的	一个	强大的	智力	和	伟大的

[sə'gæsəti] ,

sagacity	,
睿智	,

相反，彼得拥有强大的智力和极高的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][mɔːrˈoʊvər][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	he	had	moreover	an	enterprising	spirit	.
和	他	有	而且	一个	进取	精神	.

而且他还很有进取心。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ækts][ɑːn] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] , [wʌz; wəz] ,

One	of	his	early	acts	on	ascending	the	throne	,	was	,
一	的	他的	早期的	行为	在	上升	这	王座	,	曾是	,

他登基后不久采取的行动之一是：

[tuː; tə][send][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['ɪntuː] ['ɪtəli] ,

to	send	a	number	of	the	young	nobles	of	his	court	into	Italy	,
到	发送	一个	数字	的	这	年轻的	贵族	的	他的	法庭	进入	意大利	,

派遣宫廷中的一些年轻贵族前往意大利，

['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['hɑːlənd] , [tuː; tə][geɪn] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [əˈferz] .

Germany	,	and	Holland	,	to	gain	instruction	in	military	and	naval	affairs	.
德国	,	和	荷兰	,	到	获得	操作说明	在	军队	和	海军	事务	.

前往德国和荷兰接受军事和海军方面的指导。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][sent][tuː; tə] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [fɔːr; fər] [ʃɪp] - ['bɪldərz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːtɪzænz] ,

He	also	sent	to	foreign	countries	for	ship	-	builders	and	various	artisans	,
他	还	发送	到	外国的	国家	为了	船	-	建筑商	和	各种各样的	工匠	,

[bʌt; bət][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

but	not	satisfied	with	that	,
但	不是	使满意	和	那	,

他还从国外招募造船工人和各种工匠，但这还不够。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] [hɪmˈself] ,

he	afterwards	resolved	on	visiting	some	of	those	countries	himself	,
他	然后	已解决	在	访问	一些	的	那些	国家	他自己	,

他后来决定亲自访问其中一些国家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] [maɪt] [best] [biː; bi]

for	the	express	purpose	of	learning	how	his	own	kingdom	might	best	be
为了	这	表达	目的	的	学习	如何	他的	自己的	王国	可能	最好的	是

['benɪfɪtɪd] .

benefited	.
受益	.

其明确目的是为了了解如何才能使自己的王国获得最大的利益。

[ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] , [hiː; hi] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃoʊzn] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ,

In	pursuance	of	this	plan	,	he	,	together	with	a	few	chosen	associates	,
在	追究	的	这	计划	,	他	,	一起	和	一个	很少	选定	同事	,

[fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['hɑːlənd] ,

first	went	to	Holland	,
第一的	去	到	荷兰	,

为了执行这个计划，他与几位精心挑选的同伴首先前往荷兰。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔkjɑːdz] ,

at	which	place	he	worked	as	a	common	labourer	in	the	dockyards	,
在	哪个	地方	他	工作	作为	一个	常见的	劳动者	在	这	船坞	,

他曾在船坞当过普通工人。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] ['noʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

no	one	but	those	of	his	own	party	knowing	who	he	was	.
不	一	但	那些	的	他的	自己的	派对	会心	WHO	他	曾是	.

除了他所在党派的人之外，没有人知道他的真实身份。

[hiː; hi][nekst] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

He	next	came	to	England	.
他	下一个	来了	到	英格兰	.

接下来他来到了英国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪtəli] ['laɪkwaɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

It	was	his	purpose	to	visit	Italy	likewise	,	but	a	revolt	amongst	his
它	曾是	他的	目的	到	访问	意大利	同样地	,	但	一个	反叛	在	他的

['piːp(ə)l][æt; ət][hoʊm] ,

people	at	home	,
人们	在	家	,

他原本也打算访问意大利，但国内爆发了民众叛乱。

[ænd; ənd] ['ruːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [sə'faiə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['emprəs] [ʌv; əv]

and	rumours	that	his	sister	Sophia	was	trying	to	make	herself	empress	of
和	谣言	那	他的	姐姐	索菲亚	曾是	尝试	到	制作	她自己	皇后	的

还有传言说他的妹妹索菲娅试图自立为皇后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['rʌʃə] , [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] .

Russia	,	obliged	him	to	return	after	an	absence	of	only	two	years	.
俄罗斯	,	有义务	他	到	返回	后	一个	缺席	的	仅有的	二	年	.

俄罗斯迫使他在离开仅仅两年后就返回。

['hævɪŋ] [naʊ] [ə'kwaɪrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l][aːts]

Having	now	acquired	considerable	knowledge	in	ship	-	building	and	other	valuable	arts
拥有	现在	获得	大量	知识	在	船	-	建筑	和	其他	有价值的	艺术

,

,

,

如今，他已在造船和其他有价值的技艺方面积累了相当丰富的知识，

['piːtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Peter	began	to	see	the	advantages	which	would	accrue	to	his	country	,
彼得	开始	到	看	这	优势	哪个	会	累积	到	他的	国家	,

彼得开始意识到这将给他的国家带来的好处，

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['bɔːltɪk] [siː] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	establishment	of	a	port	on	the	Baltic	sea	,	at	the	mouth	of	the
经过	这	建立	的	一个	港口	在	这	波罗的海	海	,	在	这	嘴	的	这

['niːvə; niˈvɑː] .

Neva	.
涅瓦河	.

通过在波罗的海涅瓦河口建立一个港口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

There	were	many	difficulties	in	the	way	of	such	an	undertaking	,
那里	是	许多	困难	在	这	方式	的	这样的	一个	承诺	,

这项事业面临着诸多困难。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [loʊ] ['mɑːrʃi] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	one	of	the	most	formidable	was	,	the	low	marshy	state	of	the	land	.
和	一	的	这	最多	强大	曾是	,	这	低的	沼泽地	状态	的	这	土地	.

其中最可怕的是地势低洼的沼泽地带。

[ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['kɔŋkərɪŋ] .

These	difficulties	however	,	he	determined	upon	conquering	.
这些	困难	然而	,	他	决定	之上	征服	.

但他决心克服这些困难。

[hæd; həd][ðə; ði] [zɑːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɛndz][baɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [miːnz] ,

Had	the	Czar	attempted	to	accomplish	the	same	ends	by	justifiable	means	,
有	这	沙皇	尝试过	到	完成	这	相同的	结束	经过	合理的	方法	,

如果沙皇试图通过正当手段达到同样的目的，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] , [bʌt; bət][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

we	should	admire	his	forethought	and	genius	,	but	as	on	the	contrary	,
我们	应该	钦佩	他的	深思熟虑	和	天才	,	但	作为	在	这	相反	,

我们应该钦佩他的远见卓识和卓越才华，但恰恰相反，

[hi:; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][aʊt][baɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['kru:əlti] ,

he	carried	them	out	by	force	and	cruelty	,
他	携带	他们	出去	经过	力量	和	残酷	,

他以武力和残忍手段执行了这些任务。

['evri] [hju:'meɪn] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [kən'dem] [ðə; ði][ækt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd]

every	humane	heart	must	condemn	the	act	as	one	of	tyranny	and
每一个	人道	心	必须	谴责	这	行为	作为	一	的	暴政	和

[ə'preʃn] .

oppression	.
压迫	.

任何有良知的人都会谴责这种行为，认为它是暴政和压迫。

[noʊ] ['si:mɪŋli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ju: 'es][ɪn]['ju:zɪŋ] [ʌn'lɔ:fl] [mi:nz] .

No	seemingly	desirable	end	can	justify	us	in	using	unlawful	means	.
不	似乎	理想	结尾	能	证明合法	我们	在	使用	非法的	方法	.

任何看似理想的结果都不能成为我们使用非法手段的理由。

[tu:; tə][prə'vaɪd] ['wɜkmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]['empərər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

To	provide	workmen	for	the	undertaking	,	the	Emperor	in	the	year	1703	,
到	提供	工人	为了	这	承诺	,	这	皇帝	在	这	年	-	,

为了给这项工程提供工人，皇帝于1703年下令：

[sent]['bændz][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['ɪntu:][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə][kəm'pel] [ðoʊz] [men] [hu:]

sent	bands	of	soldiers	into	the	villages	with	orders	to	compel	those	men	who
发送	乐队	的	士兵	进入	这	村庄	和	订单	到	迫使	那些	男人	WHO

[wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['leɪbər] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði][tæsk] .

were	capable	of	labour	to	engage	in	the	task	.
是	有能力的	的	劳动	到	从事	在	这	任务	.

派遣士兵进驻村庄，命令强迫所有能干活的男人从事劳动。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frendz] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [gæŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət]

Our	young	friends	have	no	doubt	heard	of	the	press	gangs	which	were	at
我们的	年轻的	朋友们	有	不	怀疑	听到	的	这	按	帮派	哪个	是	在

[wʌn][taɪm] [ə'laʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

one	time	allowed	in	England	,
一	时间	允许	在	英格兰	,

我们的年轻朋友们无疑都听说过英国曾经允许的强征入伍的队伍。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kən'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] [fræns] .

and	of	the	conscription	in	France	.
和	的	这	征兵	在	法国	.

以及法国的征兵制度。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [prə'si:dʒər] , ['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə]

Well	,	this	was	a	somewhat	similar	procedure	,	only	instead	of	being	forced	to
出色地	,	这	曾是	一个	有些	相似的	程序	,	仅有的	反而	的	存在	强制	到

[bɪ'kʌm] ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,

become	sailors	and	soldiers	,
变得	水手们	和	士兵	,

嗯，这个过程有点类似，只不过他们不是被迫成为水手和士兵，

[æz; əz][ðə; ði] [prest] [men][ænd; ənd]['kɔnˌskrɪpts][wɜ:r; wər] ,

as	the	pressed	men	and	conscripts	were	,
作为	这	按下	男人	和	应征入伍者	是	,

就像那些被强征入伍的男子和应征入伍者一样，

[ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [roʊdz][ænd; ənd] [rɪr] [ə; eɪ]['sɪti][ɪn][æn; ən]

these	poor	people	were	compelled	to	make	roads	and	rear	a	city	in	an
这些	贫穷的	人们	是	被迫	到	制作	道路	和	后部	一个	城市	在	一个

[ɪ'mens] [bɑːg] .

immense	bog	.
巨大	沼泽	.

这些可怜的人们被迫在一片巨大的沼泽地里修建道路、建立城市。

[ðə; ði] ['pesnts] , [ɔːr] [sɜːfs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] ['rʌʃə] ,

The	peasants	,	or	serfs	,	as	they	are	called	in	Russia	,
这	农民	,	或者	农奴	,	作为	他们	是	称为	在	俄罗斯	,

在俄罗斯，农民或农奴是这么称呼他们的。

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'greɪdɪd] [steɪt] .

were	at	that	period	in	a	very	degraded	state	.
是	在	那	时期	在	一个	非常	退化的	状态	.

当时他们的状况非常糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz][ɑːn] [huːz] [ɛ'steɪts]

They	were	considered	as	much	the	property	of	the	nobles	on	whose	estates
他们	是	经过考虑的	作为	很多	这	财产	的	这	贵族	在	谁	庄园

[ðeɪ] [lɪvd] ,

they	lived	,
他们	居住地	,

他们被视为居住地贵族的财产，

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [lɪv; laɪv] [stɑːk] .

as	any	other	live	stock	.
作为	任何	其他	居住	库存	.

和其他牲畜一样。

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['moʊstli] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] .

Their	houses	mostly	consisted	of	but	one	room	.
他们的	房屋	大多	由.....组成	的	但	一	房间	.

他们的房子大多只有一个房间。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] ['ʌv(ə)n] :

In	the	centre	of	this	room	was	a	large	brick	oven	:
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	大的	砖	烤箱	:

房间中央有一个大型砖砌烤炉：

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [beɪkt] [ðer; ðər] [blæk] [raɪ] [bred] ;

in	this	they	baked	their	black	rye	bread	;
在	这	他们	烘焙	他们的	黑色的	黑麦	面包	;

他们用这种方法烤制黑麦面包；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][æt; ət] [naɪt] .

and	the	top	served	for	a	bed	for	the	whole	family	at	night	.
和	这	顶部	服务	为了	一个	床	为了	这	所有的	家庭	在	夜晚	.

而顶层则在晚上充当全家人的床。

[ðer; ðər]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ][læmp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Their	only	articles	of	furniture	were	,	a	lamp	suspended	from	the	ceiling	,
他们的	仅有的	文章	的	家具	是	,	一个	灯	暂停	从	这	天花板	,

他们唯一的家具是一盏悬挂在天花板上的灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] [ɔːr] [tuː] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

and	a	rough	bench	or	two	fastened	to	the	walls	.
和	一个	粗糙的	长椅	或者	二	系紧	到	这	墙壁	.

墙上还固定着一两张简陋的长凳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fuːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪst] [kaɪnd]

They	were	clothed	in	sheepskins	,	and	their	food	was	of	the	coarsest	kind
他们	是	穿着衣服	在	羊皮	,	和	他们的	食物	曾是	的	这	最粗糙	种类

.

:

.

他们身穿羊皮，吃的是最粗糙的食物。

[bæd][æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][lɑːt] , [haʊ'evər] , ['veri] [fjuː] , [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Bad	as	was	their	lot	,	however	,	very	few	,	if	any	of	them	,
坏的	作为	曾是	他们的	很多	,	然而	,	非常	很少	,	如果	任何	的	他们	,

然而，尽管他们的命运悲惨，但几乎没有人，或者说几乎没有人，

[wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['leɪbər] [ɑːn]['pʌblɪk] [wɜːrks][ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] ,

were	willing	to	exchange	it	for	labour	on	public	works	of	any	kind	,
是	愿意的	到	交换	它	为了	劳动	在	民众	作品	的	任何	种类	,

他们愿意用它换取从事各种公共工程的劳动力。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'helθi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [mɑːʃiz] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən]

especially	in	such	an	unhealthy	situation	as	the	marshes	we	have	spoken
尤其	在	这样的	一个	不良	情况	作为	这	沼泽	我们	有	说

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

尤其是在我们刚才提到的那种沼泽地带这种不健康的环境中。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pjʊr] [er] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm]['swɑːmpi] [graʊnd] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] ['fiːvəz]

The	impure	air	which	rises	from	swampy	ground	is	almost	sure	to	bring	on	fevers
这	不纯	空气	哪个	上升	从	沼泽地	地面	是	几乎	当然	到	带来	在	发烧

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'ɔːrdərz] .

and	other	disorders	.
和	其他	疾病	.

从沼泽地上升起的污浊空气几乎肯定会引起发烧和其他疾病。

[ðen] [noʊ] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ðɪ]

Then	no	care	was	taken	to	make	them	as	comfortable	as	the
然后	不	关心	曾是	已采取	到	制作	他们	作为	舒服的	作为	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] ;

circumstances	would	have	permitted	;
情况	会	有	允许	;

然后，他们并没有采取任何措施，让他们在当时的情况下尽可能地感到舒适；

[noʊ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

no	houses	were	provided	for	them	to	sleep	in	,
不	房屋	是	假如	为了	他们	到	睡觉	在	,

没有为他们提供住所。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'suːtəbl]

and	the	tools	they	had	given	them	to	work	with	were	so	unsuitable
和	这	工具	他们	有	给定	他们	到	工作	和	是	所以	不合适

[ænd; ənd][bæd] ,

and	bad	,
和	坏的	,

而且他们提供给员工使用的工具非常不合适，质量也很差。

[ðæt] [ðer; ðər] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

that	their	labours	were	thereby	made	much	harder	than	they	would	otherwise
那	他们的	劳动	是	从而	制成	很多	更难	比	他们	会	否则

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

因此，他们的劳动比原本要艰难得多。

[ɪk'spoʊzd] [ðʌs] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ðə; ði] [men] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

Exposed	thus	to	hardships	of	every	kind	,	the	men	,	as	might	be	expected	,
裸露	因此	到	艰辛	的	每一个	种类	,	这	男人	,	作为	可能	是	预期的	,

['perɪʃt] [baɪ] ['hʌndrədz] .

perished	by	hundreds	.
遇难	经过	数百	.

就这样，他们饱受各种苦难，不出所料，数百人丧生。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [wɜːrk] :

But	these	disastrous	results	were	not	allowed	to	interrupt	the	work	:
但	这些	灾难性的	结果	是	不是	允许	到	打断	这	工作	:

但这些灾难性的后果并没有阻碍工作的进行：

[fɔːr; fər] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ɔːf] ,

for	as	fast	as	they	died	off	,
为了	作为	快速地	作为	他们	死亡	离开	,

它们消亡得如此之快，

['ʌðər] [wɜːr; wər] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

others	were	pressed	into	the	service	and	marched	off	to	the	place	.
其他的	是	按下	进入	这	服务	和	行军	离开	到	这	地方	.

其他人则被强征入伍，押往那里。

[ɪn] ['rʌʃə] [ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] ['æbsəluːt] ['paʊər] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] : ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nəublz]

In	Russia	the	Emperor	has	absolute	power	over	all	his	subjects	:	even	the	nobles
在	俄罗斯	这	皇帝	有	绝对	力量	超过	全部	他的	主题	:	甚至	这	贵族

,

,

,

在俄罗斯，皇帝对所有臣民拥有绝对权力：甚至包括贵族。

['ðerfɔːr] , [derd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['mændeɪt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

therefore	,	dared	not	to	oppose	the	mandate	,	had	they	been	so	disposed	.
所以	,	敢于	不是	到	反对	这	授权	,	有	他们	到过	所以	处置	.

因此，即使他们有此意愿，也不敢违抗这项命令。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp]

Among	the	unhappy	individuals	who	were	chosen	for	the	purpose	of	filling	up
之中	这	不开心	个人	WHO	是	选定	为了	这	目的	的	填充	向上

['veɪkənsiz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'siːst] ,

vacancies	made	by	the	sick	and	deceased	,
空缺职位	制成	经过	这	生病的	和	死者	,

在那些被选中填补因病去世人员留下的空缺的不幸人群中，

[wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['maɪk(ə)l] [kɑːpt] .

was	our	friend	Michael	Kopt	.
曾是	我们的	朋友	迈克尔	科普特	.

是我们的朋友迈克尔·科普特。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][hoʊm] ['biːɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] , [hiː; hi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

His	general	home	being	away	from	any	of	the	villages	,	he	,	for	some
他的	一般的	家	存在	离开	从	任何	的	这	村庄	,	他	,	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

由于他的住所远离任何村庄，他有一段时间.....

[ɪ'skeɪpt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [strɔːŋ] , ['helθi] [men] [bɪ'keɪm] [skers] [ɪn][ðə; ði]

escaped	observation	;	but	when	strong	,	healthy	men	became	scarce	in	the
逃脱	观察	;	但	什么时候	强的	,	健康	男人	成为	稀少	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他躲过了人们的注意；但当附近强壮健康的男子变得稀少时，

[hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɜːr; wər] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrvɪs] ,

he	and	some	of	his	companions	were	pressed	into	the	service	,
他	和	一些	的	他的	同伴	是	按下	进入	这	服务	,

他和一些同伴被强征入伍。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə]

only	a	few	minutes	being	given	them	for	preparing	,	and	bidding	adieu	to
仅有的	一个	很少	分钟	存在	给定	他们	为了	准备	,	和	投标	再见	到

[ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] [frendz] .

their	weeping	friends	.
他们的	哭泣	朋友们	.

他们只有几分钟的准备时间，便向哭泣的朋友们告别。

[pʊr] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,

Poor	Margaret	was	for	some	time	inconsolable	,
贫穷的	玛格丽特	曾是	为了	一些	时间	无法安慰	,

可怜的玛格丽特有好一阵子都伤心欲绝。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [griːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌfər] .

and	Gerald	was	almost	in	as	much	grief	at	seeing	her	suffer	.
和	杰拉尔德	曾是	几乎	在	作为	很多	悲伤	在	看到	她	遭受	.

看到她受苦，杰拉德也几乎同样悲痛欲绝。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] ;

He	tried	to	cheer	her	by	every	means	in	his	power	;
他	尝试	到	欢呼	她	经过	每一个	方法	在	他的	力量	;

他想尽一切办法逗她开心；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [bæk] [ə'gen] ,

but	finding	that	she	was	hopeless	of	ever	having	her	husband	back	again	,
但	寻找	那	她	曾是	绝望	的	曾经	拥有	她	丈夫	后退	再次	,

但她发现自己再也没有希望丈夫回到她身边了。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

he	formed	a	resolution	which	our	young	readers	shall	hear	at	another	time	.
他	形成	一个	解决	哪个	我们的	年轻的	读者	将	听到	在	其他	时间	.

他制定了一项决议，我们的年轻读者们将在未来某个时候听到这项决议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rɪ'zɑːlv] .

A	GENEROUS	RESOLVE	.
一个	慷慨的	解决	.

慷慨的决心。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['niːvə; ni'vɑː][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ;

At	the	mouth	of	the	river	Neva	were	several	little	islands	;
在	这	嘴	的	这	河	涅瓦河	是	一些	小的	岛屿	;

涅瓦河口处有几个小岛;

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][ðə; ði]['empərər][hæd; həd][ə; eɪ][hʌt] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

on	one	of	these	islands	the	Emperor	had	a	hut	built	for	himself	,
在	一	的	这些	岛屿	这	皇帝	有	一个	小屋	建造	为了	他自己	,

皇帝在其中一座岛上为自己建造了一座小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪnɪstər] [prɪns] - ,

and	a	wooden	house	for	his	favourite	minister	Prince	Mentzikoff	,
和	一个	木制的	房子	为了	他的	最喜欢的	部长	王子	-	,

还有一座木屋，是为他最宠信的大臣门齐科夫王子准备的。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] .

who	was	his	companion	in	all	his	enterprises	.
WHO	曾是	他的	伴侣	在	全部	他的	企业	.

他一直是他在所有事业上的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtɜ-z] ['fænsi][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɑːn] [ðæt] [waɪld][spɑːt][ænd; ənd] [wɑːtʃ]

It	was	Peter's	fancy	to	take	up	his	abode	on	that	wild	spot	and	watch
它	曾是	彼得的	想要	到	拿	向上	他的	住所	在	那	荒野	点	和	手表

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

the	progress	of	the	city	he	had	planned	.
这	进步	的	这	城市	他	有	计划	.

彼得一心想在那片荒凉的地方安家，看着他计划中的城市一步步建成。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [riəd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

On	another	of	these	little	islands	a	fortress	was	reared	,	surrounded	by	a
在	其他	的	这些	小的	岛屿	一个	堡垒	曾是	饲养	,	包围	经过	一个

['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

rampart	of	earth	.
壁垒	的	地球	.

在其中一座小岛上，建起了一座堡垒，周围环绕着土垒。

[ðɪs] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [də'rektɪd][ðə; ði][wɜːrks] ,

This	fortress	was	the	station	of	the	engineer	who	directed	the	works	,
这	堡垒	曾是	这	车站	的	这	工程师	WHO	指导	这	作品	,

这座堡垒是负责指挥工程的工程师的驻地。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	the	home	of	a	few	of	the	soldiers	.
和	这	家	的	一个	很少	的	这	士兵	.

也是几名士兵的家。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['mɑːskaʊ][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] .

The	inhabitants	of	Moscow	were	at	first	jealous	of	the	new	city	.
这	居民	的	莫斯科	是	在	第一的	嫉妒的	的	这	新的	城市	.

莫斯科的居民起初对这座新城市感到嫉妒。

[ðeɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

They	foresaw	that	it	would	,	in	the	course	of	time	,	from	its	very	situation	,
他们	预见	那	它	会	,	在	这	课程	的	时间	,	从	它是	非常	情况	,

他们预见到，随着时间的推移，从它目前的处境来看，它将会.....

[biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə'boʊd][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [treɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

be	a	more	desirable	abode	for	purposes	of	trade	than	the	ancient
是	一个	更多的	理想	住所	为了	目的	的	贸易	比	这	古老的

['kæpɪt(ə)l] ;

capital	;
首都	;

就贸易而言，这里将比古都更理想；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['greɪtli] [ə'poʊzd] [ðə; ði][plæn] , [lest][ðer; ðər]['dɪgnəti][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kriːs] [æz; əz] [wel]

and	they	greatly	opposed	the	plan	,	lest	their	dignity	should	decrease	as	well
和	他们	非常	反对	这	计划	,	免得	他们的	尊严	应该	减少	作为	出色地

[æz; əz][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ['sʌfər] ;

as	their	interests	suffer	;
作为	他们的	兴趣	遭受	;

他们强烈反对这项计划，唯恐自己的尊严受损，利益受到损害；

[bʌt; bət][ðə; ði] [zɑːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['eni] , [haʊ'evər] [haɪ] [ðer; ðər][ræŋk]

but	the	Czar	was	not	a	man	to	yield	to	any	,	however	high	their	rank
但	这	沙皇	曾是	不是	一个	男人	到	屈服	到	任何	,	然而	高的	他们的	秩

[maɪt] [biː; bi] ;

might	be	;
可能	是	;

但沙皇绝不会向任何人屈服，无论对方地位多么显赫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪtʃ]

and	he	persevered	with	his	plans	without	regarding	the	dissatisfaction	which
和	他	坚持不懈	和	他的	计划	没有	关于	这	不满	哪个

[wʌz; wəz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] .

was	so	generally	expressed	.
曾是	所以	一般来说	表达	.

他不顾普遍存在的不满，坚持自己的计划。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪti][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [bɪlt] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [wʊd] ,

The	houses	of	the	new	city	were	at	first	built	wholly	of	wood	,
这	房屋	的	这	新的	城市	是	在	第一的	建造	完全	的	木头	,

新城的房屋最初全部是用木头建造的。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ] ['fɔːrən] ['ɑːtɪzænz] .

and	chiefly	inhabited	by	foreign	artisans	.
和	主要	有人居住的	经过	外国的	工匠	.

主要居住着外国工匠。

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

彼得

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nəublz][ænd; ənd] ['welθi] ['mɜːtʃənts] [wʊd] [nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

seeing	that	the	Russian	nobles	and	wealthy	merchants	would	not	of	their	own
看到	那	这	俄语	贵族	和	富裕	商人	会	不是	的	他们的	自己的

[friː] - [wɪl] [teɪk] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

free	-	will	take	houses	in	St	.	Petersburg	,
自由的	-	将要	拿	房屋	在	英石	.	圣彼得堡	,

鉴于俄罗斯贵族和富商不会自愿在圣彼得堡购置房产，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] .

published	a	decree	obliging	them	to	do	so	.
已发布	一个	法令	乐于助人	他们	到	做	所以	.

发布法令，强制他们这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
At **the** **same** **time** **,** **however** **,**
在 这 相同的 时间 , 然而 ,

然而与此同时，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt]
he **gave** **orders** **that** **the** **houses** **in** **the** **best** **part** **of** **the** **city** **should** **be** **built**
他 给予 订单 那 这 房屋 在 这 最好的 部分 的 这 城市 应该 是 建造
[ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [taɪlz] .
of **bricks** **and** **roofed** **with** **tiles** **.**
的 砖块 和 有顶棚 和 瓷砖 .

他下令，城里最好的地段的房屋要用砖砌成，屋顶要铺瓦。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] ([ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [stoʊn] - ['kwɔːriːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]) [ðæt]
He **also** **made** **a** **law** **(** **there** **being** **no** **stone** **-** **quarries** **in** **the** **neighbourhood** **)** **that**
他 还 制成 一个 法律 (那里 存在 不 石头 - 采石场 在 这 邻里) 那
['evri] [lɑːrdʒ]['ves(ə)l] [wɪtʃ]
every **large** **vessel** **which**
每一个 大的 血管 哪个

他还制定了一项法律（因为附近没有采石场），规定所有大型船只都必须.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['θɜːrti] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['evri] [boʊt] [ten] ,
came **into** **the** **port** **should** **bring** **thirty** **stones** **,** **and** **every** **boat** **ten** **,**
来了 进入 这 港口 应该 带来 三十 石头 , 和 每一个 船 十 ,

进入港口的船只应运来三十块石头，每艘船应运来十块。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
towards **the** **erection** **of** **bridges** **and** **other** **public** **buildings** **.**
向 这 勃起 的 桥梁 和 其他 民众 建筑物 .

用于建造桥梁和其他公共建筑。

['evri] ['pɛzənts] [kɑːrt][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [brɪŋ] [θriː] [stoʊnz] ;
Every **peasant's** **cart** **was** **likewise** **compelled** **to** **bring** **three** **stones** **;**
每一个 农民的 大车 曾是 同样地 被迫 到 带来 三 石头 ;

每个农民的马车都必须运来三块石头；

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [friː] [ʌv; əv][kɔːst][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrks] .
and **by** **these** **means** **materials** **were** **raised** **free** **of** **cost** **for** **the** **public** **works** **.**
和 经过 这些 方法 材料 是 提高 自由的 的 成本 为了 这 民众 作品 .

通过这些方式，公共工程所需的材料得以免费筹集。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meni] [maɪlz]
As **the** **place** **at** **which** **Michael** **was** **set** **to** **work** **was** **not** **many** **miles**
作为 这 地方 在 哪个 迈克尔 曾是 放 到 工作 曾是 不是 许多 英里
['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
distant **from** **the** **abode** **of** **his** **family** **,**
遥远 从 这 住所 的 他的 家庭 ,

由于迈克尔的工作地点离他家不远，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
he **had** **an** **opportunity** **of** **seeing** **them** **occasionally** **,**
他 有 一个 机会 的 看到 他们 偶尔 ,

他偶尔有机会见到他们。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] .
which **was** **a** **pleasure** **denied** **to** **most** **of** **the** **labourers** **.**
哪个 曾是 一个 乐趣 否认 到 最多 的 这 劳工 .

这是大多数劳动者都无法享受到的乐趣。

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['dʒerəld]['ɔ:f(ə)n] [went] [tə'geðər] ,

Margaret	and	Gerald	often	went	together	,
玛格丽特	和	杰拉尔德	经常	去	一起	,

玛格丽特和杰拉尔德经常一起行动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ə'laʊd] [tu:; tə]

and	though	it	was	frequently	the	case	that	they	were	only	allowed	to
和	尽管	它	曾是	频繁地	这	案件	那	他们	是	仅有的	允许	到

[spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

speak	with	him	for	a	few	minutes	,
说话	和	他	为了	一个	很少	分钟	,

虽然他们经常只被允许和他交谈几分钟，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [bri:f] [dʒɔɪ] .

they	were	glad	to	undertake	the	journey	even	for	that	brief	joy	.
他们	是	高兴的	到	承担	这	旅行	甚至	为了	那	简短的	喜悦	.

即使只是为了那短暂的快乐，他们也乐意踏上这段旅程。

[æz; əz]['dʒerəld][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [krɑ:ft][ə'loʊn] ,

As	Gerald	was	too	young	to	carry	on	the	fishing	craft	alone	,
作为	杰拉尔德	曾是	也	年轻的	到	携带	在	这	钓鱼	工艺	独自的	,

由于杰拉尔德年纪太小，无法独自驾驶渔船，

[hi:; hi][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [ri'zaidid] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['perənts] .

he	and	Margaret	resided	wholly	with	her	parents	.
他	和	玛格丽特	居住地	完全	和	她	父母	.

他和玛格丽特完全和她的父母住在一起。

['dʒerəld] [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [mend] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,

Gerald	helped	the	old	man	to	make	and	mend	fishing	-	tackle	,
杰拉尔德	帮助	这	老的	男人	到	制作	和	修补	钓鱼	-	处理	,

杰拉德帮助老人制作和修理渔具。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] ;

which	was	now	their	principal	means	of	support	;
哪个	曾是	现在	他们的	主要的	方法	的	支持	;

这已成为他们的主要生活来源；

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

and	Margaret	did	anything	she	could	to	earn	a	trifle	,
和	玛格丽特	做过	任何事物	她	可以	到	赚	一个	琐事	,

玛格丽特为了挣点零花钱，什么都愿意做。

[stɪl] [ðer; ðər]['sɜ:rkəmstænsɪz][wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wen] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət]

still	their	circumstances	were	very	much	worse	than	when	Michael	was	at
仍然	他们的	情况	是	非常	很多	更糟	比	什么时候	迈克尔	曾是	在

[hoʊm] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

home	following	his	trade	.
家	下列的	他的	贸易	.

但他们的处境仍然比迈克尔外出打工回家时糟糕得多。

[ðoʊ] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə]

Though	Michael	was	naturally	strong	,	and	had	all	his	life	been	used	to
尽管	迈克尔	曾是	自然	强的	,	和	有	全部	他的	生活	到过	用过的	到

['hɑ:rdʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

虽然迈克尔天生体格强壮，而且一生都在忍受艰辛，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] ['leɪbər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][set] ,

he	could	not	bear	the	labour	to	which	he	was	set	,
他	可以	不是	熊	这	劳动	到	哪个	他	曾是	放	,

他无法忍受分配给他的劳动，

[soʊ] [wel] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

so	well	as	many	of	his	companions	.
所以	出色地	作为	许多	的	他的	同伴	.

和他的许多同伴一样出色。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - ['briːzɪz] ,

The	air	of	the	marshes	was	very	different	from	the	sea	-	breezes	,
这	空气	的	这	沼泽	曾是	非常	不同的	从	这	海	-	微风	,

沼泽地的空气与海风截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][tɔɪl][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

but	the	principal	cause	of	his	sinking	under	his	toil	was	,	his	spirit
但	这	主要的	原因	的	他的	下沉	在下面	他的	辛劳	曾是	,	他的	精神

[wʌz; wəz] [krʌʃt] .

was	crushed	.
曾是	碎	.

但他最终被辛劳压垮的主要原因是，他的精神受到了打击。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

While	a	man	possesses	a	feeling	of	independence	,
尽管	一个	男人	拥有	一个	感觉	的	独立	,

虽然男人拥有独立意识，

[hiː; hi] [meɪ] [miːt] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] ;

he	may	meet	difficulties	and	hardships	with	a	bold	front	;
他	可能	见面	困难	和	艰辛	和	一个	大胆的	正面	;

他可能会以勇敢的姿态面对困难和艰辛；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ,

but	when	he	feels	himself	to	be	a	slave	,
但	什么时候	他	感觉	他自己	到	是	一个	奴隶	,

但当他觉得自己是奴隶时，

([ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [sleɪvz] [ðoʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] ,

(	and	these	poor	people	were	slaves	though	they	bore	not	the	name	,
(	和	这些	贫穷的	人们	是	奴隶	尽管	他们	钻孔	不是	这	姓名	,

（这些可怜的人虽然没有奴隶的姓氏，但他们也是奴隶。）

) [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɑːr; ər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz]['broʊkən] .

)	his	energies	are	in	most	cases	benumbed	,	and	his	spirit	is	broken	.
)	他的	能量	是	在	最多	案例	麻木	,	和	他的	精神	是	破碎的	.

他的精力大多麻木，精神也崩溃了。

['mɑːrgrət] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [wiːp] ,

Margaret	used	to	look	very	sad	and	often	to	weep	,
玛格丽特	用过的	到	看	非常	伤心	和	经常	到	哭泣	,

玛格丽特以前总是看起来很悲伤，经常哭泣。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒerəld] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] ,

when	she	and	Gerald	returned	from	their	visits	to	the	works	,
什么时候	她	和	杰拉尔德	返回	从	他们的	访问	到	这	作品	,

当她和杰拉尔德参观完工厂回来后，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

for	with	the	keen	eye	of	affection	she	saw
为了	和	这	敏锐的	眼睛	的	感情	她	锯

因为她用充满爱意的敏锐目光看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

what	he	was	suffering	,	though	he	said	not	a	word	.
什么	他	曾是	痛苦	,	尽管	他	说	不是	一个	单词	.

他虽然一言不发，却深知自己正在承受着怎样的痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][pʊt][ɑːn][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æn; ən]['æspekt]

On	the	contrary	,	when	in	her	presence	,	he	put	on	as	cheerful	an	aspect
在	这	相反	,	什么时候	在	她	在场	,	他	放	在	作为	快乐	一个	方面

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

相反，当她在场时，他总是尽可能地表现得开朗快乐。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['siːznz] ['dʒerəld]['ɔːlweɪz] [traɪd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , - [gʊd] ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed]

At	such	seasons	Gerald	always	tried	to	comfort	her	,	'	Good	mother	,	'	he	said
在	这样的	季节	杰拉尔德	总是	尝试	到	舒适	她	,	-	好的	母亲	,	-	他	说

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

每逢此时，杰拉尔德总是想方设法安慰她。有一天，他说："好妈妈。"

- [duː][nɑːt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [gɪv] [weɪ] [soʊ][tuː; tə] [griːf] ,

'	do	not	,	I	beg	of	you	,	give	way	so	to	grief	,
-	做	不是	,	我	求	的	你	,	给	方式	所以	到	悲伤	,

"求求你们，不要如此沉溺于悲伤之中。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['fɑːðər][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] . -

I	am	sure	you	will	have	father	at	home	again	before	very	long	.	'
我	是	当然	你	将要	有	父亲	在	家	再次	前	非常	长的	.	-

我相信不久之后你就能和父亲团聚了。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][tʃaɪld] ?

'	How	can	that	be	child	?
-	如何	能	那	是	孩子	?

"这怎么可能是孩子呢？"

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['empərər] [dʌz] [nɑːt][let] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][ʌn'tɪl] [ðeɪ]

'	You	see	the	Emperor	does	not	let	any	of	the	men	give	up	the	work	until	they
-	你	看	这	皇帝	做	不是	让	任何	的	这	男人	给	向上	这	工作	直到	他们

[ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf][baɪ] [deθ] .

are	carried	off	by	death	.
是	携带	离开	经过	死亡	.

你看，皇帝不允许任何人放弃工作，直到他们死去为止。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['maɪk(ə)l] ;

No	,	there	is	no	hope	for	my	poor	Michael	;
不	,	那里	是	不	希望	为了	我的	贫穷的	迈克尔	;

不，我可怜的迈克尔没有希望了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hjuːdʒ]['sɪti][ɪz] ['fɪnɪʃt] . -

for	he	will	die	before	this	huge	city	is	finished	.	'
为了	他	将要	死	前	这	巨大的	城市	是	完成的	.	-

因为他会在这座大城市建成之前死去。

- [oʊ][noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] , ['mʌðər] , - [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	Oh	no	,	he	will	not	die	,	mother	,	'	cried	the	boy	,
-	哦	不	,	他	将要	不是	死	,	母亲	,	-	哭	这	男生	,

"哦，不，他不会死的，妈妈！"男孩哭喊道。

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] !
' I feel sure he will not die !
- 我 感觉 当然 他 将要 不是 死 !

“我确信他不会死！”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
You know you have yourself taught me that God takes care of good people ,
你 知道 你 有 你自己 教授 我 那 上帝 需要 关心 的 好的 人们 ,

你知道，你曾教导过我，上帝会眷顾好人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['fɑːðər]
and I am sure father
和 我 是 当然 父亲

而且我确信父亲

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
and you are good .
和 你 是 好的 .

你很棒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [gɑːd] ['hiːrz] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ɪf] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə]
You have taught me , too , that God hears our prayers if we pray to
你 有 教授 我 , 也 , 那 上帝 听到 我们的 祈祷 如果 我们 祈祷 到
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] ;
him with sincerity ;
他 和 诚意 ;

你也教导过我，如果我们真诚地向上帝祈祷，上帝就会垂听我们的祈祷；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [dɪr]
and I have prayed very earnestly and very often that he would bring dear
和 我 有 祈祷 非常 切实 和 非常 经常 那 他 会 带来 亲爱的
['fɑːðər] [bæk] .
father back .
父亲 后退 .

我曾多次虔诚祈祷，希望他能把亲爱的父亲带回来。

['kɜːrɪdʒ] , [gʊd] ['mʌðər] , [duː][nɑːt] [wiːp] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ,
Courage , good mother , do not weep ; you will have him with you again ,
勇气 , 好的 母亲 , 做 不是 哭泣 ; 你 将要 有 他 和 你 再次 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
and that before long .
和 那 前 长的 .

坚强起来，好母亲，不要哭泣；你很快就会再次见到他。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [tel] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
' We must now tell our young readers that Gerald had formed a
- 我们 必须 现在 告诉 我们的 年轻的 读者 那 杰拉尔德 有 形成 一个
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn] ['maɪkəlz] [pleɪs] .
determination to offer himself as a substitute in Michael's place .
决心 到 提供 他自己 作为 一个 代替 在 迈克尔的 地方 .

“我们现在必须告诉我们的小读者们，杰拉尔德已经下定决心要代替迈克尔的位置。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He made this resolution very soon after the fisherman was taken from his
他 制成 这 解决 非常 很快 后 这 渔夫 曾是 已采取 从 他的
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

渔夫被从家人身边带走后不久，他就做出了这个决定；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

but	he	well	knew	that	would	not	be	the	time	to	put	it	into	practice	,
但	他	出色地	知道	那	会	不是	是	这	时间	到	放	它	进入	实践	,

但他很清楚，那时还不是付诸实践的时候。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

as	he	was	not	then	eleven	years	of	age	.
作为	他	曾是	不是	然后	十一	年	的	年龄	.

因为他当时还不到十一岁。

[hiː; hi] [hoʊpt] [haʊ'evər] , [ɪn][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

He	hoped	however	,	in	about	two	years	'	time	,	to	be	suitable	in	appearance	as
他	希望	然而	,	在	关于	二	年	-	时间	,	到	是	合适的	在	外貌	作为

[wel] [æz; əz] [streŋθ] ,

well	as	strength	,
出色地	作为	力量	,

但他希望，大约两年后，他的外貌和体格都能达到合适的水平。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk] .

and	otherwise	fitted	to	undertake	the	task	.
和	否则	适配	到	承担	这	任务	.

并且具备执行该任务的其他条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

THE	PROPOSAL	.
这	提议	.

提案。

[ðɪs] [wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['dʒɛrəldz][maɪnd] ,

This	one	idea	was	so	constantly	in	Gerald's	mind	,
这	一	主意	曾是	所以	不断地	在	杰拉德的	头脑	,

杰拉德的脑海里一直萦绕着这个想法。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['evər]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

that	it	could	scarcely	be	said	to	be	ever	absent	from	his	thoughts	.
那	它	可以	几乎	是	说	到	是	曾经	缺席的	从	他的	想法	.

可以说，这件事几乎从未从他的脑海中消失过。

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sæt]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk][baɪ] [deɪ] ;

He	dwelt	on	it	as	he	sat	over	his	work	by	day	;
他	居住	在	它	作为	他	卫星	超过	他的	工作	经过	天	;

他白天埋头工作时，总会想起这件事；

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ]

he	dreamed	of	it	at	night	;	and	he	prayed	constantly	for	the	blessing
他	梦见	的	它	在	夜晚	;	和	他	祈祷	不断地	为了	这	祝福

[ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

of	God	upon	it	.
的	上帝	之上	它	.

他夜里梦见它；他不断向上帝祈祷，求祂保佑它。

[stɪl] [hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni][wʌn] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][soʊ] ,

Still	**he**	**said**	**not**	**a**	**word**	**to**	**any**	**one**	**,**	**being**	**afraid**	**that**	**should**	**he**	**do**	**so**	**,**
仍然	他	说	不是	一个	单词	到	任何	一	,	存在	害怕的	那	应该	他	做	所以	,

但他一句话也没跟任何人说，因为他害怕如果那样做，

[hɪz; ɪz][plæn] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

his	**plan**	**might**	**meet**	**with**	**opposition**	**.**
他的	计划	可能	见面	和	反对	.

他的计划可能会遭到反对。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

He	**feared**	**that**	**Margaret**	**would**	**say**	**he**	**was**	**too**	**young**	**to**	**engage**	**in**	**such**	**work**	**.**
他	害怕	那	玛格丽特	会	说	他	曾是	也	年轻的	到	从事	在	这样的	工作	.

他担心玛格丽特会说他年纪太小，不适合从事这样的工作。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

When	**a**	**little**	**more**	**than**	**two**	**years**	**had**	**elapsed**	**,**
什么时候	一个	小的	更多的	比	二	年	有	过去	,

两年多过去后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz][plæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv]

he	**began**	**to**	**think**	**that**	**he**	**might**	**make**	**known**	**his**	**plan**	**with**	**some**	**hope**	**of**
他	开始	到	思考	那	他	可能	制作	已知	他的	计划	和	一些	希望	的

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

他开始觉得，如果他公布自己的计划，或许会有成功的希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][faɪn] [tɔːl] [læd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ˌθɜːr'tiːn] .

He	**was**	**by**	**this**	**time**	**a**	**fine**	**tall**	**lad**	**of**	**nearly**	**thirteen**	**.**
他	曾是	经过	这	时间	一个	美好的	高的	小伙子	的	几乎	十三	.

这时他已经是个身材高挑、体格健壮的少年了，快十三岁了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

He	**thought**	**the**	**most**	**suitable**	**season**	**for**	**making**	**such**	**a**	**proposal**	**would**	**be**
他	想法	这	最多	合适的	季节	为了	制作	这样的	一个	提议	会	是

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]

as	**he**	**and**	**Margaret**	**were**	**returning**	**from**	**one**	**of**	**their**	**visits**	**to**	**the**
作为	他	和	玛格丽特	是	返回	从	一	的	他们的	访问	到	这

[wɜːrks] .

works	**.**
作品	.

他认为提出这个建议的最佳时机，就是他和玛格丽特从工厂参观回来的时候。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [pʊr] ['maɪk(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['vɪzɪt] , ['feɪvərd]

The	**state**	**of**	**health**	**in**	**which**	**they**	**found**	**poor**	**Michael**	**,**	**at**	**the**	**next**	**visit**	**,**	**favoured**
这	状态	的	健康	在	哪个	他们	成立	贫穷的	迈克尔	,	在	这	下一个	访问	,	受青睐

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

the	**project**	**.**
这	项目	.

在下次探访时，他们发现可怜的迈克尔的健康状况良好，这有利于该项目的开展。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən] - ['hɑrtɪd]

He	**was**	**evidently**	**much**	**worn**	**,**	**and**	**Margaret**	**was**	**almost**	**broken**	**-**	**hearted**
他	曾是	显然	很多	磨损	,	和	玛格丽特	曾是	几乎	破碎的	-	心地

[wen] [ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

when	**she**	**parted**	**from**	**him**	**,**
什么时候	她	分手了	从	他	,

他显然已经非常疲惫，玛格丽特与他分别时几乎心碎了。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] .

thinking	it	probable	that	she	should	never	see	him	again	alive	.
思维	它	可能	那	她	应该	绝不	看	他	再次	活	.

她认为自己可能再也见不到活着的他了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [liːnd] [ɑːn]['dʒɛrəldz][ɑːrm][ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli]

As	they	walked	home	,	the	poor	woman	leaned	on	Gerald's	arm	and	wept	bitterly
作为	他们	步行	家	,	这	贫穷的	女士	倾斜	在	杰拉德的	手臂	和	哭泣	苦涩地

.

:

.

在回家的路上，可怜的女人靠在杰拉德的胳膊上，痛哭流涕。

- [naʊ] , - [θɔːt] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [maɪ][plæn] ;

'	Now	,	'	thought	he	,	'	is	the	time	for	me	to	name	my	plan	;
-	现在	,	-	想法	他	,	-	是	这	时间	为了	我	到	姓名	我的	计划	;

“现在，”他心想，“是时候提出我的计划了；

- [soʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['tendərli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

'	so	,	looking	up	tenderly	in	her	face	,	he	said	,	'	I	have	something	to	say
-	所以	,	寻找	向上	温柔地	在	她	脸	,	他	说	,	-	我	有	某物	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

于是，他温柔地抬起头，看着她的脸说：“我有话要对你说。”

[dɪr] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][draɪ][ʌp][jʊr; jər] [terz] .

dear	mother	,	which	I	hope	will	make	you	dry	up	your	tears	.
亲爱的	母亲	,	哪个	我	希望	将要	制作	你	干燥	向上	你的	眼泪	.

亲爱的母亲，我希望这能让您擦干眼泪。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][traɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [taɪm] ,

I	have	often	tried	to	cheer	you	with	the	prospect	of	a	happier	time	,
我	有	经常	尝试	到	欢呼	你	和	这	前景	的	一个	更快乐	时间	,

我常常试图用更美好的未来来让你振作起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [kʌm] . -

but	now	I	think	it	is	nearly	come	.	'
但	现在	我	思考	它	是	几乎	来	.	-

但我觉得它快要到来了。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['mɑːrgrət] ['sɑːroʊfəli] ,

'	You	mean	,	'	said	Margaret	sorrowfully	,
-	你	意思是	,	-	说	玛格丽特	悲伤地	,

“你的意思是，”玛格丽特悲伤地说，

- [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['maɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] .

'	that	I	and	my	poor	Michael	shall	soon	be	together	in	a	happier	world	.
-	那	我	和	我的	贫穷的	迈克尔	将	很快	是	一起	在	一个	更快乐	世界	.

“我和我可怜的迈克尔很快就会在一个更幸福的世界里团聚。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	20	]
-	[	页	-	]

[第 20 页]

- [noʊ] , [gʊd] ['mʌðər] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , - ['dʒerəld] ['iːgərli] [rɪ'tɜːrnd] ,

'	No	,	good	mother	,	I	don't	mean	that	,	'	Gerald	eagerly	returned	,
-	不	,	好的	母亲	,	我	不	意思是	那	,	-	杰拉尔德	急切地	返回	,

“不，好妈妈，我不是那个意思，”杰拉德急切地回答道。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [tə'geðər] [ɪn]['hev(ə)n] [æt; ət][læst] ; [bʌt; bət][nɑːt]['veri] [suːn] .
' I hope you will meet together in Heaven at last ; but not very soon .
- 我 希望 你 将要 见面 一起 在 天堂 在 最后的 ; 但 不是 非常 很快 .

"我希望你们最终能在天堂重聚；但不会很快。"

[oʊ][noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] . -
Oh no , I mean that you will ere long be happy together in our own home . '
哦 不 , 我 意思是 那 你 将要 埃雷 长的 是 快乐的 一起 在 我们的 自己的 家 . -

哦不，我的意思是你们很快就会在我们自己的家里幸福地生活在一起。

- ['nevər] , ['nevər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] .
' Never , never , my dear boy , ' she cried , weeping afresh .
- 绝不 , 绝不 , 我的 亲爱的 男生 , - 她 哭 , 哭泣 重新 .

"绝不，绝不，我亲爱的孩子，"她哭着喊道，再次泣不成声。

- [dəunt] [wiːp] [soʊ] , ['mʌðər] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' Don't weep so , mother , but listen to what I am going to say to you ,
- 不 哭泣 所以 , 母亲 , 但 听 到 什么 我 是 去 到 说 到 你 ,

"妈妈，别哭了，听我说完。"

- ['dʒerəld] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .
' Gerald added , and a bright smile lighted up his intelligent face .
- 杰拉尔德 额外 , 和 一个 明亮的 微笑 照明 向上 他的 聪明的 脸 .

杰拉尔德补充道，他睿智的脸上绽放出灿烂的笑容。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][tɔːl] , [strɔːŋ] [bɔɪ] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl] , [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [strɔːŋ] ,
' I am now a tall , strong boy — almost as tall , and quite as strong ,
- 我 是 现在 一个 高的 , 强的 男生 — 几乎 作为 高的 , 和 相当 作为 强的 ,

"我现在是一个高大强壮的男孩——几乎和以前一样高，也一样强壮。"

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [dɪr] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] ;
I think , as dear father was when he was carried off ;
我 思考 , 作为 亲爱的 父亲 曾是 什么时候 他 曾是 携带 离开 ;

我想，就像我亲爱的父亲被掳走时一样；

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I mean to take his place and let him come home to you .
和 我 意思是 到 拿 他的 地方 和 让 他 来 家 到 你 .

我的意思是代替他，让他回到你身边。

- ['mɑːrgrət] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
' Margaret looked up in amazement , but she did not speak ,
- 玛格丽特 看起来 向上 在 惊愕 , 但 她 做过 不是 说话 ,

玛格丽特惊讶地抬起头，但她没有说话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['paʊərf(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][wɜːrdz] .
for her feelings were too powerful to admit of words .
为了 她 情怀 是 也 强大的 到 承认 的 字 .

因为她的感情太过强烈，无法用言语表达。

- [aɪ] [miːn] , - ['dʒerəld] [prə'siːdid] , - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] [maɪ'self] .
' I mean , ' Gerald proceeded , ' to go to the Czar myself .
- 我 意思是 , - 杰拉尔德 继续 , - 到 去 到 这 沙皇 我 .

"我的意思是，"杰拉尔德接着说，"亲自去见沙皇。"

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
I hear that he is generally to be found ,
我 听到 那 他 是 一般来说 到 是 成立 ,

我听说他通常都在那里。

['iːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɔːr] [els] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks] .
either at his cottage in the island or else overlooking the works .
任何一个 在 他的 小屋 在 这 岛 或者 别的 俯瞰 这 作品 .

他要么在岛上的小屋里，要么在工地上俯瞰工地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , ['mʌðər] :
I am not afraid of the Czar , mother :
我 是 不是 害怕的 的 这 沙皇 , 母亲 :

母亲，我不怕沙皇：

[ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] [fɪr] .
the errand on which I shall go will take away all fear .
这 差事 在 哪个 我 将 去 将要 拿 离开 全部 害怕 .

我将要执行的任务将带走我所有的恐惧。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] — [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [tuː] . -
I feel as bold as a lion — aye , and as strong too . '
我 感觉 作为 大胆的 作为 一个 狮子 — 是的 , 和 作为 强的 也 . -

我感觉自己像狮子一样勇敢——是的，也像狮子一样强壮。

- [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , ['dʒerəld] , - [kraɪd] ['mɑːrgrət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['faɪndɪŋ] ['ʌtərəns] .
' Thou art a noble boy , Gerald , ' cried Margaret , at length finding utterance .
- 你 艺术 一个 高贵 男生 , 杰拉尔德 , - 哭 玛格丽特 , 在 长度 寻找 发声 .

“你真是个好孩子，杰拉尔德，”玛格丽特终于开口说道。

- [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [ðiː] . -
' Go , ' she added , ' and may God bless thee . '
- 去 , - 她 额外 , - 和 可能 上帝 保佑 你 . -

“去吧，”她补充道，“愿上帝保佑你。”

- [juː; jʊ] [kən'sent] [ðen] , [gʊd] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [kən'sent] ? - [kraɪd]['dʒerəld][ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv]
' You consent then , good mother , you consent ? ' cried Gerald in an ecstacy of
- 你 同意 然后 , 好的 母亲 , 你 同意 ? - 哭 杰拉尔德 在 一个 狂喜 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“那么，好母亲，您同意了，您同意了？”杰拉尔德欣喜若狂地喊道。

- [maɪ]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] , [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'poʊz] [maɪ][plæn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] ,
' My only fear was , lest you should oppose my plan ; but if you consent ,
- 我的 仅有的 害怕 曾是 , 免得 你 应该 反对 我的 计划 ; 但 如果 你 同意 ,

“我唯一的担忧是，你或许会反对我的计划；但如果你同意，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -
it will — it shall be done . '
它 将要 — 它 将 是 完毕 . -

将会——一定会实现。

- [neɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - ['mɑːrgrət] [sed] ,
' Nay , my dear child , ' Margaret said ,
- 不 , 我的 亲爱的 孩子 , - 玛格丽特 说 ,

“不，我亲爱的孩子，”玛格丽特说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər][plæn] ;
' I am not the only person likely to oppose your plan ;
- 我 是 不是 这 仅有的 人 可能 到 反对 你的 计划 ;

“我可能不是唯一一个反对你计划的人；

[ðə; ði] [zɑːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] . -
the Czar may not be willing to make the exchange . '
这 沙皇 可能 不是 是 愿意的 到 制作 这 交换 . -

沙皇可能不愿意进行这种交换。

- ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] , - [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
' Surely he will , ' cried the boy ,
- 一定 他 将要 , - 哭 这 男生 ,

“他肯定会的！”男孩喊道。

- ['ʃʊrli] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [lɪm] — ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] — [kæn; kən] [du:] [hɪm; ɪm] ['betər] ['sɜ:rvɪs]
' **surely this strong limb — holding out his right arm — can do him better service**
- 一定 这 强的 肢 — 保持 出去 他的 正确的 手臂 — 能 做 他 更好的 服务

[ðæn; ðən] [pʊr] ['fɑ:ðɚz] [naʊ] [wi:k] [wʌn] [kæn; kən] [du:] ;
than poor father's now weak one can do ;
比 贫穷的 父亲的 现在 虚弱的 一 能 做 ;

"他伸出的右臂，强壮有力，肯定比他可怜的父亲现在虚弱的手臂更能为他效力；

[ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:]
and gratitude and affection for one who has done so much for me
和 感激 和 感情 为了 一 WHO 有 完毕 所以 很多 为了 我

[wɪl] [nɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɪts] [wɜ:rk] .
will nerve it for its work .
将要 神经 它 为了 它是 工作 .

对一位为我做了很多事的人的感激和爱，会激励它去完成工作。

- ['dʒerəld] [ðen] ['bɛgd] ['mɑ:rgrət] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
' **Gerald then begged Margaret not to say anything**
- 杰拉尔德 然后 乞求 玛格丽特 不是 到 说 任何事物

杰拉尔德恳求玛格丽特不要说任何话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət] [hoʊm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]
at home concerning his design , and that she would allow him to put it
在 家 有关 他的 设计 , 和 那 她 会 允许 他 到 放 它

['ɪntu:] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] .
into operation immediately .
进入 手术 立即地 .

在家中，她谈到了他的设计，并允许他立即投入使用。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['empərər] ['pi:tɚz] ['kɑ:nstənt] ['præktɪs] [tu:; tə] [raɪz]
He had heard that it was the Emperor Peter's constant practice to rise
他 有 听到 那 它 曾是 这 皇帝 彼得的 持续的 实践 到 上升

[æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
at five in the morning ,
在 五 在 这 早晨 ,

他听说彼得大帝的习惯是每天早上五点起床。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,
and he determined on seeking him at that early hour ,
和 他 决定 在 寻求 他 在 那 早期的 小时 ,

于是他决定在清晨去找他。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
before his attention was taken up with the business of the day .
前 他的 注意力 曾是 已采取 向上 和 这 商业 的 这 天 .

之后，他的注意力就被当天的事务占据了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['dɪfəkəltɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] .
There were difficulties , however , in the way of his carrying out this purpose .
那里 是 困难 , 然而 , 在 这 方式 的 他的 携带 出去 这 目的 .

然而，他在实现这一目标的过程中遇到了一些困难。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['piːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] ['dʒɜːrni]

The	little	island	on	which	Peter	made	his	home	,	was	a	good	day's	journey
这	小的	岛	在	哪个	彼得	制成	他的	家	,	曾是	一个	好的	天	旅行

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ,

from	their	village	,
从	他们的	村庄	,

彼得居住的小岛距离他们的村庄有一整天的路程。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['zɑːrz] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	as	the	only	houses	built	upon	it	were	the	Czar's	(	which	was
和	作为	这	仅有的	房屋	建造	之上	它	是	这	沙皇的	(	哪个	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [hʌt] ,

but	a	mere	hut	,
但	一个	仅仅	小屋	,

而这块地上唯一建造的房屋就是沙皇的住所（只不过是一间简陋的小屋），

) [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn] ,

)	the	prime	minister's	and	a	sort	of	inn	,
)	这	主要的	部长	和	一个	种类	的	客栈	,

）首相府和一家类似旅馆的地方，

[wer] ['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['moʊstli] [spent] [ðer; ðər]['sʌndiz; -deiz] ,

where	Peter	and	his	friends	mostly	spent	their	Sundays	,
在哪里	彼得	和	他的	朋友们	大多	花费	他们的	星期日	,

彼得和他的朋友们大多在星期天去那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [kən'veɪəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

he	was	fearful	lest	he	should	not	be	able	to	get	any	conveyance	across	the
他	曾是	可怕	免得	他	应该	不是	是	有能力的	到	得到	任何	输送	穿过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他担心自己可能无法找到过河的交通工具。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [baɪ] [ðiːz] ['siːmɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

Nothing	daunted	,	by	these	seeming	obstacles	,
没有什么	畏惧	,	经过	这些	似乎	障碍	,

面对这些看似难以逾越的障碍，他们丝毫没有气馁。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

he	resolved	on	setting	out	for	the	place	the	very	next	day	.
他	已解决	在	环境	出去	为了	这	地方	这	非常	下一个	天	.

他决定第二天就出发前往那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

AN	INTERVIEW	WITH	THE	PRIME	MINISTER	.
一个	面试	和	这	主要的	部长	.

对首相的采访。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Leaving	**it**	**to**	**Margaret**	**to**	**explain**	**to**	**the**	**old**	**people**	**the**	**reason**	**for**	**his**
离开	它	到	玛格丽特	到	解释	到	这	老的	人们	这	原因	为了	他的

['æbsəns] ,

absence	**,**
缺席	,

把解释他缺席原因的任务交给了玛格丽特，让她去向老人们说明情况。

['dʒerəld]['stɑːrtɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [suːn] ['æftər] [dɑːn] .

Gerald	**started**	**the**	**next**	**morning**	**soon**	**after**	**dawn**	**.**
杰拉尔德	开始	这	下一个	早晨	很快	后	黎明	.

第二天清晨，天刚亮，杰拉尔德就出发了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] ,

When	**she**	**saw**	**him**	**ready**	**to**	**set**	**out**	**,**
什么时候	她	锯	他	准备好	到	放	出去	,

当她看到他准备出发时，

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən]['ɔːlmoʊst] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ;

the	**good**	**woman**	**almost**	**repented**	**of**	**having**	**consented**	**to**	**his**	**going**	**;**
这	好的	女士	几乎	悔改	的	拥有	同意	到	他的	去	;

那位善良的妇人几乎后悔当初同意他去；

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

still	**she**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**dissuade**	**him**	**from**	**his**	**purpose**	**.**
仍然	她	制成	不	试图	到	劝阻	他	从	他的	目的	.

但她并没有试图劝阻他放弃这个目的。

[ʃiː; ʃi][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [fuːd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

She	**provided**	**him**	**with**	**the**	**best**	**food**	**the**	**cottage**	**could**	**afford**	**,**	**and**	**with**
她	假如	他	和	这	最好的	食物	这	小屋	可以	买得起	,	和	和

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

tears	**in**	**her**	**eyes**	**,**
眼泪	在	她	眼睛	,

她为他准备了小屋里能买到的最好的食物，眼里噙着泪水，

[beɪd] [hɪm; ɪm] “ [gɑːd] [spiːd] .

bade	**him**	**“**	**God**	**speed**	**.**
巴德	他	”	上帝	速度	.

祝他“一路顺风”。

” [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd]

”	**The**	**day**	**was**	**favourable**	**,**	**and**	**he**	**tripped**	**along**	**with**	**a**	**light**	**heart**	**and**
”	这	天	曾是	有利	,	和	他	绊倒了	沿着	和	一个	光	心	和

[ə; eɪ] [laɪt] [step] .

a	**light**	**step**	**.**
一个	光	步	.

“那天天气晴朗，他心情轻松，步伐轻快地向前走去。”

[noʊ][wʌn] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

No	**one**	**,**	**to**	**see**	**him**	**,**	**would**	**have**	**imagined**	**that**	**he**	**was**	**seeking**	**to**	**be**
不	一	,	到	看	他	,	会	有	想象	那	他	曾是	寻求	到	是

[pleɪst] [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

placed	**in**	**circumstances**	**,**
放置	在	情况	,

谁也想不到，他竟然会寻求某种特定的环境。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [men] [kweɪld] .

at	**the**	**thought**	**of**	**which**	**many**	**stout**	**-**	**hearted**	**men**	**quailed**	**.**
在	这	想法	的	哪个	许多	肥硕	-	心地	男人	畏缩	.

想到这一点，许多胆大的男人都感到畏惧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dwel] [haʊˈevər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd][ˈdeindʒəz] [ðæt] [maɪt] [əˈweɪt][hɪm; ɪm]

He	did	not	dwell	however	,	on	the	hardships	and	dangers	that	might	await	him
他	做过	不是	住	然而	,	在	这	艰辛	和	危险	那	可能	等待	他

;

;

;

但他并没有过多考虑可能等待着他的艰难险阻；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈglædn] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ]

he	only	thought	of	how	he	should	gladden	the	spirits	of	those	who	had	so
他	仅有的	想法	的	如何	他	应该	格拉登	这	烈酒	的	那些	WHO	有	所以

[lɔːŋ] [ˈæktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈperənts][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

long	acted	the	part	of	parents	to	him	.
长的	行动	这	部分	的	父母	到	他	.

他一心只想如何才能让那些多年来一直像父母一样照顾他的人们感到高兴。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði]

He	knew	that	they	would	be	grieved	to	purchase	their	own	comfort	at	the
他	知道	那	他们	会	是	伤心	到	购买	他们的	自己的	舒适	在	这

[ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] ,

sacrifice	of	his	liberty	,
牺牲	的	他的	自由	,

他知道，为了换取自己的舒适，他们不得不牺牲他的自由，这会让他们感到悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ˈɔːlsoʊ] ;

and	it	might	be	of	his	health	also	;
和	它	可能	是	的	他的	健康	还	;

这可能也与他的健康有关；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	he	hoped	that	his	youth	and	good	constitution	would	enable	him	to
但	他	希望	那	他的	青年	和	好的	宪法	会	使能够	他	到

[ber] [ðə; ði] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

bear	the	toil	for	a	time	,
熊	这	辛劳	为了	一个	时间	,

但他希望自己年轻力壮，身体健康，能够暂时承受这份辛劳。

- [ænd; ənd][pərˈhæps] , - [θɔːt] [hiː; hi] , - [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,

'	and	perhaps	,	'	thought	he	,	'	I	may	find	favour	in	the	sight	of	the	Czar	,
-	和	也许	,	-	想法	他	,	-	我	可能	寻找	偏爱	在	这	视线	的	这	沙皇	,

“或许，”他心想，“我能得到沙皇的赏识。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [duːm] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spend] [ɔːl][maɪ][best] [deɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

and	he	may	not	doom	me	to	spend	all	my	best	days	at	such	work	.
和	他	可能	不是	厄运	我	到	花费	全部	我的	最好的	天	在	这样的	工作	.

他或许不会让我把人生中最美好的时光都耗费在这样的工作上。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wer] [ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [ˈhʌmb(ə)l] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [kept] ,

'	In	his	way	to	the	island	where	the	Emperor's	humble	court	was	kept	,
-	在	他的	方式	到	这	岛	在哪里	这	皇帝的	谦逊的	法庭	曾是	保留	,

在他前往皇帝衙门所在的岛屿的途中，

[ˈdʒerəld] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈmaɪkəlz] [ˈkɑːtɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] ,

Gerald	passed	the	spot	where	Michael's	cottage	had	once	stood	,
杰拉尔德	通过了	这	点	在哪里	迈克尔的	小屋	有	一次	站立	,

杰拉尔德经过了迈克尔小屋曾经所在的位置，

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d][baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['gɑ:rdiən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔ:təri]
the **spot** **where** **he** **had** **been** **rescued** **by** **his** **kind** **guardian** **from** **a** **watery**
这 点 在哪里 他 有 到过 获救 经过 他的 种类 监护人 从 一个 水状的
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

他被善良的监护人从水潭中救起的地方。

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ,
The **view** **of** **this** **place** **,** **and** **the** **recollections** **it** **called** **forth** **,**
这 看法 的 这 地方 , 和 这 回忆 它 称为 前进 ,

此地的景色，以及它唤起的回忆，

[si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nu:] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd]
seemed **to** **give** **him** **new** **strength** **and** **spirit** **for** **his** **undertaking** **and**
似乎 到 给 他 新的 力量 和 精神 为了 他的 承诺 和
[ðoʊ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
though **wearied** **with** **his** **journey** **,**
尽管 疲惫 和 他的 旅行 ,

这似乎给了他新的力量和精神去完成他的使命，尽管旅途劳顿，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n]['i:v(ə)n]['brɪskər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
he **went** **on** **even** **brisker** **than** **before** **.**
他 去 在 甚至 更轻快 比 前 .

他走得比之前更快了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd] ,
Some **of** **the** **fishermen's** **huts** **were** **still** **occupied** **,**
一些 的 这 渔民的 小屋 是 仍然 占领 ,

一些渔民的小屋仍然有人居住。

[ænd; ənd]['dʒerəld] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] [wei] .
and **Gerald** **stopped** **at** **one** **of** **them** **to** **inquire** **his** **way** **.**
和 杰拉尔德 停止 在 一 的 他们 到 查询 他的 方式 .

杰拉德停在其中一辆车前问路。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ,
One **of** **the** **men** **directed** **him** **,**
一 的 这 男人 指导 他 ,

其中一人指挥他，

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɪn]
supposing **him** **to** **be** **the** **bearer** **of** **a** **message** **from** **some** **person** **in**
假如 他 到 是 这 持有人 的 一个 信息 从 一些 人 在
[ə'θɔ:rəti] ;
authority **;**
权威 ;

假设他是某个有权势的人派来传达信息的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][plæn]['si:krət][frʌm; frəm] ['evri] ['bɑ:di] ,
for **he** **took** **the** **precaution** **to** **keep** **his** **plan** **secret** **from** **every** **body** **,**
为了 他 采取 这 预防 到 保持 他的 计划 秘密 从 每一个 身体 ,

因为他采取了预防措施，要对他的计划不为人知。

[lest][ðə; ði] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][baɪ]['eni] [mi:nz] [mɑ:r][ɪts] [sək'ses] .
lest **the** **telling** **it** **should** **by** **any** **means** **mar** **its** **success** **.**
免得 这 讲述 它 应该 经过 任何 方法 马尔 它是 成功 .

以免讲述这件事以任何方式损害它的成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvɝz] [bæŋks] [wɪtʃ] [feɪst]
It **was** **nearly** **dark** **when** **he** **reached** **that** **part** **of** **the** **river's** **banks** **which** **faced**
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 他 达到 那 部分 的 这 河流的 银行 哪个 面对
[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
the **island** **,**
这 岛 ,

当他到达面向岛屿的那段河岸时，天色已近黄昏。

[bʌt; bət] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˈoʊvər] [ðæt] [naɪt] .
but **late** **as** **it** **was** **he** **resolved** **on** **trying** **to** **get** **over** **that** **night** **.**
但 晚的 作为 它 曾是 他 已解决 在 尝试 到 得到 超过 那 夜晚 .

但尽管为时已晚，他还是下定决心要忘记那一夜。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,
While **he** **was** **standing** **considering** **what** **would** **be** **the** **best** **means** **to** **adopt** **,**
尽管 他 曾是 常设 考虑 什么 会 是 这 最好的 方法 到 采纳 ,

他站在那里思考收养孩子的最佳方式时，

[θriː] [men] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [muəd] [hɑːrd]
three **men** **came** **within** **sight** **,** **and** **jumped** **into** **a** **boat** **which** **was** **moored** **hard**
三 男人 来了 之内 视线 , 和 跳了起来 进入 一个 船 哪个 曾是 系泊 难的
[baɪ] .
by **.**
经过 .

三个男人出现在视线范围内，跳上一艘停泊在附近的船。

[ˈdʒerəld][ræn] [ˈiːgərli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˈlaʊdli] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Gerald **ran** **eagerly** **down** **to** **the** **beach** **,** **calling** **loudly** **to** **attract** **their** **attention** **,**
杰拉尔德 跑 急切地 向下 到 这 海滩 , 呼叫 高声 到 吸引 他们的 注意力 ,

杰拉德急切地跑到海滩上，大声呼喊着吸引他们的注意。

- [meɪ] [aɪ][æsk] , [ˈwɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][maɪ] [frendz] . -
' **May** **I** **ask** **,** **whither** **are** **you** **going** **my** **friends** **.** **'**
- 可能 我 问 , 往哪里去 是 你 去 我的 朋友们 . -

请问，我的朋友们，你们要去哪里？

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] , [prɪns] - , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
' **We** **are** **servants** **of** **his** **excellency** **,** **Prince** **Mentzikoff** **,** **and** **are** **going** **to**
- 我们 是 仆人 的 他的 阁下 , 王子 - , 和 是 去 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his **house** **,**
他的 房子 ,

“我们是门齐科夫亲王阁下的仆人，正要去他的府邸。”

- [rɪˈplaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
' **replied** **one** **of** **the** **men** **.**
- 回复 一 的 这 男人 .

“其中一个人回答道。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [roʊ] [ˌem ˈiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - [æskt] [ˈdʒerəld] ,
' **Will** **you** **row** **me** **over** **with** **you** **?** **'** **asked** **Gerald** **,**
- 将要 你 排 我 超过 和 你 ? - 问 杰拉尔德 ,

“你愿意划船带我过去吗？”杰拉德问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] .
at **the** **same** **time** **holding** **out** **a** **small** **coin** **.**
在 这 相同的 时间 保持 出去 一个 小的 硬币 .

同时掏出一枚小硬币。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] ? - [inˈkwaiəd][wʌn] .
' **Have** **you** **any** **business** **with** **his** **excellency** **?** **'** **inquired** **one** **.**
- 有 你 任何 商业 和 他的 阁下 ? - 询问 一 .

“你与阁下有何事？”一人问道。

- [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [prɪns] -
' My business is with the Czar , but I should be glad to see Prince Mentzikoff
- 我的 商业 是 和 这 沙皇 , 但 我 应该 是 高兴的 到 看 王子 -
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

"我的公务是与沙皇有关，但我很高兴能先见到门齐科夫亲王。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] .
if I could get admittance to him , ' Gerald replied .
如果 我 可以 得到 准入 到 他 , - 杰拉尔德 回复 .

"如果我能见到他的话，"杰拉尔德回答道。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] ? - [di'mɑ:ndid] [ə'nʌðər] .
' What is your business with the Czar ? ' demanded another .
- 什么 是 你的 商业 和 这 沙皇 ? - 要求 其他 .

"你跟沙皇有什么关系？"另一个人质问道。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
' I have a favour to ask of him . '
- 我 有 一个 偏爱 到 问 的 他 . -

"我有个忙想请他帮。"

- [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən][get][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s]
' If that's the case , you cannot do better than get his excellency to introduce
- 如果 那就是 这 案件 , 你 不能 做 更好的 比 得到 他的 阁下 到 介绍
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

"如果真是这样，最好的办法莫过于请他亲自引荐你。"

- [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ; - [kʌm] ['heɪs(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['tæri] ,
' rejoined the first speaker ; ' come hasten into the boat , we must not tarry ,
- 重新加入 这 第一的 扬声器 ; - 来 趋 进入 这 船 , 我们 必须 不是 焦油 ,

"，"第一个说话的人重新说道，"快点上船，我们不能耽搁了。"

[ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:] [tu:] [hɑ:t][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
or we shall be put into too hot an oven , and so repent of it .
或者 我们 将 是 放 进入 也 热的 一个 烤箱 , 和 所以 悔改 的 它 .

否则我们将被投入过热的烤箱，并为此忏悔。

- [ðɪs] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
' This speech of the man's had reference to the prime minister's origin .
- 这 演讲 的 这 男人的 有 参考 到 这 主要的 部长 起源 .

"该男子的演讲提到了首相的出身。"

- [wʌz; wəz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊk] [æt; ət]['mɑ:skaʊ] ,
Mentzikoff was , when a boy , in the service of a pastry - cook at Moscow ,
- 曾是 , 什么时候 一个 男生 , 在 这 服务 的 一个 糕点 - 厨师 在 莫斯科 ,

门齐科夫小时候曾在莫斯科一家糕点店当过店员。

[ænd; ənd][hi:; hi][fɜ:rst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər][baɪ]
and he first attracted the attention of the Emperor by
和 他 第一的 吸引 这 注意力 的 这 皇帝 经过

他首先引起皇帝注意的方式是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [paɪz] .

the	humorous	manner	in	which	he	sang	a	song	extolling	his	master's	pies	.
这	幽默	方式	在	哪个	他	唱	一个	歌曲	赞扬	他的	硕士学位	馅饼	.

他用幽默的方式唱了一首歌，赞美他主人做的馅饼。

['pi:tər] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mi:niəl] ['ɑ:fɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

Peter	offered	him	a	menial	office	in	his	household	,
彼得	提供	他	一个	卑微的	办公室	在	他的	家庭	,

彼得给他安排了自己家里的一个卑微职位。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] [ə'ferz] , [hi:; hi]

but	afterwards	discovering	that	he	had	a	genius	for	military	affairs	,	he
但	然后	发现	那	他	有	一个	天才	为了	军队	事务	,	他

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] ,

placed	him	in	his	army	,
放置	他	在	他的	军队	,

但后来发现他很有军事天赋，便把他招入了自己的军队。

[wer] [hi:; hi] [roʊz] ['ræpɪdli] .

where	he	rose	rapidly	.
在哪里	他	玫瑰	快速	.

他在那里迅速崛起。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑ:rz] [kəm'pænjənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['hɑ:lənd]

This	young	man	was	one	of	the	Czar's	companions	on	his	journey	to	Holland
这	年轻的	男人	曾是	一	的	这	沙皇的	同伴	在	他的	旅行	到	荷兰

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

and	England	.
和	英格兰	.

这位年轻人是沙皇前往荷兰和英国旅途中的同伴之一。

[æz; əz][ðə; ði][men] [rəud] [ðə; ði][boʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] , [wʌn] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,

As	the	men	rowed	the	boat	across	the	river	,	one	commenced	a	song	,
作为	这	男人	划船	这	船	穿过	这	河	,	一	开始	一个	歌曲	,

当男人们划着船过河时，其中一人开始唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔ:rəs] .

and	the	others	joined	in	chorus	.
和	这	其他的	加入	在	合唱	.

其他人也跟着附和。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

The	Russian	people	are	noted	for	their	love	of	music	,
这	俄语	人们	是	著名的	为了	他们的	爱	的	音乐	,

俄罗斯人民以热爱音乐而闻名。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['leɪbər] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .

and	they	generally	lighten	their	labours	by	singing	.
和	他们	一般来说	减轻	他们的	劳动	经过	歌唱	.

他们通常会通过唱歌来减轻劳动强度。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

On	reaching	the	island	,	they	conducted	our	hero	at	once	to	the	house	of
在	到达	这	岛	,	他们	实施	我们的	英雄	在	一次	到	这	房子	的

[ðə; ði]['mɪnɪstər] .

the	minister	.
这	部长	.

到达岛上后，他们立即将我们的主人公带到了大臣的家中。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪns] - [wʌz; wəz] ['veri] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

The	house	of	Prince	Mentzikoff	was	very	superior	to	the	one	occupied	by	his
这	房子	的	王子	-	曾是	非常	优越的	到	这	一	占领	经过	他的

['sɑ:vrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

门齐科夫亲王的府邸比他君主的府邸要优越得多。

[fɔ:r; fər] ['pi:tər] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [dɪ'mi:nɪŋ] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mu:d]

for	Peter	took	pride	in	demeaning	himself	when	he	was	in	the	mood
为了	彼得	采取	自豪	在	贬低	他自己	什么时候	他	曾是	在	这	情绪

因为彼得心情好的时候，就以贬低自己为荣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tu:; tə] [du:] [soʊ] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ru:d] [ə'fer] ,

to	do	so	;	still	it	was	but	a	rude	affair	,
到	做	所以	;	仍然	它	曾是	但	一个	粗鲁的	事务	,

这样做；但这仍然只是一件粗鲁的事情。

[æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ri:dɚz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] .

as	our	young	readers	will	no	doubt	think	when	they	hear	it	described	.
作为	我们的	年轻的	读者	将要	不	怀疑	思考	什么时候	他们	听到	它	描述	.

我们的小读者们听到描述后，无疑会这样想。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [bi:mz] , [soʊ] [prɪ'perd] [æz; əz] [tu:; tə] [fɪt] ['redɪli]

It	consisted	of	a	number	of	wooden	beams	,	so	prepared	as	to	fit	readily
它	由……组成	的	一个	数字	的	木制的	光束	,	所以	准备	作为	到	合身	容易

['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] .

into	each	other	.
进入	每个	其他	.

它由许多木梁组成，这些木梁经过特殊加工，可以很容易地相互契合。

['lætɪsiz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [fɔ:r; fər] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] ,

Lattices	and	shutters	for	windows	were	also	made	to	fit	in	,
晶格	和	百叶窗	为了	视窗	是	还	制成	到	合身	在	,

窗户的格栅和百叶窗也都是专门制作的，以适应这种风格。

[ænd; ənd] [ði:z] [dɪ'tætʃt] ['pi:sɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ðæt]

and	these	detached	pieces	could	be	packed	up	and	carried	to	any	place	that
和	这些	分离的	件	可以	是	包装	向上	和	携带	到	任何	地方	那

[ðə; ði] ['oʊnər] [tʃoʊz] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] .

the	owner	chose	to	reside	in	.
这	所有者	选择	到	居住	在	.

这些可拆卸的部件可以打包并带到主人选择居住的任何地方。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

Most	of	the	houses	in	the	towns	and	cities	of	Russia	were	,	at	that	time
最多	的	这	房屋	在	这	城镇	和	城市	的	俄罗斯	是	,	在	那	时间

,

,
,

当时俄罗斯城镇中的大多数房屋都是

[soʊ] [kən'strʌktɪd] ; [ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs]

so	constructed	;	and	ready	-	made	houses	were	common	articles	of	merchandise
所以	建造	;	和	准备好	-	制成	房屋	是	常见的	文章	的	商品

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

in	the	public	markets	.
在	这	民众	市场	.

这样建造的房屋；成品房屋是公共市场上常见的商品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沉船弃儿(The Foundling of the Wreck)
第2/3页

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ði:z] [d'welɪŋz] [wʌz; wəz][æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd]['pɔ:rtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
The furniture of these dwellings was as rough and portable as the
这 家具 的 这些 住宅 曾是 作为 粗糙的 和 便携的 作为 这
[ˌaʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

这些房屋内的家具和房屋外观一样粗糙且便于移动;

[ə; eɪ] [fju:] [ʃelvz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
a few shelves and some wooden benches were fixed to the walls ,
一个 很少 货架 和 一些 木制的 长椅 是 固定的 到 这 墙壁 ,

墙上固定着几层架子和一些木凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [teiblz][wɜ:r; wər] ['ædɪd] .
and a few tables were added .
和 一个 很少 表格 是 额外 .

还增加了一些桌子。

[ðə; ði] [bentʃiz] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['bedstedz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [si:ts] ,
The benches served for bedsteads as well as for seats ,
这 长椅 服务 为了 床架 作为 出色地 作为 为了 座位 ,

这些长凳既可以当床，也可以当座椅。

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and when these houses were put up in the country ,
和 什么时候 这些 房屋 是 放 向上 在 这 国家 ,

当这些房子在乡下建成时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .
it was seldom that they afforded the luxury of a bed .
它 曾是 很少 那 他们 提供 这 奢华 的 一个 床 .

他们很少能负担得起一张床。

['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] [ju:st] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [pleɪs] ,
Little ceremony was used at that period , especially in such a retired place ,
小的 仪式 曾是 用过的 在 那 时期 , 尤其 在 这样的 一个 退休 地方 ,

那个时期，尤其是在这样一个僻静的地方，人们很少讲究礼节。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
and Gerald was introduced at once into the presence of the Prince .
和 杰拉尔德 曾是 介绍 在 一次 进入 这 在场 的 这 王子 .

于是，杰拉德立刻被引见给了王子。

- [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Mentzikoff was seated on one of the benches , having a table before him ,
- 曾是 坐着 在 一 的 这 长椅 , 拥有 一个 桌子 前 他 ,

门齐科夫坐在其中一条长凳上，面前摆着一张桌子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɔ:rn][kʌp] .
on which stood a bottle of spirits and a large horn cup .
在 哪个 站立 一个 瓶子 的 烈酒 和 一个 大的 喇叭 杯子 .

上面放着一瓶烈酒和一个大号牛角杯。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['ræðər] [tu:] ['fri:li] , [wɪtʃ] [bæd] ['præktɪs] ,
He had evidently been drinking rather too freely , which bad practice ,
他 有 显然 到过 喝 相当 也 自由 , 哪个 坏的 实践 ,

他显然饮酒过量，这是一种不良习惯。

[ðoʊ] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
though **sanctioned** **by** **the** **example** **of** **the** **Czar** **,** **and** **the** **custom** **of** **the**
尽管 已制裁 经过 这 例子 的 这 沙皇 , 和 这 风俗 的 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

虽然得到了沙皇的榜样和国家习俗的认可，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['spektək(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,
was **a** **new** **spectacle** **to** **our** **hero** **,**
曾是 一个 新的 奇观 到 我们的 英雄 ,

对于我们的英雄来说，这是一场全新的奇观。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [sə'braɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][hoʊm] .
who **had** **always** **been** **accustomed** **to** **see** **sobriety** **in** **his** **humble** **home** **.**
WHO 有 总是 到过 习惯 到 看 清醒 在 他的 谦逊的 家 .

他一直习惯于在自己简陋的家中看到平静祥和的氛围。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
' **What** **is** **your** **business** **with** **me** **?**
- 什么 是 你的 商业 和 我 ?

你找我有什么事?

- [ðə; ði] [prɪns] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [di'mɑ:ndid] [æz; əz]['dʒerəld] [əd'vænst] .
' **the** **Prince** **somewhat** **roughly** **demanded** **as** **Gerald** **advanced** **.**
- 这 王子 有些 大致 要求 作为 杰拉尔德 先进的 .

“王子有些粗鲁地命令道，杰拉尔德向前走去。”

- [wɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] [bɪ'fɔ:r]
' **Will** **your** **excellency** **do** **me** **the** **favour** **of** **introducing** **me** **to** **the** **Czar** **before**
- 将要 你的 阁下 做 我 这 偏爱 的 介绍 我 到 这 沙皇 前
[hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
he **leaves** **the** **island** **in** **the** **morning** **?**
他 树叶 这 岛 在 这 早晨 ?

“阁下能否在沙皇明天早上离开该岛之前，帮我引荐他与沙皇见面？”

- ['dʒerəld] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
' **Gerald** **said** **,** **at** **the** **same** **time** **making** **a** **low** **bow** **.**
- 杰拉尔德 说 , 在 这 相同的 时间 制作 一个 低的 弓 .

“杰拉尔德一边说着，一边深深鞠了一躬。”

- [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
' **For** **what** **purpose** **do** **you** **wish** **to** **be** **introduced** **to** **his** **Majesty** **?**
- 为了 什么 目的 做 你 希望 到 是 介绍 到 他的 威严 ?

你为何想觐见陛下?

- - [ə'brʌptli] [æskt] .
' **Mentzikoff** **abruptly** **asked** **.**
- - 突然 问 .

门齐科夫突然问道。

- [pli:z] [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə] [rɪ'kwest] . -
' **Please** **your** **excellency** **,** **I** **have** **a** **favour** **to** **request** **.** **'**
- 请 你的 阁下 , 我 有 一个 偏爱 到 要求 . -

“阁下，请您帮个忙。”

- [wʌt] , [bʊr] ?
' **What** **,** **boor** **?**
- 什么 , 莽汉 ?

“什么，粗人？”

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['zɑːrz]
Dost thou think to enter the Czar's
多斯特 你 思考 到 进入 这 沙皇的

你以为你能进入沙皇的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['sɜːrvɪs] ?
service ?
服务 ?

服务?

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['deɪnti] [læd] [fɔːr; fər][ðaɪ]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðaʊɹt] [nɑːt][kwaɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ]
Thou art a dainty lad for thy station , but thou'rt not quite to his mind I
你 艺术 一个 纤巧 小伙子 为了 你的 车站 , 但 你 不是 相当 到 他的 头脑 我
['fænsi] . -
fancy . '
想要 . -

你这小伙子虽出身卑微，却十分娇弱，但我猜他还没完全喜欢上你。

- [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['zɑːrz] ['sɜːrvɪs] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] ;
' I do wish to enter the Czar's service , ' Gerald replied ;
- 我 做 希望 到 进入 这 沙皇的 服务 , - 杰拉尔德 回复 ;

"我确实想为沙皇效力，"杰拉尔德回答道；

- [maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrks] .
' my request is that he will let me labour on the public works .
- 我的 要求 是 那 他 将要 让 我 劳动 在 这 民众 作品 .

我的请求是让他允许我从事公共工程劳动。

- [ðə; ði]['mɪnɪstər] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'raɪt] : — - [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn]
' The minister looked up as if doubting whether he heard aright : — ' Art thou in
- 这 部长 看起来 向上 作为 如果 怀疑 无论 他 听到 好的 : — - 艺术 你 在
['ɜːrnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

大臣抬起头，似乎怀疑自己是否听清了："你是认真的吗？"

[bɔɪ] , - [hiː; hi] [di'mɑːndid] , - [ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
boy , ' he demanded , ' or art thou jesting with me ? '
男生 , - 他 要求 , - 或者 艺术 你 开玩笑 和 我 ? -

"小子，"他问道，"你是在跟我开玩笑吗？"

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnsi] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] :
' I would not take the liberty to jest with your excellency , ' Gerald replied :
- 我 会 不是 拿 这 自由 到 笑话 和 你的 阁下 , - 杰拉尔德 回复 :

"我不敢冒昧地跟阁下开玩笑，"杰拉尔德回答道：

- [ɪn'diːd] [maɪ] ['erənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][dʒest] .
' indeed my errand is not a matter for jest .
- 的确 我的 差事 是 不是 一个 事情 为了 笑话 .

"我的任务绝非儿戏。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
I am in earnest .
我 是 在 认真 .

我是认真的。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðər]
I **wish** **to** **take** **the** **place** **of** **a** **man** **who** **has** **been** **more** **than** **a** **father**
我 希望 到 拿 这 地方 的 一个 男人 WHO 有 到过 更多的 比 一个 父亲
[tuː; tə][ˌem 'iː] . -
to **me** **.** **'**
到 我 . -

我愿接替那位对我而言比父亲更亲近的人的位置。

- [hɑː] ! -
' **Ha** **!** **'**
- 哈 ! -

“哈！”

- [wʌn] ['maɪk(ə)l][kɑːpt] , [wʌns][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] ,
' **One** **Michael** **Kopt** **,** **once** **a** **fisherman** **on** **the** **Neva** **,**
- 一 迈克尔 科普特 , 一次 一个 渔夫 在 这 涅瓦河 ,

“迈克尔·科普特，曾经是涅瓦河上的一名渔民，

[hæz; həz] [bɪn] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,
has **been** **upwards** **of** **two** **years** **upon** **the** **works** **,** **but** **his** **strength** **is** **failing** **,**
有 到过 向上 的 二 年 之上 这 作品 , 但 他的 力量 是 失败 ,

他已经从事这项工作两年多了，但他的体力正在衰退。

[hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
he **can** **now** **be** **but** **of** **little** **use** **to** **his** **Majesty** **,** **and** **I** **have**
他 能 现在 是 但 的 小的 使用 到 他的 威严 , 和 我 有
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] . -
a **strong** **arm** **.** **'**
一个 强的 手臂 . -

他现在对陛下已没什么用处了，而我力气很大。

- [kʌm] ['hɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Come** **hither** **at** **the** **dawn** **of** **day** **,** **'** **said** **the** **Prince** **.**
- 来 这里 在 这 黎明 的 天 , - 说 这 王子 .

“黎明时分，请来这里，”王子说道。

['dʒerəld] [ə'gen] [boʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] -
Gerald **again** **bowed** **,** **and** **was** **about** **to** **leave** **the** **room** **,** **when** **Mentzikoff** -
['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [sed] ,
calling **after** **him** **said** **,**
呼叫 后 他 说 ,

杰拉尔德再次鞠躬，正要离开房间时，门齐科夫在他身后喊道：

- [bɪd][maɪ] ['sɜːrvənt] [faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] , - [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
' **Bid** **my** **servants** **find** **thee** **a** **lodging** **and** **a** **meal** **,** **'** **and** **added** **,**
- 出价 我的 仆人 寻找 你 一个 住宿 和 一个 一顿饭 , - 和 额外 ,

“吩咐我的仆人为你找个住处和饭菜，”又补充道。

- [kʌm] ['hɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] , [aɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] [maɪ'self] .
' **come** **hither** **at** **the** **dawn** **,** **I'll** **take** **thee** **to** **the** **Czar** **myself** **.**
- 来 这里 在 这 黎明 , 患病的 拿 你 到 这 沙皇 我 .

“黎明时分来到这里，我将亲自带你去见沙皇。”

- [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [fɪl] [ðə; ði][hɔːrn][kʌp][ænd; ənd][kwɑːf] [ɔːf] [ə'nʌðər] [drɑːft]
' **Here** **he** **turned** **aside** **to** **re** **-** **fill** **the** **horn** **cup** **and** **quaff** **off** **another** **draught**
- 这里 他 转向 旁边 到 关于 - 充满 这 喇叭 杯子 和 畅饮 离开 其他 草稿
[ʌv; əv]['spɪrɪts] .
of **spirits** **.**
的 烈酒 .

“说着，他转身去给牛角杯斟满酒，又痛饮了一口烈酒。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] .
AN INTERVIEW WITH THE CZAR .
一个 面试 和 这 沙皇 .

对沙皇的采访。

['dʒerəld][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [prɪ'perd]
Gerald was true to his appointment , and he found the Prince prepared
杰拉尔德 曾是 真的 到 他的 预约 , 和 他 成立 这 王子 准备
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
to receive him .
到 收到 他 .

杰拉德信守承诺，来到王子面前，发现王子已经做好了接见他的准备。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] ; - ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
But few words were exchanged ; Mentzikoff beckoned him to follow ,
但 很少 字 是 交换 ; - 招手 他 到 跟随 ,

但两人几乎没说几句话；门齐科夫示意他跟上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['zɑːrz] [hʌt] .
and they proceeded together to the Czar's hut .
和 他们 继续 一起 到 这 沙皇的 小屋 .

于是他们一起前往沙皇的茅屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['fænsi][fɔːr; fər][æn; ən] ['empərər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [hiː; hi]
It is an odd fancy for an Emperor to live in such a place when he
它 是 一个 奇怪的 想要 为了 一个 皇帝 到 居住 在 这样的 一个 地方 什么时候 他
[maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][grænd] ['pæləs] ,
might live in a grand palace ,
可能 居住 在 一个 盛大 宫殿 ,

皇帝本可以住在宏伟的宫殿里，却偏偏选择住在这样的地方，这实在令人费解。

[θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ; [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['waɪzli] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm'self] .
thought our hero ; however , he wisely kept his thoughts to himself .
想法 我们的 英雄 ; 然而 , 他 明智地 保留 他的 想法 到 他自己 .

我们的主人公心想；然而，他明智地将自己的想法藏在心里。

['piːtər][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
Peter had been put out of temper the night before ,
彼得 有 到过 放 出去 的 脾气 这 夜晚 前 ,

彼得前一天晚上被人惹恼了，情绪很激动。

[baɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][plænz] ; [ænd; ənd]
by meeting with some trifling opposition to his wishes and plans ; and
经过 会议 和 一些 琐事 反对 到 他的 愿望 和 计划 ; 和
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
the minister ,
这 部长 ,

因为他的愿望和计划遇到了一些微不足道的反对；而这位部长，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,
though a very great favourite with his sovereign ,
尽管 一个 非常 伟大的 最喜欢的 和 他的 主权 ,

虽然深受君主喜爱，

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [æt; ət][ðæt] [taɪm] .

was	**not**	**quite**	**sure**	**that**	**even**	**he**	**could**	**get**	**a**	**hearing**	**at**	**that**	**time**	**.**
曾是	不是	相当	当然	那	甚至	他	可以	得到	一个	听力	在	那	时间	.

他当时甚至不太确定自己能否获得听证机会。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['dʒerəld] , [haʊ'evər] ,

He	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**Gerald**	**,**	**however**	**,**
他	有	已采取	一个	想要	到	杰拉尔德	,	然而	,

然而，他却对杰拉尔德产生了好感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**was**	**determined**	**to**	**do**	**all**	**he**	**could**	**to**	**serve**	**him**	**.**
和	他	曾是	决定	到	做	全部	他	可以	到	服务	他	.

他决心竭尽所能为他效力。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [ɔːr][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Bidding	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**wait**	**without**	**till**	**he**	**called**	**or**	**sent**	**to**	**him**	**,**
投标	他	,	所以	,	等待	没有	直到	他	称为	或者	发送	到	他	,

因此，吩咐他等候，直到他呼唤或派人来接他为止。

- ['entərd] [ðə; ði] ['zɑːrz] [hʌt][ə'loʊn] .

Mentzikoff	**entered**	**the**	**Czar's**	**hut**	**alone**	**.**
-	进入	这	沙皇的	小屋	独自的	.

门齐科夫独自一人进入了沙皇的小屋。

['piːtər][wʌz; wəz][ʌp][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] .

Peter	**was**	**up**	**as**	**usual**	**and**	**busy**	**with**	**his**	**plans**	**for**	**the**	**new**	**city**	**.**
彼得	曾是	向上	作为	通常	和	忙碌的	和	他的	计划	为了	这	新的	城市	.

彼得像往常一样起床，忙着制定他在新城市的计划。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][wʌns] [steɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] ,

The	**Prince**	**did**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**at**	**once**	**state**	**the**	**object**	**of**	**his**	**early**	**visit**	**,**
这	王子	做过	不是	,	所以	,	在	一次	状态	这	目的	的	他的	早期的	访问	,

因此，王子并没有立即说明他此行的目的。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd][tuː; tə][seɪ] .

but	**quietly**	**listened**	**to**	**all**	**his**	**sovereign**	**had**	**to**	**say**	**.**
但	悄悄	听着	到	全部	他的	主权	有	到	说	.

但他静静地听着君主所说的一切。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [leɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

After	**a**	**while**	**,**	**however**	**,**	**he**	**ventured**	**to**	**lay**	**the**	**business**	**before**	**him**	**.**
后	一个	尽管	,	然而	,	他	冒险	到	躺	这	商业	前	他	.

然而过了一段时间，他还是鼓起勇气把这件事摆在了他面前。

[ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'træktɪd] [æz; əz][ðə; ði]

The	**Emperor's**	**brow**	**darkened**	**and**	**became**	**more**	**and**	**more**	**contracted**	**as**	**the**
这	皇帝的	眉头	变暗	和	成为	更多的	和	更多的	合同	作为	这

[prɪns] [prə'siːdid] .

Prince	**proceeded**	**.**
王子	继续	.

随着王子继续讲述，皇帝的眉头越皱越紧。

- [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊəz] [meɪd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn][ðæt] [weɪ] ?

'	**What**	**were**	**the**	**boors**	**made**	**for**	**but**	**to**	**serve**	**their**	**country**	**in**	**that**	**way**	**?**
-	什么	是	这	粗鲁	制成	为了	但	到	服务	他们的	国家	在	那	方式	?

"粗人存在的意义不就是为了以这种方式为国家效力吗？"

- [hiː; hi] ['fɪrsli] [æskt] .

'	**he**	**fiercely**	**asked**	**.**
-	他	激烈地	问	.

他厉声问道。

- [truː] , ['saɪər] ; - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] ,
' True , Sire ; ' returned the Prince ,
- 真的 , 父系 ; - 返回 这 王子 ,

"遵命，陛下。"王子回答道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [mæn][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ]['mænjuəl] ['leɪbər]
' but this poor man is it appears unable to serve his country by manual labour
- 但 这 贫穷的 男人 是 它 出现 无法 到 服务 他的 国家 经过 手动的 劳动
['eni] [lɔːŋgər] ,
any longer ,
任何 更长 ,

但是，这位可怜的人似乎已经无法再通过体力劳动为国家服务了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ɪz][soʊ]
and as the youth is so
和 作为 这 青年 是 所以

而年轻人正是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['benɪfɪt] .
desirous of taking his place the exchange will be for your Majesty's benefit .
渴望 的 采取 他的 地方 这 交换 将要 是 为了 你的 陛下的 益处 .

他渴望取代他的位置，这次交换将有利于陛下。

- [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['zɑːrz] [ə'brʌpt][rɪ'dʒɔɪndər] .
' Bring him hither , ' was the Czar's abrupt rejoinder .
- 带来 他 这里 , - 曾是 这 沙皇的 突然 回复 .

"把他带过来，"沙皇断然回答道。

['dʒerəld][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .
Gerald was the next minute ushered into the presence of the Emperor .
杰拉尔德 曾是 这 下一个 分钟 引导 进入 这 在场 的 这 皇帝 .

下一刻，杰拉德就被引见给了皇帝。

- [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] , - [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd][stɜːrn] [vɔɪs] .
' Come here , boy , ' he cried in a loud stern voice .
- 来 这里 , 男生 , - 他 哭 在 一个 大声 船尾 嗓音 .

"过来，小子！"他用响亮而严厉的声音喊道。

['dʒerəld] [əu'beid] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʃəʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
Gerald obeyed , but without shewing any signs of alarm .
杰拉尔德 服从 , 但 没有 显示 任何 标志 的 警报 .

杰拉尔德服从了命令，但没有表现出任何惊慌的迹象。

- [ðaʊɹt] [nɑːt] ['rʌʃ(ə)n] ?
' Thou'rt not Russian ?
- 你 不是 俄语 ?

你不是俄罗斯人吗?

- [ðə; ði] [zɑːr] ['ædɪd] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [glæns] .
' the Czar added , surveying his person with a scrutinizing glance .
- 这 沙皇 额外 , 测量 他的 人 和 一个 仔细审查 瞥一眼 .

"沙皇补充道，同时用审视的目光打量了他一番。"

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] ['kʌntri] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , ['saɪər] , - [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] ;
' I know not to what country I belong , Sire , ' the youth replied ;
- 我 知道 不是 到 什么 国家 我 属于 , 父系 , - 这 青年 回复 ;

"陛下，我不知道自己属于哪个国家，"年轻人回答道;

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][hɑːrd][baɪ] ,
' I was shipwrecked on the coast hard by ,
- 我 曾是 遭遇海难 在 这 海岸 难的 经过 ,

"我遭遇海难，搁浅在附近的海岸上。"

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [aɪ] [pə'zes] [tuː; tə]['maɪk(ə)l][kɑːpt] . -
and I owe my life and everything else I possess to Michael Kopt . '
和 我 欠 我的 生活 和 一切 别的 我 具有 到 迈克尔 科普特 . -

我的生命以及我所拥有的一切，都归功于迈克尔·科普特。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['maɪk(ə)l][kɑːpt] ? -
' And who is Michael Kopt ? '
- 和 WHO 是 迈克尔 科普特 ? -

"迈克尔·科普特是谁？"

- ['saɪər] , ['maɪk(ə)l][kɑːpt][ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːrks][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][fɪl] . -
' Sire , Michael Kopt is the man whose place in the public works I wish to fill . '
- 父系 , 迈克尔 科普特 是 这 男人 谁 地方 在 这 民众 作品 我 希望 到 充满 . -

"陛下，我希望接替迈克尔·科普特在公共工程领域的位置。"

- [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [slaɪt] [ə; eɪ] [meɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] , [bɔɪ] , - [kraɪd][ðə; ði] [zɑːr] .
' Thou art of too slight a make for such work , boy , ' cried the Czar .
- 你 艺术 的 也 轻微 一个 制作 为了 这样的 工作 , 男生 , - 哭 这 沙皇 .

"小子，你体型太瘦小，不适合做这种工作。"沙皇喊道。

- [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][strɔːŋgər][ɑːrm][ðæn; ðən][aɪ][meɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] , ['saɪər] ;
' Nay , I have a stronger arm than I may seem to have , Sire ;
- 不 , 我 有 一个 更强 手臂 比 我 可能 似乎 到 有 , 父系 ;

"不，陛下，我的手臂比看起来要强壮得多；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [nɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ['ʃʊrli] ['grætɪtuːd] [wɪl] [duː][soʊ] . -
and if anything can nerve it for the work surely gratitude will do so . '
和 如果 任何事物 能 神经 它 为了 这 工作 一定 感激 将要 做 所以 . -

如果说有什么能激励它去工作，那一定是感激之情。

- [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ɑːrt] [ðaʊ] [kɔːld] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['empərər] .
' By what name art thou called ? ' demanded the Emperor .
- 经过 什么 姓名 艺术 你 称为 ? - 要求 这 皇帝 .

"你叫什么名字？"皇帝问道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒerəld] , ['saɪər] . -
' My name is Gerald , Sire . '
- 我的 姓名 是 杰拉尔德 , 父系 . -

"陛下，我的名字是杰拉德。"

- [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['ʃɪprekt] [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] ?
' And how many years ago was it that thou wert shipwrecked on these shores ?
- 和 如何 许多 年 前 曾是 它 那 你 沃特 遭遇海难 在 这些 海岸 ?
-
'
-

"你上次在这片海岸遭遇海难是多少年前的事了？"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['saɪər] ,
' It was a little more than twelve years ago , Sire ,
- 它 曾是 一个 小的 更多的 比 十二 年 前 , 父系 ,

"那是十二多年前的事了，陛下。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən]['ɪnfənt][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [oʊld] . -
I was then an infant of only a few months old . '
我 曾是 然后 一个 婴儿 的 仅有的 一个 很少 几个月 老的 . -

那时我才几个月大。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['perənts][ɔːr] [frendz] ? -

'	And	you	have	never	heard	anything	of	your	parents	or	friends	?	'
-	和	你	有	绝不	听到	任何事物	的	你的	父母	或者	朋友们	?	-

"你从来没有收到过父母或朋友的任何消息吗？"

- ['nevər] , ['saɪər] .

'	Never	,	Sire	.
-	绝不	,	父系	.

"绝不，陛下。"

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][ɪts][bæŋks] ,

The	river	was	at	that	time	beginning	to	overflow	its	banks	,
这	河	曾是	在	那	时间	开始	到	溢出	它是	银行	,

当时河水已经开始漫过河岸。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪ'skeɪpt]

and	I	have	reason	to	believe	that	I	was	the	only	person	who	escaped
和	我	有	原因	到	相信	那	我	曾是	这	仅有的	人	WHO	逃脱

[ðə; ði] [rek] .

the	wreck	.
这	破坏	.

我有理由相信，我是那场事故中唯一的幸存者。

- [ðə; ði] [zɑːr] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] , [ðen] ['snætʃɪŋ]

'	The	Czar	mused	for	a	few	moments	,	then	snatching
-	这	沙皇	沉思	为了	一个	很少	时刻	,	然后	抢夺

沙皇沉思片刻，然后一把夺过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][fjuː]

up	a	piece	of	parchment	from	the	table	before	him	,	he	wrote	a	few
向上	一个	片	的	羊皮纸	从	这	桌子	前	他	,	他	写道	一个	很少

[wɜːrdz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

words	upon	it	,
字	之上	它	,

他从面前的桌子上拿起一张羊皮纸，在上面写了几个字。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

and	gave	it	into	the	hand	of	the	minister	.
和	给予	它	进入	这	手	的	这	部长	.

然后把它交给了大臣。

- [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] , - , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Give	the	boy	that	,	Mentzikoff	,	'	he	said	;
-	给	这	男生	那	,	-	,	-	他	说	;

"把那个给那孩子吧，门齐科夫，"他说；

- [let][hɪm; ɪm]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] ,

'	let	him	present	it	to	the	master	of	the	works	,
-	让	他	展示	它	到	这	掌握	的	这	作品	,

让他把这东西呈给工程总管。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːmptli] [ə'tendid] [tuː; tə] .

and	his	request	will	be	promptly	attended	to	.
和	他的	要求	将要	是	及时	参加	到	.

他的请求将得到及时处理。

- [ðə; ði] [prɪns] ['hændɪd][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə]['dʒerəld] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

'	The	Prince	handed	the	parchment	to	Gerald	who	took	it	with	a	countenance
-	这	王子	递交	这	羊皮纸	到	杰拉尔德	WHO	采取	它	和	一个	面容

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

radiant	with	delight	.
辐射状	和	喜	.

王子将羊皮纸递给杰拉尔德，杰拉尔德接过羊皮纸，脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

He	could	not	speak	,
他	可以	不是	说话	,

他无法说话。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

but	making	a	low	obeisance	first	to	the	Czar	and	then	to	the	minister	,
但	制作	一个	低的	服从	第一的	到	这	沙皇	和	然后	到	这	部长	,

但先向沙皇卑躬屈膝，再向大臣卑躬屈膝。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

he	withdrew	from	the	royal	presence	.
他	退出	从	这	皇家	在场	.

他退出了王室的视线。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

As	may	be	supposed	,
作为	可能	是	据称	,

正如人们所预料的那样，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [nuːz] [ʌv; əv]

our	hero	lost	no	time	in	returning	to	the	cottage	with	the	joyful	news	of
我们的	英雄	丢失的	不	时间	在	返回	到	这	小屋	和	这	快乐	消息	的

[hɪz; ɪz] [sək'ses] .

his	success	.
他的	成功	.

我们的主人公第一时间带着成功的喜讯回到了小屋。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] ['maɪk(ə)l] ,

But	much	as	they	all	loved	Michael	,
但	很多	作为	他们	全部	喜爱	迈克尔	,

尽管他们都很爱迈克尔，

['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Margaret	and	the	old	people	could	scarcely	rejoice	in	the	thought	of	his
玛格丽特	和	这	老的	人们	可以	几乎	麾	在	这	想法	的	他的

[ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːtʃəst] [æt; ət] [sʌtʃ]

restoration	to	his	home	when	his	liberty	was	to	be	purchased	at	such
恢复	到	他的	家	什么时候	他的	自由	曾是	到	是	购买	在	这样的

[ə; eɪ][kɔːst] .

a	cost	.
一个	成本	.

想到他即将重返家园，玛格丽特和老人们很难感到高兴，因为他的自由要付出如此沉重的代价。

[tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , ['evri] [tæsk] [siːmd] [laɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

To	the	grateful	boy	,	however	,	every	task	seemed	light	,	and	even	his
到	这	感激的	男生	,	然而	,	每一个	任务	似乎	光	,	和	甚至	他的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ə'pɪrd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

humiliation	appeared	honourable	.
屈辱	出现	光荣的	.

然而，对于心怀感激的男孩来说，每一项任务都显得轻松，甚至连他所受的羞辱也显得光荣。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [aɪ'diːə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [lə'bɔːriəs] [ɪm'plɔɪmənt] [di'raivz]

Nor	was	this	a	delusive	idea	,	for	the	most	laborious	employment	derives
也不	曾是	这	一个	虚幻的	主意	,	为了	这	最多	费力的	就业	衍生

['dɪgnəti][frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['moʊtɪv] .

dignity	from	a	noble	motive	.
尊严	从	一个	高贵	动机	.

这并非不切实际的想法，因为最艰苦的工作也能从崇高的动机中获得尊严。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd]['dʒerəld] [kə'menst] [ðə; ði] [seɪm]

The	different	circumstances	under	which	Michael	and	Gerald	commenced	the	same
这	不同的	情况	在下面	哪个	迈克尔	和	杰拉尔德	开始	这	相同的

[tæsk] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

task	made	a	wide	difference	in	their	feelings	when	engaged	in	it	.
任务	制成	一个	宽的	不同之处	在	他们的	情怀	什么时候	已订婚的	在	它	.

迈克尔和杰拉尔德开始做同一件事时所处的环境不同，这导致他们在做这件事时的感受也大相径庭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pʌlsəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɑːlənteri] .

With	the	former	it	was	compulsory	,	with	the	latter	it	was	voluntary	.
和	这	以前的	它	曾是	强制性的	,	和	这	后者	它	曾是	自愿	.

前者是强制性的，后者是自愿的。

['maɪk(ə)l] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ][tə'rænɪk(ə)l]['mæstər] .

Michael	felt	himself	to	be	the	unwilling	servant	of	a	tyrannical	master	.
迈克尔	毛毡	他自己	到	是	这	不情愿	仆人	的	一个	强横	掌握	.

迈克尔觉得自己成了暴君不情愿的仆人。

['dʒerəld] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [aɪ'diːə]

Gerald	overlooked	the	fact	of	working	for	the	emperor	in	the	animating	idea
杰拉尔德	被忽视的	这	事实	的	在职的	为了	这	皇帝	在	这	动画	主意

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

that	he	was	conferring	a	benefit	on	those	who	had	done	so	much	for
那	他	曾是	授予	一个	益处	在	那些	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

杰拉尔德忽略了自己是为皇帝效力的事实，他一心想着要回报那些为他做了很多事的人。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔːr'oʊvər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] [met]

He	had	moreover	the	delightful	consciousness	that	his	sacrifice	of	self	met
他	有	而且	这	愉快	意识	那	他的	牺牲	的	自己	遇见

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

with	the	smile	of	his	Father	in	Heaven	.
和	这	微笑	的	他的	父亲	在	天堂	.

此外，他还欣慰地意识到，他的自我牺牲赢得了天父的微笑。

[nɔːr][dɪd]['dʒerəld] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

Nor	did	Gerald	repent	of	the	noble	sacrifice	he	had	made	,	when	the	first
也不	做过	杰拉尔德	悔改	的	这	高贵	牺牲	他	有	制成	,	什么时候	这	第一的

[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

excitement	was	over	,
激动	曾是	超过	,

当最初的骚动过去之后，杰拉尔德也没有后悔他所做出的高尚牺牲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ,

and	he	came	to	endure	the	severe	,	and	in	some	instances	,
和	他	来了	到	忍受	这	严重	,	和	在	一些	实例	,

他忍受了种种磨难，在某些情况下，

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑːdʃɪps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

unexpected	hardships	it	had	brought	upon	him	.
意外	艰辛	它	有	带来	之上	他	.

它给他带来了意想不到的困难。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [kə'menst] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd]

He	not	only	commenced	his	work	cheerfully	,	but	continued
他	不是	仅有的	开始	他的	工作	愉快地	,	但	持续

他不仅愉快地开始了工作，而且还继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['spɪrɪt] .

to	pursue	it	with	the	same	happy	spirit	.
到	追求	它	和	这	相同的	快乐的	精神	.

以同样的快乐精神去追求它。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [wɜːr; wər] [ʌn'baʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

His	joy	and	thankfulness	were	unbounded	when	he	received	intelligence	that
他的	喜悦	和	感恩	是	无界	什么时候	他	已收到	智力	那

['maɪk(ə)l][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ['ʌndər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] .

Michael	was	gradually	recovering	his	health	under	Margaret's	careful	nursing	.
迈克尔	曾是	逐步地	恢复中	他的	健康	在下面	玛格丽特的	小心	护理	.

当他得知迈克尔在玛格丽特的精心照料下逐渐恢复健康时，他欣喜若狂，感激涕零。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

At	length	the	good	woman	herself	came	to	visit	him	,
在	长度	这	好的	女士	她自己	来了	到	访问	他	,

最后，那位善良的妇人亲自来看望他。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['nɪrli] [rɪ'stɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt]

bringing	the	news	that	her	husband	was	now	so	nearly	restored	that	he	hoped
带来	这	消息	那	她	丈夫	曾是	现在	所以	几乎	恢复	那	他	希望

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][hɪm'self] [er] [lɔːŋ] .

to	be	able	to	walk	as	far	himself	ere	long	.
到	是	有能力的	到	走	作为	远的	他自己	埃雷	长的	.

她带来了丈夫的病情已基本痊愈的消息，他希望不久就能自己走很远的路了。

['dʒerəld] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][waɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

Gerald	thought	,	however	,	that	it	would	not	be	wise	for	him	to	come	,
杰拉尔德	想法	,	然而	,	那	它	会	不是	是	明智的	为了	他	到	来	,

然而，杰拉德认为他来并不明智。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

lest	it	being	known	that	he	was	again	capable	of	labour	,
免得	它	存在	已知	那	他	曾是	再次	有能力的	的	劳动	,

以免他人知道他已恢复劳动能力。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prest] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər]

he	should	be	pressed	a	second	time	into	the	service	,	and	his	fears	were
他	应该	是	按下	一个	第二	时间	进入	这	服务	,	和	他的	恐惧	是

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

not	without	foundation	;
不是	没有	基础	;

他可能再次被迫入伍，他的担忧并非毫无根据；

[fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spɑːtɪk] ['gʌvərnmənt] ,

for	where	there	is	a	despotic	government	,
为了	在哪里	那里	是	一个	专制	政府	,

在专制政府统治下，

[ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

the	humbler	classes	of	the	people	are	looked	upon	as	little	better	than
这	谦逊	课程	的	这	人们	是	看起来	之上	作为	小的	更好的	比

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	,

社会底层民众被视为与机器无异。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] .

made	for	the	sole	purpose	of	executing	the	plans	of	those	in	power	.
制成	为了	这	唯一	目的	的	执行	这	计划	的	那些	在	力量	.

其唯一目的就是执行当权者的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] — ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ɪn] ['mɑːskaʊ] .

A	GREAT	AND	UNEXPECTED	CHANGE	—	OUR	HERO	IN	MOSCOW	.
一个	伟大的	和	意外	改变	—	我们的	英雄	在	莫斯科	.

巨大而意想不到的变化——我们在莫斯科的英雄。

[wen] ['dʒerəld][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] ,

When	Gerald	had	been	about	six	months	at	his	new	employment	,
什么时候	杰拉尔德	有	到过	关于	六	几个月	在	他的	新的	就业	,

杰拉尔德在新工作岗位上工作了大约六个月后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [toʊld][baɪ][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	his	great	surprise	he	was	one	morning	told	by	an	inspector	of	the
到	他的	伟大的	惊喜	他	曾是	一	早晨	讲述	经过	一个	检查员	的	这

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

令他大吃一惊的是，一天早上，一位工程检查员告诉他：

[ðæt] [æn; ən]['ɔːrdər][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['empərər] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	an	order	had	just	come	from	the	Emperor	signifying	that	he	was
那	一个	命令	有	只是	来	从	这	皇帝	表示	那	他	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['mɑːskaʊ] .

to	be	sent	immediately	to	Moscow	.
到	是	发送	立即地	到	莫斯科	.

他刚刚接到皇帝的命令，要立即派他前往莫斯科。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

This	intelligence	created	a	little	alarm	in	the	breast	of	the	youth	,
这	智力	创建	一个	小的	警报	在	这	胸部	的	这	青年	,

这种消息让这位年轻人心中略感不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd]

for	he	could	only	suppose	that	he	was	suspected	of	having	committed
为了	他	可以	仅有的	认为	那	他	曾是	怀疑	的	拥有	坚定的

[sʌm; səm] [ə'fens] .

some	offence	.
一些	罪行	.

因为他只能猜测自己被怀疑犯了什么罪。

['kɑːnʃəs]	,	[haʊ'evər]	,	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[dis'tʃaːdʒd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɔɪntɪd]	['duːtiz]	[wɪð; wɪθ]	['feɪθflnəs]	,
Conscious	**,**	**however**	**,**	**of**	**having**	**discharged**	**his**	**appointed**	**duties**	**with**	**faithfulness**	**,**
有意识的	,	然而	,	的	拥有	出院	他的	任命	职责	和	忠诚	,

然而，他意识到自己已经忠实地履行了所分配的职责，

[hiː; hi]	[æskt]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	['weðər]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]
he	**asked**	**the**	**officer**	**whether**	**he**	**were**	**sure**	**that**	**he**	**was**	**the**	**person**
他	问	这	官	无论	他	是	当然	那	他	曾是	这	人

['menʃ(ə)nd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['letər]	.
mentioned	**in**	**the**	**royal**	**letter**	**.**
提及	在	这	皇家	信	.

他问那名官员是否确定自己就是皇家信函中提到的那个人。

-	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	['sɪgnɪfaɪd]	[ɪz]	[kɔːld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['dʒerəld]	[kɑːpt]	.
'	**The**	**person**	**signified**	**is**	**called**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Gerald**	**Kopt**	**.**
-	这	人	表示	是	称为	经过	这	姓名	的	杰拉尔德	科普特	.

所指之人名为杰拉尔德·科普特。

[hɪz; ɪz]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪz]	[dɪ'skraɪbd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	['ænsər]	[ɪg'zæktli]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	-
His	**person**	**is**	**described**	**,**	**and**	**the**	**description**	**answers**	**exactly**	**to**	**you**	**.**	**'**
他的	人	是	描述	,	和	这	描述	答案	确切地	到	你	.	-

他的外貌特征已被描述，而这描述与你的情况完全吻合。

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kɔːld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['dʒerəld]	[kɑːpt]	,	-	[ðə; ði]	[juːθ]	[rɪ'plaɪd]	,
'	**I**	**am**	**called**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Gerald**	**Kopt**	**,**	**'**	**the**	**youth**	**replied**	**,**
-	我	是	称为	经过	这	姓名	的	杰拉尔德	科普特	,	-	这	青年	回复	,

“我名叫杰拉尔德·科普特，”年轻人回答道。

-	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[zɑːr]	[kə'mændz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ə'beɪ]	.
'	**and**	**if**	**the**	**Czar**	**commands**	**me**	**to**	**go**	**of**	**course**	**I**	**must**	**obey**	**.**
-	和	如果	这	沙皇	命令	我	到	去	的	课程	我	必须	服从	.

“如果沙皇命令我去，我当然必须服从。”

[ɪn'diːd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['goʊɪŋ]	.
Indeed	**I**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**going**	**.**
的确	我	有	不	异议	到	去	.

事实上，我并不反对去。

[bʌt; bət]	[ʃʊd; ʃəd]	[maɪ]	['mʌðər]	[kʌm]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[mɪs]	[ˌem 'iː]	,	[huː]	[wɪl]	[let]	[hɜːr; hər]	[noʊ]
But	**should**	**my**	**mother**	**come**	**here**	**and**	**miss**	**me**	**,**	**who**	**will**	**let**	**her**	**know**
但	应该	我的	母亲	来	这里	和	错过	我	,	WHO	将要	让	她	知道

但如果我母亲来到这里，却想念我，谁来告诉她呢?

['wɪðər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[gɔːn]	?	-
whither	**I**	**am**	**gone**	**?**	**'**
往哪里去	我	是	已消失	?	-

我去了哪里?

-	[aɪ]	[wɪl]	[ɪn'geɪdʒ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[toʊld]	[ɔːl]	[ðæt]	[wiː; wi]	[noʊ]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[juː; jʊ]	,
'	**I**	**will**	**engage**	**that**	**your**	**mother**	**shall**	**be**	**told**	**all**	**that**	**we**	**know**	**concerning**	**you**	**,**
-	我	将要	从事	那	你的	母亲	将	是	讲述	全部	那	我们	知道	有关	你	,

“我保证会将我们所知道的关于你的一切都告诉你的母亲。”

-	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	.
'	**replied**	**the**	**officer**	**.**
-	回复	这	官	.

“警官回答道。”

-	['meni]	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['kaɪndnəs]	,	-	[kraɪd]	['dʒerəld]	,	['lʊkɪŋ]	['greɪtfəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænz]	[feɪs]	,
'	**Many**	**thanks**	**for**	**that**	**kindness**	**,**	**'**	**cried**	**Gerald**	**,**	**looking**	**gratefully**	**in**	**the**	**man's**	**face**	**,**
-	许多	谢谢	为了	那	仁慈	,	-	哭	杰拉尔德	,	寻找	感激不尽	在	这	男人的	脸	,

“非常感谢你的好意！”杰拉德喊道，感激地看着那人的脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['zɑːrz] ['ɔːrdərz] .
' **I am now ready to attend the Czar's orders .**
- 我 是 现在 准备好 到 出席 这 沙皇的 订单 .

“我现在已准备好服从沙皇的命令。”

- [kʊd; kəd]['dʒerəld][hæv; həv] [dɪ'vestid] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ]
' **Could Gerald have divested himself of the idea that he might be going**
- 可以 杰拉尔德 有 剥离 他自己 的 这 主意 那 他 可能 是 去
[æz; əz][ə; eɪ]['kʌlprɪt][tuː; tə][biː; bi][traɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'fens] ,
as a culprit to be tried for an unknown offence ,
作为 一个 罪魁祸首 到 是 尝试 为了 一个 未知 罪行 ,

“杰拉尔德是否有可能摆脱自己可能因不明罪行而被当作嫌疑人审判的想法？”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
he would have been delighted with the journey ,
他 会 有 到过 高兴极了 和 这 旅行 ,

他一定会喜欢这次旅行的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
for he had long had a strong desire to see more of the world .
为了 他 有 长的 有 一个 强的 欲望 到 看 更多的 的 这 世界 .

因为他一直渴望看看外面的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [tuː; tə]['mɑːskaʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔːr]
The distance from St . Petersburg to Moscow , which is upwards of four
这 距离 从 英石 . 圣彼得堡 到 莫斯科 , 哪个 是 向上 的 四
['hʌndrəd] [maɪlz] ,
hundred miles ,
百 英里 ,

圣彼得堡到莫斯科的距离超过四百英里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər][bæd] ,
was a formidable journey in a country where the roads were bad ,
曾是 一个 强大 旅行 在 一个 国家 在哪里 这 道路 是 坏的 ,

在道路状况糟糕的国家，这是一段艰辛的旅程。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['veri] [fjuː] [ɪnz] .
and there were very few inns .
和 那里 是 非常 很少 旅馆 .

当时客栈很少。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪriəd] [ðə; ði]['empərər]['piːtər][hæd; həd] [gʊd] [roʊdz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
At a subsequent period the Emperor Peter had good roads made between the
在 一个 随后的 时期 这 皇帝 彼得 有 好的 道路 制成 之间 这
[lɑːrdʒ] [taʊnz] ,
large towns ,
大的 城镇 ,

后来，彼得大帝下令修建连接各大城镇的良好道路。

[ænd; ənd] [ɪnz] [ænd; ənd]['poʊstɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and inns and posting - houses were built upon them .
和 旅馆 和 发帖 - 房屋 是 建造 之上 他们 .

上面建起了客栈和驿站。

[kə'nælz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][dʌg][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] ,
Canals were also dug to connect the great rivers ,
运河 是 还 挖 到 连接 这 伟大的 河流 ,

人们还开凿运河连接各大河流。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] ;

and	there	were	many	improvements	of	a	similar	kind	;
和	那里	是	许多	改进	的	一个	相似的	种类	;

类似的改进还有很多;

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

but	these	things	were	the	work	of	considerable	time	.
但	这些	事物	是	这	工作	的	大量	时间	.

但这些都是耗费大量时间才完成的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði]['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Some	of	them	were	only	just	commenced	at	the	period	of	which	we
一些	的	他们	是	仅有的	只是	开始	在	这	时期	的	哪个	我们

[ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] .

are	speaking	.
是	请讲	.

在我们谈论的这段时期，其中一些项目才刚刚开始。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['mɑːskaʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

On	their	way	to	Moscow	the	party	passed	through	the	town	of	Novogorod	,
在	他们的	方式	到	莫斯科	这	派对	通过了	通过	这	镇	的	-	,

一行人前往莫斯科的途中经过了诺沃哥罗德市。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][soʊ]['noʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk]

the	seat	of	the	earliest	government	,	and	afterwards	so	noted	as	a	republic
这	座位	的	这	最早	政府	,	和	然后	所以	著名的	作为	一个	共和国

.

:
.

这里是早期政府的所在地，后来被称为共和国。

['dʒerəld][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [pleɪs]

Gerald	was	greatly	pleased	that	he	had	an	opportunity	of	visiting	this	place
杰拉尔德	曾是	非常	高兴	那	他	有	一个	机会	的	访问	这	地方

,

'
,

杰拉尔德非常高兴有机会参观这个地方。

[fɔːr; fər]['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

for	Michael	and	his	father	-	in	-	law	had	told	him	something	of	its
为了	迈克尔	和	他的	父亲	-	在	-	法律	有	讲述	他	某物	的	它是

['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

ancient	history	.
古老的	历史	.

因为迈克尔和他的岳父曾给他讲过一些关于它的古老历史。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] , - , [ə; eɪ]['nɔːrmən] ['paɪrət] [tʃiːf] ,

How	about	the	middle	of	the	ninth	century	,	Rusic	,	a	Norman	pirate	chief	,
如何	关于	这	中间	的	这	第九	世纪	,	-	,	一个	诺曼	海盗	首席	,

九世纪中叶，诺曼海盗头目鲁西奇怎么样?

[wen] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɔːltɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæd; həd] [seɪld] [daʊn] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

when	cruising	about	the	Baltic	with	his	followers	had	sailed	down	rivers	and
什么时候	巡航	关于	这	波罗的海	和	他的	追随者	有	航行	向下	河流	和

[θruː] [leɪks] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,

through	lakes	till	they	came	to	this	city	,
通过	湖泊	直到	他们	来了	到	这	城市	,

他和他的追随者在波罗的海巡游时，沿着河流和湖泊航行，最终来到了这座城市。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [baː'bɛərɪənz] ,

which	was	then	a	mere	cluster	of	wooden	huts	inhabited	by	barbarians	,
哪个	曾是	然后	一个	仅仅	簇	的	木制的	小屋	有人居住的	经过	野蛮人	,

当时那里只不过是一群野蛮人居住的木屋而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə'suːmd] [ðə; ði]

and	how	the	Norman	had	made	himself	master	of	the	place	,	assumed	the
和	如何	这	诺曼	有	制成	他自己	掌握	的	这	地方	,	假定	这

['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [grænd] [duːk] ,

title	of	Grand	Duke	,
标题	的	盛大	公爵	,

以及诺曼人如何夺取了这片土地的统治权，并自封为大公爵。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['empaɪər] [ʌv; əv]

and	laid	the	foundation	of	the	present	powerful	and	extensive	empire	of
和	铺设	这	基础	的	这	展示	强大的	和	广泛的	帝国	的

['rʌʃə] . [[wʌn]]

Russia	.	[	1	]
俄罗斯	.	[	1	]

并奠定了如今强大而辽阔的俄罗斯帝国的基础。[1]

['meni] ['ledʒənderi] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['nɔːrmənz] ,

Many	legendary	tales	were	told	of	the	adventures	of	these	wild	Normans	,
许多	传奇	故事	是	讲述	的	这	冒险	的	这些	荒野	诺曼人	,

关于这些桀骜不驯的诺曼人的冒险故事，流传着许多传奇传说。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti] . [[wʌn]]

and	most	of	these	adventures	were	associated	with	the	city	.	[	1	]
和	最多	的	这些	冒险	是	联系	和	这	城市	.	[	1	]

这些冒险经历大多与这座城市有关。[1]

[ɪgʌv] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , ['æftərwərdz] [meɪd] - [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

Igov	,	the	son	of	Rusic	,	afterwards	made	Kirow	the	capital	of	the	country	;
政府间政务	,	这	儿子	的	-	,	然后	制成	-	这	首都	的	这	国家	;

鲁西奇之子伊戈夫后来将基洛夫定为国家首都;

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

but	Novogorod	was	for	a	considerable	time	a	place	of	importance	,
但	-	曾是	为了	一个	大量	时间	一个	地方	的	重要性	,

但诺沃戈罗德在相当长的一段时间内都是一个重要的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [steɪt] .

and	the	chief	city	of	a	republican	state	.
和	这	首席	城市	的	一个	共和党人	状态	.

以及一个共和州的首府。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['mɑːskaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get]

On	reaching	Moscow	our	hero	was	so	interested	in	the	place	as	to	forget
在	到达	莫斯科	我们的	英雄	曾是	所以	感兴趣的	在	这	地方	作为	到	忘记

[ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	painful	circumstances	under	which	he	was	visiting	it	.
这	痛苦	情况	在下面	哪个	他	曾是	访问	它	.

我们的主人公到达莫斯科后，对这座城市充满了浓厚的兴趣，以至于忘记了自己是在痛苦的情况下到访的。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt]

The	city	was	at	that
这	城市	曾是	在	那

当时的城市就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['pɪriəd] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [θri:] [wɔ:lz] ; [wʌn] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] , [sə'raʊndɪd] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [kɔ:ld]
period **enclosed** **with** **three** **walls** **;** **one** **built** **of** **brick** **,** **surrounded** **that** **portion** **called**
时期 内 和 三 墙壁 ; 一 建造 的 砖 , 包围 那 部分 称为
[ðə; ði] ['kremlɪn] ,
the **Kremlin** **,**
这 克里姆林宫 ,

克里姆林宫所在的区域被三道墙围起来；其中一道墙是用砖砌成的，环绕着被称为克里姆林宫的那部分。

[wer] [ðə; ði] ['zɑ:rz] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti]
where **the** **Czar's** **palace** **and** **the** **residences** **of** **the** **chief** **of** **the** **nobility**
在哪里 这 沙皇的 宫殿 和 这 住宅 的 这 首席 的 这 贵族
[stʊd] ;
stood **;**
站立 ;

沙皇宫殿和贵族首领住所所在地；

[ə'nʌðər] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
another **built** **of** **stone** **,** **took** **in** **a** **larger** **extent** **of** **the** **city** **;**
其他 建造 的 石头 , 采取 在 一个 更大的 程度 的 这 城市 ;

另一座用石头建造的堡垒，占据了城市更大的范围；

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['sʌbə:b] .
and **a** **third** **formed** **of** **wood** **,** **enclosed** **the** **suburbs** **.**
和 一个 第三 形成 的 木头 , 内 这 郊区 .

第三道防线由木头构成，围住了郊区。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['mɑ:skvə] , [wɪtʃ] [rʌnz] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] ,
On **the** **banks** **of** **the** **river** **Moskwa** **,** **which** **runs** **through** **the** **city** **,**
在 这 银行 的 这 河 莫斯科 , 哪个 跑步 通过 这 城市 ,

在流经该市的莫斯科河两岸，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [hʌt] , [ðə; ði]['pʌblɪk][bɑ:ðz] .
were **a** **number** **of** **wooden** **huts** **,** **the** **public** **baths** **.**
是 一个 数字 的 木制的 小屋 , 这 民众 浴室 .

那里有一些木屋，是公共浴场。

[ði:z] [bɑ:ðz][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['fri:kwəntid] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,
These **baths** **were** **constantly** **frequented** **by** **the** **inhabitants** **,**
这些 浴室 是 不断地 经常光顾 经过 这 居民 ,

这些浴场是当地居民经常光顾的地方。

[æz; əz] ['beɪðɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l]
as **bathing** **was** **at** **that** **time** **a** **religious** **ceremony** **amongst** **the** **Russian** **people**
作为 洗澡 曾是 在 那 时间 一个 宗教 仪式 在 这 俄语 人们
.
:
.

因为在当时的俄罗斯，沐浴是一种宗教仪式。

[ðə; ði] ['pu:rɪst] ['klæsɪz] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][bɑ:ðz][æt; ət] [li:st] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [wi:k] .
The **poorest** **classes** **never** **failed** **to** **attend** **the** **baths** **at** **least** **once** **in** **the** **week** **.**
这 最贫困 课程 绝不 失败的 到 出席 这 浴室 在 至少 一次 在 这 星期 .

最贫困的阶层每周至少都会去一次澡堂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:m] ['sʌndeɪ] [wen] ['dʒerəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [ə'raɪvd] ,
It **was** **Palm** **Sunday** **when** **Gerald** **and** **his** **companions** **arrived** **,**
它 曾是 棕榈 星期日 什么时候 杰拉尔德 和 他的 同伴 到达的 ,

杰拉尔德和他的同伴们到达时，正值棕枝主日。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
the **place** **was** **consequently** **in** **a** **state** **of** **universal** **excitement** **.**
这 地方 曾是 最后 在 一个 状态 的 普遍的 激动 .

因此，整个地方都笼罩在一片兴奋的气氛中。

[ðə; ði] ['belz] [tuː] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] .

The	bells	too	were	ringing	merrily	.
这	铃铛	也	是	铃声	兴高采烈地	.

钟声也欢快地响着。

['mɑːskaʊ][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['belz] .

Moscow	was	famous	for	the	size	and	number	of	its	bells	.
莫斯科	曾是	著名的	为了	这	尺寸	和	数字	的	它是	铃铛	.

莫斯科以其钟的规模和数量而闻名。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ] ['veri]

To	present	a	large	bell	to	a	church	was	considered	by	some	a	very
到	展示	一个	大的	钟	到	一个	教会	曾是	经过考虑的	经过	一些	一个	非常

['paɪəs][ækt] ,

pious	act	,
虔诚的	行为	,

向教堂赠送一口大钟被一些人认为是非常虔诚的行为。

['ðerfɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [nuː] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [bel] [kæst]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

therefore	almost	every	new	sovereign	had	a	bell	cast	larger	than	that	which
所以	几乎	每一个	新的	主权	有	一个	钟	投掷	更大的	比	那	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][baɪ][hɪz; ɪz] ['predəsesər] . [[ˌtuː'tuː]] [pɑːm] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz]

had	been	given	to	the	city	by	his	predecessor	.	[	2	]	Palm	Sunday	was
有	到过	给定	到	这	城市	经过	他的	前任	.	[	2	]	棕榈	星期日	曾是

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [grænd]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [held] .

a	day	on	which	a	very	grand	festival	was	always	held	.
一个	天	在	哪个	一个	非常	盛大	节日	曾是	总是	握住	.

因此，几乎每一位新君主都会铸造一口比前任君主赠予城市的钟更大的钟。[2] 棕枝主日是举行盛大节日的日子。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ['dʒen(ə)rəli] [prə'fest] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] ,

The	religion	generally	professed	in	Russia	is	according	to	the	Greek	Church	,
这	宗教	一般来说	声称	在	俄罗斯	是	根据	到	这	希腊语	教会	,

俄罗斯普遍信奉的宗教是希腊教会的宗教。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

which	is	very	similar	to	the	Roman	Catholic	religion	.
哪个	是	非常	相似的	到	这	罗马	天主教	宗教	.

这与罗马天主教非常相似。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ]['pɝːsənz] [kɔːld] ['peɪtriːˌɑːks] , [huː] [wɜːr; wər]

At	that	time	the	church	was	governed	by	persons	called	Patriarchs	,	who	were
在	那	时间	这	教会	曾是	受统治	经过	人	称为	族长	,	WHO	是

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [poʊpz] .

something	like	the	Popes	.
某物	喜欢	这	教皇	.

当时教会由被称为宗主教的人统治，他们有点像教皇。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [lɪvd] [ɪn]['mɑːskaʊ] ,

The	Patriarch	lived	in	Moscow	,
这	族长	居住地	在	莫斯科	,

大牧首居住在莫斯科。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [wer] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,

in	a	palace	adjoining	that	of	the	Emperor	where	he	kept	a	court	,
在	一个	宫殿	相邻的	那	的	这	皇帝	在哪里	他	保留	一个	法庭	,

在毗邻皇帝宫殿的一座宫殿里，他设立了朝廷。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði] [zɑːr] [hɪm'self] . [[ˌtuː'tuː]]

and	lived	in	as	much	state	as	the	Czar	himself	.	[	2	]
和	居住地	在	作为	很多	状态	作为	这	沙皇	他自己	.	[	2	]

过着和沙皇一样隆重的生活。[2]

[ðə; ði] ['emprəs] [æn] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['aɪvn] , [hu:] ['reɪnd] [su:n] ['æftər] ['pi:tɜ-z] [deθ] ,

The	Empress	Anne	,	the	daughter	of	Ivan	,	who	reigned	soon	after	Peter's	death	,
这	皇后	安妮	,	这	女儿	的	伊万	,	WHO	统治	很快	后	彼得的	死亡	,

伊凡的女儿安妮皇后在彼得大帝去世后不久即位。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bel] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['mɑ:skaʊ] [wɪtʃ] [weɪz] - , - [paʊndz] ,

presented	a	bell	to	the	city	of	Moscow	which	weighs	432	,	000	pounds	,
呈现	一个	钟	到	这	城市	的	莫斯科	哪个	重量	-	,	-	磅	,

向莫斯科市赠送了一口重达432000磅的钟。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [bel] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	is	the	largest	bell	in	the	world	.
和	是	这	最大	钟	在	这	世界	.

它是世界上最大的钟。

[ɑ:n][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][pɑ:m] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['empərər] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

On	the	festival	of	Palm	Sunday	the	emperor	always	walked	to	church	,
在	这	节日	的	棕榈	星期日	这	皇帝	总是	步行	到	教会	,

['gɔ:rdʒəsli] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]

gorgeously	arrayed	in	a
美极了	排列	在	一个

在棕枝主日，皇帝总是步行前往教堂，身着华丽的服饰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[dres] [meɪd] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld] , [tu:] ['prɪnsəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

dress	made	of	cloth	of	gold	,	two	princes	holding	up	his	train	.
裙子	制成	的	布	的	金子	,	二	王子们	保持	向上	他的	火车	.

他身穿金丝织成的长袍，两位王子帮他提着裙摆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][grænd] [fʊt] [prə'seʃ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt]

He	was	followed	by	a	grand	foot	procession	consisting	of	the	whole	court
他	曾是	随后	经过	一个	盛大	脚	游行	由	的	这	所有的	法庭

['splendɪdli] [ə'taɪərd] .

splendidly	attired	.
精彩地	穿着	.

他身后跟着一支盛大的步行队伍，整个宫廷都穿着华丽的服饰。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['nəublz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

Behind	the	nobles	were	a	number	of	the	chief	citizens	and	lawyers	,
在后面	这	贵族	是	一个	数字	的	这	首席	公民	和	律师	,

贵族们身后是一些主要市民和律师，

[i:tʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] , [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [pɑ:m] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

each	having	a	branch	of	willow	,	to	represent	palm	,	in	his	hand	,
每个	拥有	一个	分支	的	柳	,	到	代表	棕榈	,	在	他的	手	,

每人手中都拿着一根柳枝，代表棕榈树。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	beyond	these	were	the	guards	of	the	palace	.
和	超过	这些	是	这	守卫	的	这	宫殿	.

再往后就是宫廷卫兵。

[ɪn] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] ['ɔ:lweɪz] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empərər] , [hu:] [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]

In	this	procession	the	Patriarch	always	rode	beside	the	Emperor	,	who	held	the	bridle
在	这	游行	这	族长	总是	骑	旁	这	皇帝	,	WHO	握住	这	辔

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

of	his	horse	,
的	他的	马	,

在这次游行中，宗主教总是骑在皇帝身旁，皇帝则牵着他的马缰绳。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] ['maʊntɪd] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:rdz] .

and	he	was	the	only	person	mounted	,	excepting	the	guards	.
和	他	曾是	这	仅有的	人	安装	,	除外	这	守卫	.

除了卫兵之外，他是唯一骑马的人。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [met][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]

Our	hero	and	his	companions	met	the	procession	as	it	was	just
我们的	英雄	和	他的	同伴	遇见	这	游行	作为	它	曾是	只是

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

leaving	the	palace	,
离开	这	宫殿	,

我们的主人公和他的同伴们在队伍刚离开宫殿时就遇到了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] .

and	they	stood	for	a	while	to	watch	it	pass	.
和	他们	站立	为了	一个	尽管	到	手表	它	经过	.

他们站了一会儿，看着它过去。

['dʒɛrəldz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:]

Gerald's	associates	were	delighted	at	having	arrived	in	time	to	witness	it
杰拉德的	同事	是	高兴极了	在	拥有	到达的	在	时间	到	证人	它

,

,

,

杰拉德的同事们很高兴能及时赶到见证这一幕。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wʌz; wəz][hɪm'self] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] ,

and	Gerald	was	himself	pleased	with	the	sight	,
和	杰拉尔德	曾是	他自己	高兴	和	这	视线	,

杰拉尔德本人对眼前的景象感到十分满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔ:r] .

for	he	had	never	seen	anything	of	the	kind	before	.
为了	他	有	绝不	已见	任何事物	的	这	种类	前	.

因为他以前从未见过这种景象。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvl; 'festəvəl][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ]

But	looking	on	it	as	a	religious	festival	he	could	not	help	feeling
但	寻找	在	它	作为	一个	宗教	节日	他	可以	不是	帮助	感觉

[peɪnd] .

pained	.
痛苦	.

但若将其视为宗教节日，他便不禁感到痛苦。

[ði:z] [men][hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɔ:fər][ʌp] [prerz]

These	men	he	knew	were	about	to	fall	before	images	and	offer	up	prayers
这些	男人	他	知道	是	关于	到	落下	前	图片	和	提供	向上	祈祷

[tu:; tə][seɪnts][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ,

to	saints	and	angels	,
到	圣徒	和	天使	,

他知道这些人即将跪拜在圣像前，向圣人和天使祈祷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['æftərwərdz] [spend][ðə; ði]['seɪkrɪd]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['fi:stɪŋ]

and	they	would	afterwards	spend	the	sacred	hours	of	the	Sabbath	in	feasting
和	他们	会	然后	花费	这	神圣	小时	的	这	安息日	在	盛宴

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;

and	drinking	;
和	喝	;

之后，他们会在安息日的圣洁时光里尽情享用美食美酒；

[fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festəvəlz][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [held][ɪn] ['rʌʃə] [wɪ'ðaʊt] ['fiːstɪŋ]
for no religious festivals were at that time held in Russia without feasting
为了 不 宗教 节日 是 在 那 时间 握住 在 俄罗斯 没有 盛宴
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
and drinking to excess .
和 喝 到 过量的 .

因为在当时的俄罗斯，任何宗教节日都少不了宴饮狂欢。

['hæpɪli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ə; eɪ]['pjʊrɝ] [feɪθ] .
Happily for our young hero he had been taught a purer faith .
快乐地 为了 我们的 年轻的 英雄 他 有 到过 教授 一个 更纯净 信仰 .

幸运的是，我们这位年轻的英雄从小就被灌输了一种更纯粹的信仰。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['maɪkəlz] [best] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd]
The Bible , Michael's best inheritance from his father , had not been made
这 圣经 , 迈克尔的 最好的 遗产 从 他的 父亲 , 有 不是 到过 制成
[sʌtʃ] [pʊr] [juːz][ʌv; əv] ,
such poor use of ,
这样的 贫穷的 使用 的 ,

《圣经》是迈克尔从父亲那里继承的最好的遗产，但它本不应该被如此糟蹋。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] ['dʒerəld][tuː; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ]
as to allow Gerald to imbibe the superstitions , and practice the foolish
作为 到 允许 杰拉尔德 到 吸收 这 迷信 , 和 实践 这 愚蠢
['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
ceremonies of the Russians .
仪式 的 这 俄罗斯人 .

好让杰拉尔德沾染俄罗斯人的迷信，并参与俄罗斯人愚蠢的仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] .
OUR HERO AT THE COURT OF PETER THE GREAT .
我们的 英雄 在 这 法庭 的 彼得 这 伟大的 .

我们的英雄在彼得大帝的宫廷里。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ['dʒerəld][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
On entering the palace Gerald was at once taken to a comfortable
在 进入 这 宫殿 杰拉尔德 曾是 在 一次 已采取 到 一个 舒服的
[ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənt] .
apartment , and supplied with refreshment .
公寓 , 和 供应 和 清爽 .

杰拉尔德进入宫殿后，立即被带到一间舒适的公寓，并享用了茶点。

- ['ʃʊrli] , - [θɔːt] [hiː; hi] , - [ðə; ði] [zɑːr] [hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
' Surely , ' thought he , ' the Czar has some kind intentions respecting me ,
- 一定 , - 想法 他 , - 这 沙皇 有 一些 种类 意图 尊重 我 ,

"沙皇肯定是对我怀有善意的，"他心想，"

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;
or he would not give orders that I should be treated in this manner ;
或者 他 会 不是 给 订单 那 我 应该 是 治疗 在 这 方式 ;

否则他就不会下令这样对待我；

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] .

'	and	he	was	much	relieved	by	this	thought	.
-	和	他	曾是	很多	松了口气	经过	这	想法	.

想到这一点，他如释重负。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

Having	finished	his	meal	,
拥有	完成的	他的	一顿饭	,

他吃完饭后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɔːr] [sleɪv] ([fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][də'mestiks][ɪn] ['rʌʃə]

he	was	conducted	by	a	domestic	or	slave	(	for	all	the	domestics	in	Russia
他	曾是	实施	经过	一个	国内的	或者	奴隶	(	为了	全部	这	家政	在	俄罗斯

[wɜːr; wər] [sleɪvz]) [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːðz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

were	slaves	)	to	one	of	the	baths	prepared	for	the	household	,
是	奴隶	)	到	一	的	这	浴室	准备	为了	这	家庭	,

他被一名家仆或奴隶（因为在俄罗斯，所有的家仆都是奴隶）带到为这家人准备的其中一个浴室。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb] ,

and	then	to	a	wardrobe	,
和	然后	到	一个	衣柜	,

然后走向衣柜，

[frʌm; frəm] [wens] [ə; eɪ] ['hænsəm] [roʊb][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

from	whence	a	handsome	robe	was	given	him	to	put	on	in	the	place
从	何处	一个	英俊的	长袍	曾是	给定	他	到	放	在	在	这	地方

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ['gɑːrmənts] .

of	his	sheepskin	garments	.
的	他的	羊皮	服装	.

于是，有人给了他一件漂亮的袍子，让他换上羊皮衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn]

He	was	further	told	that	he	would	most	likely	be	summoned	to	attend	on
他	曾是	更远	讲述	那	他	会	最多	可能	是	被召唤	到	出席	在

[ðə; ði]['empərər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	Emperor	in	the	evening	.
这	皇帝	在	这	晚上	.

他被告知，他很可能在晚上被召去觐见皇帝。

[ðə; ði][roʊb][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [klɔːθ] , [trɪmd]

The	robe	in	which	Gerald	was	arrayed	was	of	dark	green	cloth	,	trimmed
这	长袍	在	哪个	杰拉尔德	曾是	排列	曾是	的	黑暗的	绿色的	布	,	修剪过的

[wɪð; wɪθ][fɜːr] .

with	fur	.
和	毛皮	.

杰拉德身穿一件深绿色长袍，袍边饰有毛皮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , ['oʊnli][kən'faɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['leðərn] ['gɜːrdl]

It	was	loose	and	flowing	,	only	confined	round	the	waist	by	a	leathern	girdle
它	曾是	松动的	和	流动	,	仅有的	受限	圆形的	这	腰部	经过	一个	皮革	腰带

,

,

,

它宽松飘逸，只在腰间系着一条皮质束腰带。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

in	the	manner	of	the	dresses	of	the	east	.
在	这	方式	的	这	连衣裙	的	这	东方	.

效仿东方服饰的风格。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðoʊ] ['pi:tər] ['æftərwərdz]

This	kind	of	dress	was	in	fashion	in	Russia	at	that	time	,	though	Peter	afterwards
这	种类	的	裙子	曾是	在	时尚	在	俄罗斯	在	那	时间	,	尽管	彼得	然后

,

,

,

这种款式的服装在当时的俄罗斯很流行，尽管彼得大帝之后，这种服装的流行趋势有所减弱。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nəublz][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

with	some	difficulty	induced	the	Russian	nobles	and	citizens	to	give	it	up	,
和	一些	困难	诱导	这	俄语	贵族	和	公民	到	给	它	向上	,

费了一番周折才说服俄罗斯贵族和平民放弃它。

[ænd; ənd][ə'dɑ:pt][ðə; ði]['kɑ:stu:mz][ʌv; əv]['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] .

and	adopt	the	costumes	of	England	and	France	.
和	采纳	这	服装	的	英格兰	和	法国	.

并采用英格兰和法国的服饰。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz]

The	change	was	certainly	a	great	improvement	to	our	hero's
这	改变	曾是	当然	一个	伟大的	改进	到	我们的	英雄们

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

这一改变无疑大大提升了我们主人公的外貌;

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] .

and	he	began	to	wonder	what	all	this	would	lead	to	.
和	他	开始	到	想知道	什么	全部	这	会	带领	到	.

他开始思考这一切最终会导致什么结果。

[wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [keɪm] ,

With	evening	the	expected	summons	came	,
和	晚上	这	预期的	传票	来了	,

傍晚时分，预料之中的传唤如约而至。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ][su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tu:; tə][ðə; ði]

and	Gerald	was	conducted	by	a	superior	officer	of	the	household	to	the
和	杰拉尔德	曾是	实施	经过	一个	优越的	官	的	这	家庭	到	这

['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

royal	presence	.
皇家	在场	.

杰拉尔德由一位宫廷高级官员陪同觐见国王。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] , [æz; əz] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]

The	Emperor	was	not	now	,	as	when	our	hero	first	saw	him	seated	on	a
这	皇帝	曾是	不是	现在	,	作为	什么时候	我们的	英雄	第一的	锯	他	坐着	在	一个

[ru:d] [bentʃ] ,

rude	bench	,
粗鲁的	长椅	,

皇帝此刻已不再像我们的主人公第一次见到他时那样，坐在简陋的长凳上。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [steɪt] .

but	on	a	throne	of	state	.
但	在	一个	王座	的	状态	.

但却是坐在国家宝座上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [roʊb][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendid]

He	did	not	wear	the	gorgeous	robe	in	which	he	had	attended
他	做过	不是	穿	这	华丽的	长袍	在	哪个	他	有	参加

他没有穿他出席活动时穿的那件华丽长袍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
the **church** **in** **the** **morning** **,** **for** **that** **was** **held** **sacred** **to** **the** **occasion** **,**
这 教会 在 这 早晨 , 为了 那 曾是 握住 神圣 到 这 场合 ,

清晨的教堂，因为那里被视为举行仪式的圣地。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][wʌn] ['iːkwəli] ['splendɪd] .
but **he** **was** **dressed** **in** **one** **equally** **splendid** **.**
但 他 曾是 穿着 在 一 同样地 灿烂 .

但他身上穿着一件同样华丽的衣服。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['elɪgəntli] [ə'taɪərd] , [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
A **number** **of** **nobles** **and** **ladies** **elegantly** **attired** **,** **stood** **on** **either** **side** **of** **the**
一个 数字 的 贵族 和 女士们 优雅地 穿着 , 站立 在 任何一个 边 的 这
[θroʊn] ,
throne **,**
王座 ,

一群衣着华丽的贵族和贵妇人站在王座两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
and **the** **blaze** **of** **light** **which** **was** **thrown** **upon** **the** **company** **by** **means** **of**
和 这 火焰 的 光 哪个 曾是 抛掷 之上 这 公司 经过 方法 的
[ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌʃændə'lɪəz] ,
the **brilliant** **chandeliers** **,**
这 杰出的 吊灯 ,

璀璨的水晶吊灯将耀眼的光芒洒向公司，

[geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['æspekt] .
gave **the** **whole** **scene** **a** **dazzling** **aspect** **.**
给予 这 所有的 场景 一个 耀眼的 方面 .

赋予整个场景一种耀眼夺目的视觉效果。

[ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['wʌndər]
The **Czar** **and** **his** **suite** **were** **greatly** **amused** **at** **observing** **the** **wonder**
这 沙皇 和 他的 套房 是 非常 觉得好笑 在 观察 这 想知道
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,
and **admiration** **which** **marked** **the** **expressive** **countenance** **of** **the** **youth** **,**
和 钦佩 哪个 标记 这 富有表现力的 面容 的 这 青年 ,

沙皇和他的随从们看到这位年轻人脸上流露出的惊奇和钦佩之情，都觉得十分有趣。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][grænd] [sə'luːn] .
as **he** **entered** **the** **grand** **saloon** **.**
作为 他 进入 这 盛大 酒吧 .

他走进了豪华沙龙。

['dʒɛrəldz] [θɔːts] , [wɜːr; wər][nɑːt] [haʊ'evər] , [lɔːŋ] [soʊ]['ɑːkjupaɪd] ,
Gerald's **thoughts** **,** **were** **not** **however** **,** **long** **so** **occupied** **,**
杰拉德的 想法 , 是 不是 然而 , 长的 所以 占领 ,

然而，杰拉德的思绪并没有被这些事情占据太久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ðer; ðər]
he **was** **too** **much** **interested** **in** **ascertaining** **the** **object** **of** **his** **summons** **there**
他 曾是 也 很多 感兴趣的 在 确定 这 目的 的 他的 传票 那里
.
:
.

他当时一心只想弄清楚他被传唤到那里的原因。

- [hɑː] ! [maɪ] [læd] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [zɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [toʊn] ,
' **Ha** ! **my** **lad** , ' **exclaimed** **the** **Czar** , **in** **a** **familiar** **tone** ,
- 哈 ！ 我的 小伙子 , - 惊呼 这 沙皇 , 在 一个 熟悉的 语气 ,

“哈！我的孩子，”沙皇用熟悉的语气说道。

[æz; əz][ˈdʒerəld] [boʊd] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , - [aɪv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
as **Gerald** **bowed** **low** **before** **the** **throne** , ' **I've** **not** **forgotten** **you** , **you** **see** .
作为 杰拉尔德 鞠躬 低的 前 这 王座 , - 我已经 不是 被遗忘的 你 , 你 看 .

杰拉德向王座深深鞠躬，说道：“我没有忘记你，你看。”

[wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][æt; ət][jʊr; jər] [nuː] [wɜːrk] ? -
Well , **how** **did** **you** **get** **on** **at** **your** **new** **work** **?** '
出色地 , 如何 做过 你 得到 在 在 你的 新的 工作 ? -

你新工作进展如何?

- [aɪ][hoʊp] , ['saɪər] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] ['dɪgnəti] , - [aɪ][hoʊp] , ['saɪər] , [aɪ][dɪd][maɪ]['duːti]
' **I** **hope** , **Sire** , ' **Gerald** **replied** **with** **modest** **dignity** , ' **I** **hope** , **Sire** , **I** **did** **my** **duty**
- 我 希望 , 父系 , - 杰拉尔德 回复 和 谦虚的 尊严 , - 我 希望 , 父系 , 我 做过 我的 责任
,
,
,

“陛下，”杰拉德谦逊而有尊严地回答道，“陛下，我希望我尽到了我的职责。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['ɑːfəsərz] . -
and **to** **the** **satisfaction** **of** **your** **Majesty's** **officers** . '
和 到 这 满意 的 你的 陛下的 警官 . -

令陛下官员们满意。

- [aɪv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [sed] [ðə; ði] [zɑːr] ,
' **I've** **heard** **nothing** **to** **the** **contrary** , **at** **all** **events** , ' **said** **the** **Czar** ,
- 我已经 听到 没有什么 到 这 相反 , 在 全部 活动 , - 说 这 沙皇 ,

“至少我没有听到任何相反的消息，”沙皇说道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]
' **but** **what** **say** **you** **to** **leaving** **off** **that** **sort** **of** **work** , **and** **taking** **to**
- 但 什么 说 你 到 离开 离开 那 种类 的 工作 , 和 采取 到
['sʌmθɪŋ] [els] ?
something **else** **?**
某物 别的 ?

但是，你觉得放弃这类工作，去做其他事情怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][end][jʊr; jər] [deɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
Have **you** **become** **so** **fond** **of** **it** **that** **you** **desire** **to** **end** **your** **days** **at** **it**
有 你 变得 所以 喜爱 的 它 那 你 欲望 到 结尾 你的 天 在 它
?
?
?

你是否已经如此热爱它，以至于希望余生都从事它?

- ['dʒerəld][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] .
' **Gerald** **could** **not** **help** **smiling** **at** **this** **question** .
- 杰拉尔德 可以 不是 帮助 微笑 在 这 问题 .

杰拉德听到这个问题，忍不住笑了。

- [neɪ] , ['saɪər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ][dɪd][maɪ][wɜːrk] ['tʃɪrfəli] ,
' **Nay** , **Sire** , ' **he** **replied** , ' **I** **did** **my** **work** **cheerfully** ,
- 不 , 父系 , - 他 回复 , - 我 做过 我的 工作 愉快地 ,

“不，陛下，”他回答说，“我愉快地完成了我的工作。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][mɔːrˈoʊvər] ,
because **I** **felt** **it** **to** **be** **my** **duty** **to** **do** **so** , **and** **I** **had** **moreover** ,
因为 我 毛毡 它 到 是 我的 责任 到 做 所以 , 和 我 有 而且 ,

因为我觉得这是我的职责，而且，我还有.....

[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['moʊtɪv] ,
an **animating** **motive** **,**
一个 动画 动机 ,

一个驱动动机，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ]
but **I** **should** **rejoice** **to** **be** **engaged** **in** **some** **employment** **better** **suited** **to** **my**
但 我 应该 麾 到 是 已订婚的 在 一些 就业 更好的 适合 到 我的
[teɪst] . -
taste **.** **'**
品尝 . -

但我会很高兴能从事一份更适合我兴趣的工作。

- [wʌt] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ?
' **What** **employment** **would** **be** **suited** **to** **your** **taste** **?**
- 什么 就业 会 是 适合 到 你的 品尝 ?

您喜欢什么样的工作?

- [ðə; ði] ['empərər] [æskt] .
' **the** **Emperor** **asked** **.**
- 这 皇帝 问 .

“皇帝问道。”

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ? -
' **Would** **you** **like** **to** **be** **a** **soldier** **?** **'**
- 会 你 喜欢 到 是 一个 士兵 ? -

你想当兵吗?

- [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [prə'feʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kwaɪt] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] , ['saɪər] , - ['dʒerəld]
' **A** **soldier's** **profession** **would** **not** **be** **quite** **suited** **to** **my** **taste** **,** **Sire** **,** **'** **Gerald**
- 一个 士兵的 职业 会 不是 是 相当 适合 到 我的 品尝 , 父系 , - 杰拉尔德
[rɪ'plaɪd] .
replied **.**
回复 .

“陛下，军人的职业不太适合我，”杰拉尔德回答道。

- [waɪ] ?
' **Why** **?**
- 为什么 ?

'为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] .
it **is** **thought** **to** **be** **the** **most** **honourable** **calling** **by** **many** **of** **my** **subjects** **.**
它 是 想法 到 是 这 最多 光荣的 呼叫 经过 许多 的 我的 主题 .

我的许多臣民都认为这是最光荣的职业。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][jʊr; jər]
I **am** **a** **soldier** **,** **myself** **,** **but** **I** **wish** **not** **to** **put** **a** **restraint** **on** **your**
我 是 一个 士兵 , 我 , 但 我 希望 不是 到 放 一个 克制 在 你的

我本人也是一名军人，但我不想限制你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l][ɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ]
inclination **—** **nay** **,** **should** **you** **prefer** **following** **some** **useful** **art** **,** **I** **would** **give** **you**
倾角 — 不 , 应该 你 更喜欢 下列的 一些 有用 艺术 , 我 会 给 你
[ɔːl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
all **encouragement** **.**
全部 鼓励 .

兴趣——不，如果你更喜欢学习一些有用的艺术，我将全力鼓励你。

[maɪ]['nəublz] [hɪr] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]['juːsf(ə)l][aːts] ,
My **nobles** **here** **know** **that** **I** **patronise** **the** **useful** **arts** **,**
我的 贵族 这里 知道 那 我 惠顾 这 有用 艺术 ,

我这里的贵族们都知道我支持实用艺术，

[ænd; ənd][hæv; həv][set][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and **have** **set** **them** **an** **example** **by** **working** **at** **some** **of** **them**
和 有 放 他们 一个 例子 经过 在职的 在 一些 的 他们
[maɪ'self] . -
myself **.** **'**
我 . -

我亲自参与其中一些项目的培训，为他们树立了榜样。

- [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['saɪər] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [pər'suːt] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [laɪf] , - ['dʒerəld]
' **My** **inclination** **,** **Sire** **,** **has** **always** **been** **to** **pursue** **a** **studious** **life** **,** **'** **Gerald**
- 我的 倾角 , 父系 , 有 总是 到过 到 追求 一个 好学的 生活 , - 杰拉尔德
['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
ventured **to** **say** **.**
冒险 到 说 .

“陛下，我一直倾向于过一种勤奋好学的生活，”杰拉德试探着说道。

- [hɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [zɑːr] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn]['mɑːskaʊ] ,
' **Ha** **!** **'** **exclaimed** **the** **Czar** **,** **'** **I** **am** **now** **founding** **a** **university** **in** **Moscow** **,**
- 哈 ! - 惊呼 这 沙皇 , - 我 是 现在 创立 一个 大学 在 莫斯科 ,

“哈！”沙皇喊道，“我现在要在莫斯科创办一所大学！”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] ? -
would **you** **like** **to** **enter** **it** **?** **'**
会 你 喜欢 到 进入 它 ? -

你想参加吗?

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['saɪər] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] .
' **That** **is** **what** **I** **desire** **above** **all** **things** **,** **Sire** **,** **'** **Gerald** **replied** **with** **great** **earnestness** **.**
- 那 是 什么 我 欲望 多于 全部 事物 , 父系 , - 杰拉尔德 回复 和 伟大的 认真 .

“陛下，这正是我最渴望的。”杰拉德非常认真地回答道。

- [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] [ðen] , - [kraɪd][ðə; ði]['empərər] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ]
' **Your** **desire** **shall** **be** **gratified** **then** **,** **'** **cried** **the** **Emperor** **,** **'** **I** **wish** **to** **serve** **you**
- 你的 欲望 将 是 满意 然后 , - 哭 这 皇帝 , - 我 希望 到 服务 你
,
,
,

“那么，你的愿望将会实现，”皇帝喊道，“我愿意为你效力。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .
but **I** **had** **another** **object** **in** **bringing** **you** **here** **.**
但 我 有 其他 目的 在 带来 你 这里 .

但我带你来这里还有另一个目的。

[aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I **took** **notice** **of** **the** **account** **you** **gave** **me** **at** **our** **former** **meeting** **of** **your**
我 采取 注意 的 这 帐户 你 给予 我 在 我们的 以前的 会议 的 你的
['sɪŋgjələr] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] ,
singular **deliverance** **from** **shipwreck** **,**
单数 解救 从 海难 ,

我注意到你在上次见面时向我讲述了你如何奇迹般地从海难中脱险的经历。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
and **I** **think** **I** **have** **some** **clue** **to** **the** **discovery** **of** **your** **family** **.**
和 我 思考 我 有 一些 线索 到 这 发现 的 你的 家庭 .

我觉得我可能找到了一些关于你家族秘密的线索。

- ['dʒerəld] [lʊkt] [ʌp] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən]['evər] .
' **Gerald looked up more earnestly than ever .**
- 杰拉尔德 看起来 向上 更多的 切实 比 曾经 .

杰拉德抬起头，神情比以往任何时候都更加专注。

- [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvər][maɪ]['kɪndrəd] , [wʊd] [ɪn'diːd] , ['saɪər] ,
' **To enable me to discover my kindred , would indeed , Sire ,**
- 到 使能够 我 到 发现 我的 亲属 , 会 的确 , 父系 ,

“为了让我能够找到我的亲人，陛下，的确如此。”

[biː; bi] [kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ʌðər] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
be conferring on me a favour beyond any other , ' he exclaimed with great
是 授予 在 我 一个 偏爱 超过 任何 其他 , - 他 惊呼 和 伟大的
['enərdʒi] .
energy .
活力 .

“这简直是赐予我莫大的恩惠！”他激动地喊道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ? -
' **Can you write ?** '
- 能 你 写 ? -

你会写字吗?

- [jes] , ['saɪər] , [aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] .
' **Yes , Sire , I can write , though but indifferently .**
- 是的 , 父系 , 我 能 写 , 尽管 但 漠不关心 .

“是的，陛下，我会写字，但写得平庸。”

[maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , ['maɪk(ə)l][kɑːpt] , [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti]
My good father , Michael Kopt , taught me to write to the best of his ability
我的 好的 父亲 , 迈克尔 科普特 , 教授 我 到 写 到 这 最好的 的 他的 能力
. -
: '
. -

我慈爱的父亲迈克尔·科普特尽其所能地教我写作。

- [gʊd] — [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [klɪr] ['steɪtmənt] [ðen] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['ɜːrliər]
' **Good — make out a clear statement then of all you know concerning your earlier**
- 好的 — 制作 出去 一个 清除 陈述 然后 的 全部 你 知道 有关 你的 早些时候
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

“很好——那么请清楚地陈述你所了解的关于你早期经历的所有内容。”

[ɪn] ['raɪtɪŋ] — [biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə] [deɪts] , [ænd; ənd][send][ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə]
in writing — be very particular as to dates , and send the document to
在 写作 — 是 非常 特别的 作为 到 日期 , 和 发送 这 文档 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

务必以书面形式——日期一定要写得非常清楚，并将文件发送给我。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪð'drɔː] [naʊ] .
You may withdraw now .
你 可能 提取 现在 .

您现在可以提款。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
My servants will attend to your comfort and provide you with anything you
我的 仆人 将要 出席 到 你的 舒适 和 提供 你 和 任何事物 你
[æsk][fɔːr; fər] . -
ask for . '
问 为了 . -

我的仆人会照顾您的舒适，并为您提供您所要求的任何帮助。

- [oʊ] ! ['saɪər] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
' Oh ! Sire , ' exclaimed the youth , bursting into a flood of tears ,
- 哦 ！ 父系 , - 惊呼 这 青年 , 爆发 进入 一个 洪水 的 眼泪 ,

“哦！陛下！”年轻人惊呼道，随即泪如雨下。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] .
' I can find no words to express my gratitude .
- 我 能 寻找 不 字 到 表达 我的 感激 .

我无法用言语表达我的感激之情。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [θæŋks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] .
But my heart thanks you a thousandfold .
但 我的 心 谢谢 你 一个 千倍 .

但我由衷地感谢你。

- ['piːtər][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][stɜːrn][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [muːvd] ,
' Peter was naturally a stern man , and not easily moved ,
- 彼得 曾是 自然 一个 船尾 男人 , 和 不是 容易地 已搬 ,

彼得生性严肃，不容易被感动。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['juːθs] [i'məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
but he could not witness the youth's emotions without feeling something like a
但 他 可以 不是 证人 这 青年的 情绪 没有 感觉 某物 喜欢 一个
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

但他无法对年轻人的情绪无动于衷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['dʒerəld] [stɪl] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
Gerald still lingered at the foot of the throne .
杰拉尔德 仍然 徘徊不去 在 这 脚 的 这 王座 .

杰拉德仍然徘徊在王座脚下。

- [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['feɪvər] [mɔːr] ,
' Will your Majesty pardon me if I ask the addition of one favour more ,
- 将要 你的 威严 赦免 我 如果 我 问 这 添加 的 一 偏爱 更多的 ,

“陛下，请允许我再请求您帮一个忙。”

- [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' he at length said , ' it is ,
- 他 在 长度 说 , - 它 是 ,

他最后说道：“是的。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm]
that I may be permitted to send a messenger to my friends to let them
那 我 可能 是 允许 到 发送 一个 信使 到 我的 朋友们 到 让 他们
[noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [seɪf] ['ʌndər] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['greɪʃəs] [prə'tekʃn] . -
know that I am here safe under your Majesty's gracious protection . '
知道 那 我 是 这里 安全的 在下面 你的 陛下的 亲切 保护 . -

恳请允许我派遣使者通知我的朋友们，我已安然无恙地在此，受到陛下的仁慈庇护。

- [aɪ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['pleʒər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['empərər] , ['smaɪlɪŋ] ,
' **Aye** , **if** **that** **will** **afford** **you** **pleasure** , ' **returned** **the** **emperor** , **smiling** ,
- 是的 , 如果 那 将要 买得起 你 乐趣 , - 返回 这 皇帝 , 微笑 ,

"是啊，如果这能让您高兴的话，"皇帝笑着回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][æn; ən] [ə'duː] .
and **he** **waved** **his** **hand** **in** **token** **of** **an** **adieu** .
和 他 挥手 他的 手 在 令牌 的 一个 再见 .

他挥手告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] .
A **HAPPY** **DISCOVERY** .
一个 快乐的 发现 .

一个令人欣喜的发现。

[ðə; ði] [sleɪv] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn]['dʒerəld] ,
The **slave** **who** **waited** **on** **Gerald** ,
这 奴隶 WHO 等待 在 杰拉尔德 ,

服侍杰拉尔德的奴隶

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [zɑːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [pɑːrt]
told **him** **that** **he** **had** **orders** **from** **the** **Czar** **to** **take** **him** **to** **any** **part**
讲述 他 那 他 有 订单 从 这 沙皇 到 拿 他 到 任何 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [graʊndz] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
of **the** **palace** **and** **grounds** **he** **might** **wish** **to** **see** .
的 这 宫殿 和 理由 他 可能 希望 到 看 .

他告诉他，他奉沙皇之命，带他去宫殿和庭院的任何地方参观。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪti] ,
He **was** **told** **also** , **that** **if** **he** **would** **like** **to** **see** **the** **city** ,
他 曾是 讲述 还 , 那 如果 他 会 喜欢 到 看 这 城市 ,

他还被告知，如果他想游览这座城市，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['eskɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz]
and **the** **public** **buildings** , **he** **should** **have** **an** **escort** **from** **the** **Emperor's**
和 这 民众 建筑物 , 他 应该 有 一个 护送 从 这 皇帝的
[oʊn] [gɑːrdz] .
own **guards** .
自己的 守卫 .

进入公共建筑时，他应该由皇帝的卫队护送。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['glædli] [ə'veɪld] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔfɚz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [spent] ['sevrəl] [deɪz]
Our **hero** **gladly** **availed** **himself** **of** **these** **offers** , **and** **thus** **spent** **several** **days**
我们的 英雄 乐意 已利用 他自己 的 这些 优惠 , 和 因此 花费 一些 天
['veri] ['plezntli] .
very **pleasantly** .
非常 愉快 .

我们的主人公欣然接受了这些提议，并因此度过了非常愉快的几天。

[hi:; hi] ['pri:viəsli] , [haʊ'evər] , [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['zɑ:rz] [rɪ'kwest] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz]

He	previously	,	however	,	complied	with	the	Czar's	request	regarding	the	particulars
他	之前	,	然而	,	遵命	和	这	沙皇的	要求	关于	这	细节

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf] .

of	his	early	life	.
的	他的	早期的	生活	.

不过，他之前曾遵照沙皇的要求，提供了他早年生活的具体情况。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ;

It	was	but	little	that	he	knew	of	the	matter	;
它	曾是	但	小的	那	他	知道	的	这	事情	;

他对这件事知之甚少；

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klɪrnəs] , [bəuθ] [æz; əz] [rɪ'spektɪd] [taɪm] [ænd; ənd]

but	that	little	he	stated	with	great	clearness	,	both	as	respected	time	and
但	那	小的	他	声明	和	伟大的	清晰度	,	两个都	作为	受人尊敬	时间	和

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但他对时间和地点的阐述却非常清晰。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [feɪl] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [zɑ:r] [tu:; tə]

Nor	did	he	fail	to	avail	himself	of	the	license	given	him	by	the	Czar	to
也不	做过	他	失败	到	可用	他自己	的	这	执照	给定	他	经过	这	沙皇	到

[send] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

send	to	his	friends	.
发送	到	他的	朋友们	.

他也没有错过沙皇授予他的向朋友们寄送信件的许可。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'mu:v(ə)l] ,

He	wrote	a	brief	account	of	all	that	had	passed	since	his	removal	,
他	写道	一个	简短的	帐户	的	全部	那	有	通过了	自从	他的	移动	,

他简要记述了自他被调离以来发生的一切。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] [er] [lɔ:ŋ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ʌndər] ['hæpi:ɚ]

and	cheered	them	with	hopes	of	ere	long	seeing	them	again	under	happier
和	欢呼	他们	和	希望	的	埃雷	长的	看到	他们	再次	在下面	更快乐

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [læst] .

circumstances	than	when	they	had	parted	last	.
情况	比	什么时候	他们	有	分手了	最后的	.

并为他们加油鼓劲，希望不久之后能在比上次分别时更快乐的情况下再次见到他们。

['dʒerəld] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

Gerald	had	been	at	the	palace	about	a	week	,	when	he	received	a	message
杰拉尔德	有	到过	在	这	宫殿	关于	一个	星期	,	什么时候	他	已收到	一个	信息

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['empərər] ,

from	the	Emperor	,
从	这	皇帝	,

杰拉尔德在皇宫待了大约一周后，收到了皇帝的消息。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] , [hi:; hi] [sed] ,

bidding	him	prepare	himself	for	an	interview	with	a	lady	who	,	he	said	,
投标	他	准备	他自己	为了	一个	面试	和	一个	女士	WHO	,	他	说	,

他嘱咐他做好准备，接受一位女士的面试，他说，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

had	taken	a	great	interest	in	his	story	.
有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	他的	故事	.

对他的故事很感兴趣。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [huːz]

The	officer	who	delivered	the	message	further	informed	him	that	the	lady	,	whose
这	官	WHO	发表	这	信息	更远	知情的	他	那	这	女士	,	谁

[neɪm] [wʌz; wəz] ['mædəm] ['kaʊski] ,

name	was	Madame	Koski	,
姓名	曾是	夫人	科斯基	,

传递消息的警官进一步告诉他，这位女士名叫科斯基夫人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['noʊb(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

was	the	widow	of	a	Polish	noble	who	had	been	personally	attached	to
曾是	这	寡妇	的	一个	抛光	高贵	WHO	有	到过	亲自	随附的	到

[ðə; ði] [zɑːr] ;

the	Czar	;
这	沙皇	;

她是位波兰贵族的遗孀，这位贵族生前与沙皇关系密切；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ɪn]['poʊlənd] ,

and	that	having	lost	her	property	in	Poland	,
和	那	拥有	丢失的	她	财产	在	波兰	,

并且由于她在波兰失去了财产，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['empərər] .

she	was	now	living	on	a	pension	which	was	allowed	her	by	the	Emperor	.
她	曾是	现在	活的	在	一个	养老金	哪个	曾是	允许	她	经过	这	皇帝	.

她现在靠皇帝赐予的养老金生活。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Our	hero	listened	to	these	particulars	with	great
我们的	英雄	听着	到	这些	细节	和	伟大的

我们的主人公非常认真地听取了这些细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['iːgərnəs] ;

eagerness	;
渴望	;

渴望；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd]

for	he	could	not	help	thinking	that	this	lady	was	in	some	way	connected
为了	他	可以	不是	帮助	思维	那	这	女士	曾是	在	一些	方式	连接

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

with	his	family	,
和	他的	家庭	,

因为他忍不住认为这位女士与他的家族有着某种联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] .

and	that	her	interest	for	him	was	owing	to	that	circumstance	.
和	那	她	兴趣	为了	他	曾是	欠款	到	那	环境	.

她对他产生兴趣正是由于这种情况。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] :

-	It	is	possible	,	-	he	said	to	himself	,	-	that	I	am	of	Polish	origin	:
-	它	是	可能的	,	-	他	说	到	他自己	,	-	那	我	是	的	抛光	起源	:

“我有可能，”他自言自语道，“是波兰裔的。”

- [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

-	his	cheek	grew	flushed	and	his	eye	kindled	at	the	thought	.
-	他的	脸颊	生长	酡	和	他的	眼睛	点燃	在	这	想法	.

想到这里，他的脸颊泛红，眼神闪烁。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd]

He	had	occasionally	heard	portions	of	the	history	of	that	brave	and
他	有	偶尔	听到	部分	的	这	历史	的	那	勇敢的	和

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ;

interesting	people	;
有趣的	人们	;

他偶尔会听到一些关于那个勇敢而有趣的民族的历史片段;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪmˈself] ,

and	from	some	cause	which	he	could	not	quite	account	for	himself	,
和	从	一些	原因	哪个	他	可以	不是	相当	帐户	为了	他自己	,

而由于某种他自己也无法完全解释的原因,

[hiː; hi][felt] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	felt	deeply	concerned	in	all	that	related	to	them	.
他	毛毡	深	担心的	在	全部	那	有关的	到	他们	.

他对与他们有关的一切事情都深感关切。

[ðə; ði][ˈempərər][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈswiːd(ə)n] , [tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . ,

The	Emperor	of	Russia	and	the	renowned	King	of	Sweden	,	Charles	XII	.	,
这	皇帝	的	俄罗斯	和	这	著名	国王	的	瑞典	,	查尔斯	十二	.	,

俄罗斯沙皇和著名的瑞典国王，查理十二世。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kənˈtendɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][poʊlz] ;

had	long	been	contending	for	power	over	the	Poles	;
有	长的	到过	争吵	为了	力量	超过	这	波兰人	;

长期以来，他们一直在争夺对极地的控制权;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkwestʃən] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	principal	question	relating	to	that	unhappy	country	seemed	to
和	这	主要的	问题	相关	到	那	不开心	国家	似乎	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而与那个不幸的国家有关的主要问题似乎是:

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][ˈmæstər] .

which	of	the	two	should	be	their	master	.
哪个	的	这	二	应该	是	他们的	掌握	.

他们两人中谁应该成为他们的主人?

[æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði] [zɑːr] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈsendənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈpoʊlənd] ,

At	one	time	the	Czar	gained	the	ascendancy	for	the	King	of	Poland	,
在	一	时间	这	沙皇	获得	这	优势	为了	这	国王	的	波兰	,

沙皇一度凌驾于波兰国王之上,

[ˈfredrɪk] [ɔːˈgʌstəs] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ɪˈlektər] [ʌv; əv][ˈsæksəni] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

Frederick	Augustus	,	who	was	also	Elector	of	Saxony	,	was	his	friend	and
弗雷德里克	奥古斯都	,	WHO	曾是	还	选民	的	萨克森	,	曾是	他的	朋友	和

[ˈælaɪ] .

ally	.
盟友	.

腓特烈·奥古斯都（同时也是萨克森选帝侯）是他的朋友和盟友。

[əˈgen]

Again
再次

再次

[tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][suːˈpɪriər][ɪn] [ˈpaʊər] ,

Charles	XII	.	became	the	superior	in	power	,
查尔斯	十二	.	成为	这	优越的	在	力量	,

查理十二世掌握了更大的权力,

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [ɔ:'gʌstəs] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['æbdɪkeɪt][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['poʊlənd]

and	Frederick	Augustus	was	then	obliged	to	abdicate	the	throne	of	Poland
和	弗雷德里克	奥古斯都	曾是	然后	有义务	到	放弃	这	王座	的	波兰

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:; tə]['sæksəni] ,

and	retire	to	Saxony	,
和	退休	到	萨克森	,

因此，腓特烈·奥古斯都被迫放弃波兰王位，退位至萨克森。

[ænd; ənd]['stænislɔ:s, -lajs] - [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] — [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [geɪv]

and	Stanislaus	Leczinski	was	chosen	in	his	room	—	a	measure	which	gave
和	斯坦尼斯劳斯	-	曾是	选定	在	他的	房间	—	一个	措施	哪个	给予

[noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

no	satisfaction	to	the	declining	nation	.
不	满意	到	这	下降	国家	.

斯坦尼斯劳斯·莱钦斯基在自己的房间里被选中——这一举措并没有给日渐衰落的国家带来任何满足感。

['dʒerəld] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] ['kaʊski][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

Gerald	awaited	the	arrival	of	Madame	Koski	with	intense	anxiety	.
杰拉尔德	等待中	这	到达	的	夫人	科斯基	和	激烈的	焦虑	.

杰拉尔德焦急地等待着科斯基夫人的到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['oʊpənd] ,

At	length	the	door	of	the	apartment	was	slowly	opened	,
在	长度	这	门	的	这	公寓	曾是	缓慢地	打开	,

最后，公寓的门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɪrd] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	lady	dressed	in	the	Polish	fashion	appeared	,	leaning	on	the	arm	of	a
和	一个	女士	穿着	在	这	抛光	时尚	出现	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个

['fi:meɪl] [də'mestɪk] .

female	domestic	.
女性	国内的	.

一位身着波兰传统服饰的女士出现了，她倚靠在一位女佣的胳膊上。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['hɜ:rɪdli] [æt; ət]['dʒerəld] , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] .

She	glanced	hurriedly	at	Gerald	,	who	immediately	rose	and	bowed	.
她	瞥了一眼	匆匆	在	杰拉尔德	,	WHO	立即地	玫瑰	和	鞠躬	.

她匆匆瞥了一眼杰拉德，杰拉德立即起身鞠躬。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tendənt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [ænd; ənd]

She	then	motioned	with	her	hand	for	the	attendant	to	withdraw	,	and
她	然后	示意	和	她	手	为了	这	服务员	到	提取	,	和

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'loʊn] .

entered	the	room	alone	.
进入	这	房间	独自的	.

然后她挥手示意服务员离开，独自一人走进了房间。

['mædəm] ['kaʊski][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] ;

Madame	Koski	was	still	in	the	meridian	of	life	;
夫人	科斯基	曾是	仍然	在	这	子午线	的	生活	;

科斯基夫人仍处于生命的中期;

[bʌt; bət] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [di:p] [gri:f] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [left] [sʌtʃ]

but	ill	-	health	and	deep	grief	had	whitened	her	hair	and	left	such
但	患病的	-	健康	和	深的	悲伤	有	漂白	她	头发	和	左边	这样的

[mɑ:rks][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræðər]

marks	upon	her	countenance	that	she	had	the	appearance	of	being	rather
标记	之上	她	面容	那	她	有	这	外貌	的	存在	相当

[əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .

advanced	in	years	.
先进的	在	年	.

但是疾病和深深的悲伤使她的头发变白，脸上也留下了痕迹，使她看起来年纪相当大了。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [step] ,
She entered the room with a trembling step ,
她 进入 这 房间 和 一个 发抖 步 ,

她颤抖着脚步走进房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] ['dʒerəld] [pə'laɪtli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .
and sunk into the seat which Gerald politely offered her .
和 沉没 进入 这 座位 哪个 杰拉尔德 礼貌地 提供 她 .

她坐进了杰拉德礼貌地为她让出的座位里。

- [jʊr; jər] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' Your name , ' she said with great effort , looking very earnestly in his face .
- 你的 姓名 , - 她 说 和 伟大的 努力 , 寻找 非常 切实 在 他的 脸 .

"你的名字，"她费力地说道，目光非常认真地看着他的脸。

- [maɪ] [neɪm] , ['mædəm] , [ɪz]['dʒerəld] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['dʒerəld][kɑːpt] ,
' My name , Madame , is Gerald , ' he replied ; ' but I am called Gerald Kopt ,
- 我的 姓名 , 夫人 , 是 杰拉尔德 , - 他 回复 ; - 但 我 是 称为 杰拉尔德 科普特 ,

"夫人，我的名字是杰拉尔德，"他回答说，"但我大家都叫我杰拉尔德·科普特。"

[frʌm; frəm][wʌn]['maɪk(ə)l][kɑːpt] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] .
from one Michael Kopt , who has been to me as a father .
从 一 迈克尔 科普特 , WHO 有 到过 到 我 作为 一个 父亲 .

来自迈克尔·科普特，他一直像父亲一样关爱我。

- [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [spoʊk] , [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] .
' As the youth spoke , the lady became still more agitated .
- 作为 这 青年 辐 , 这 女士 成为 仍然 更多的 激动 .

"年轻人说话的时候，那位女士变得更加激动了。"

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [di'siːvd] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ; - [ðæt] [braʊ] —
' It must be so — I cannot be deceived , ' she murmured ; ' that brow —
- 它 必须 是 所以 — 我 不能 是 受骗 , - 她 低声说道 ; - 那 眉头 —
[ðoʊz] [aɪz] — [ðə; ði] [vɔɪs] — [soʊ][laɪk][maɪ][oʊn] ,
those eyes — the voice — so like my own ,
那些 眼睛 — 这 嗓音 — 所以 喜欢 我的 自己的 ,

"一定是这样——我不会被欺骗的，"她喃喃自语道；"那眉毛——那双眼睛——那声音——都和我的如此相似。"

[oʊn] ['dʒerəld] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][tʃaɪld] .
own Gerald — you are — you must be my child .
自己的 杰拉尔德 — 你 是 — 你 必须 是 我的 孩子 .

杰拉尔德——你——你一定是我的孩子。

- [hɪr] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nek] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
' Here she threw her arms round the boy's neck , and burst into a flood of
- 这里 她 扔 她 武器 圆形的 这 男孩们 脖子 , 和 爆裂 进入 一个 洪水 的
[terz] .
tears .
眼泪 .

"说着，她一把抱住男孩的脖子，嚎啕大哭起来。"

- [dɪd][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?
' Did I hear aright ?
- 做过 我 听到 好的 ?

我没听错吧?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] ? - [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld] , ['disin'geidʒiŋ][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Did	you	say	you	are	my	mother	?	'	exclaimed	Gerald	,	disengaging	himself	a	little
做过	你	说	你	是	我的	母亲	?	-	惊呼	杰拉尔德	,	脱离	他自己	一个	小的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

from	her	embrace	,
从	她	拥抱	,

"你说你是我的母亲？"杰拉德惊呼道，同时稍稍挣脱了她的拥抱。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

that	he	might	look	up	in	her	countenance	to	read	her	answer	even	before
那	他	可能	看	向上	在	她	面容	到	读	她	回答	甚至	前

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

her	tongue	could	speak	it	.
她	舌头	可以	说话	它	.

他或许会从她的脸上读出答案，甚至在她开口之前就能明白。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][toʊn] ;

'	I	am	,	'	she	answered	in	a	calmer	tone	;
-	我	是	,	-	她	回答	在	一个	更平静	语气	;

"是的，"她用较为平静的语气回答道；

- [aɪ][lɔːst][æn; ən]['ɪnfənt][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['rʌʃə] [æt; ət][ðə; ði]['veri] [taɪm] ['steɪtɪd][ɪn][jʊr; jər]

'	I	lost	an	infant	on	the	coast	of	Russia	at	the	very	time	stated	in	your
-	我	丢失的	一个	婴儿	在	这	海岸	的	俄罗斯	在	这	非常	时间	声明	在	你的

['dɑːkjumənt] ;

document	;
文档	;

"我与您文件中所述的时间完全一致，在俄罗斯海岸失去了一名婴儿；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] . -

and	my	heart	tells	me	you	must	be	he	.	'
和	我的	心	讲述	我	你	必须	是	他	.	-

我的心告诉我，你一定是他。

- [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] , - [kraɪd]['dʒerəld] , ['wɔːrmli]

'	This	is	happiness	beyond	anything	I	could	have	expected	,	'	cried	Gerald	,	warmly
-	这	是	幸福	超过	任何事物	我	可以	有	预期的	,	-	哭	杰拉尔德	,	热情地

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

returning	her	embrace	.
返回	她	拥抱	.

"这幸福远远超出了我的预期，"杰拉德喊道，热情地回抱了她。

- [aɪ]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] . -

'	I	never	hoped	to	find	a	mother	living	.	'
-	我	绝不	希望	到	寻找	一个	母亲	活的	.	-

"我从未想过还能找到一位在世的母亲。"

- [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [tʃaɪld] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

'	And	I	never	hoped	to	find	my	long	-	lost	child	,	'	replied	the	lady	;
-	和	我	绝不	希望	到	寻找	我的	长的	-	丢失的	孩子	,	-	回复	这	女士	;

"我从未想过能找到我失散多年的孩子，"那位女士回答说；

- [bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] . -

'	but	God	is	good	,	and	his	ways	are	wonderful	.	'
-	但	上帝	是	好的	,	和	他的	方式	是	精彩的	.	-

但上帝是良善的，他的道路奇妙无比。

- [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðər] , - ['dʒerəld] [ri'spɔndid] ,

'	God	has	indeed	been	good	to	me	,	my	mother	,	'	Gerald	responded	,
-	上帝	有	的确	到过	好的	到	我	,	我的	母亲	,	-	杰拉尔德	回应	,

"上帝确实待我和我的母亲很好，"杰拉德回答道。

[naʊ] ['twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['fɑːndli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ;
now **twining** **his** **arm** **fondly** **round** **her** **neck** **;**
现在 缠绕 他的 手臂 深情地 圆形的 她 脖子 ;

现在他正深情地将手臂环绕在她的脖子上;

- [hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['perənts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
' he provided me with friends who have been as parents to me ,
- 他 假如 我 和 朋友们 WHO 有 到过 作为 父母 到 我 ,

他为我结交了像父母一样关爱我的朋友,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
and he has by a wonderful providence , brought me here .
和 他 有 经过 一个 精彩的 普罗维登斯 , 带来 我 这里 .

冥冥之中，是他把我带到了这里。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [dɪr] ['leɪdi] — [dɪr] ['mʌðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪŋ] [ʌp]
But tell me dear lady — dear mother , ' he added , his countenance lighting up
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — - [tel] [ˌem 'iː] ;
with great animation — ' tell me ;
和 伟大的 动画片 — - 告诉 我 ;

但是，亲爱的女士——亲爱的母亲，"他补充道，脸上顿时容光焕发——告诉我;

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [bɜːrθ] [ə; eɪ] [poʊl] ? -
is it true that I am by birth a Pole ? '
是 它 真的 那 我 是 经过 出生 一个 极 ? -

我真的是波兰人吗?

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - ['mædəm] ['kaʊski] [rɪ'plaɪd] ; - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [poʊl] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ]
' You are , ' Madame Koski replied ; ' your father was a Pole of noble birth
- 你 是 , - 夫人 科斯基 回复 ; - 你的 父亲 曾是 一个 极 的 高贵 出生
.
:
.

"你是，"科斯基夫人回答说，"你的父亲是一位出身高贵的波兰人。"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 42]
- [页 -]

[第 42 页]

- [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðoʊz] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [huː] [pər'fɔːrm] [greɪt] [ænd; ənd]
' I have learned to call those great and noble who perform great and
- 我 有 学习 到 称呼 那些 伟大的 和 高贵 WHO 履行 伟大的 和
['noʊb(ə)l] ['ækʃnz] ,
noble actions ,
高贵 行动 ,

"我已经学会了称那些做出伟大而高尚行为的人为伟大而高尚的人,

[dɪr] ['leɪdi] , - [kraɪd] ['dʒerəld] .
dear lady , ' cried Gerald .
亲爱的 女士 , - 哭 杰拉尔德 .

"亲爱的女士，"杰拉尔德喊道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [lænd] . -
' But I do rejoice in hearing that I belong to that brave and patriotic land . '
- 但 我 做 麾 在 听力 那 我 属于 到 那 勇敢的 和 爱国 土地 . -

"但我很高兴听到我属于那个勇敢而爱国的国度。"

- ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['kʌntri] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪs'pɑːndɪŋli] .
' Ours is a fallen country , ' said the lady despondingly .
- 我们的 是 一个 倒下 国家 , - 说 这 女士 沮丧地 .

"我们的国家已经衰落了，"这位女士沮丧地说。

- [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
' As for myself , ' she added ,
- 作为 为了 我 , - 她 额外 ,

"至于我自己,"她补充道,

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
' I am obliged to live on the bounty of the man who is desirous of
- 我 是 有义务 到 居住 在 这 赏金 的 这 男人 WHO 是 渴望 的
['hoʊldɪŋ][maɪ] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['θrɔːldəm] ;
holding my country in a state of thraldom ;
保持 我的 国家 在 一个 状态 的 奴役 ;

"我被迫依靠一个想要奴役我的国家的人的恩惠生活;

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ðiːz] :
but the circumstances which led to it are these :
但 这 情况 哪个 引领 到 它 是 这些 :

但导致这种情况发生的具体情况如下:

— [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] [met][ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ;
— Your father and the Czar met in early youth ;
— 你的 父亲 和 这 沙皇 遇见 在 早期的 青年 ;

—你的父亲和沙皇在青年时期就相识了;

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][hæd; həd] [ðen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['empərər][æn; ən]
and your father had then an opportunity of rendering the Emperor an
[ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
essential service ,
基本的 服务 ,

那时,你父亲有机会为皇帝提供一项至关重要的服务。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'peɪd][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['iːkwəl][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
which was repaid by an act of equal generosity .
哪个 曾是 已偿还 经过 一个 行为 的 平等的 慷慨 .

对方也以同样慷慨的行为予以回报。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][taɪz][ʌv; əv]['grætɪtuːd] . -
Thus they were bound together by ties of gratitude . '
因此 他们 是 边界 一起 经过 领带 的 感激 . -

因此,他们因感恩之心而紧密相连。

- [ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]['grætɪtuːd][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , - ['dʒerəld]['wɔːrmli] [ˌɪntər'poʊzd] .
' Ah ! and the ties of gratitude are strong , ' Gerald warmly interposed .
- 啊 ! 和 这 领带 的 感激 是 强的 , - 杰拉尔德 热情地 插入 .

"啊! 感恩之情真是深厚,"杰拉尔德热情地插话道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [maɪ][sʌn] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
' They are , my son , ' said the lady .
- 他们 是 , 我的 儿子 , - 说 这 女士 .

"是的,孩子,"那位女士说。

- ['meni] ['jɪrz] ['æftər] ,
' Many years after ,
- 许多 年 后 ,

多年以后,

[wen] ['piːtər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n][fɜːrst] [kən'tendid] [fɔːr; fər]['mæstəri]
when Peter of Russia and Charles of Sweden first contended for mastery
['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['fɔːlən] ['kʌntri] ,
over our fallen country ,
超过 我们的 倒下 国家 ,

当俄国的彼得大帝和瑞典的查理大帝第一次争夺我们这个沦陷国家的统治权时,

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][zɑːr] [met][wʌns] [mɔːr] .

your	father	and	the	Czar	met	once	more	.
你的	父亲	和	这	沙皇	遇见	一次	更多的	.

你父亲和沙皇再次会面。

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['piːtɜ-z] [kæmp] ,

Your	father	was	then	a	prisoner	in	Peter's	camp	,
你的	父亲	曾是	然后	一个	囚犯	在	彼得的	营	,

你父亲当时是彼得战俘营里的囚犯。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] .

and	I	and	my	three	children	were	without	a	home	.
和	我	和	我的	三	孩子们	是	没有	一个	家	.

我和我的三个孩子无家可归。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [zɑːr] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn]

Under	these	circumstances	,	the	Czar	contrived	to	get	our	children	on	board	one
在下面	这些	情况	,	这	沙皇	人为的	到	得到	我们的	孩子们	在	木板	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,

of	his	ships	,
的	他的	船舶	,

在这种情况下，沙皇设法让我们的孩子登上了他的一艘船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][tuː; tə][seɪl][ʌp][ðə; ði]['bɔːltɪk] .

which	was	then	about	to	sail	up	the	Baltic	.
哪个	曾是	然后	关于	到	帆	向上	这	波罗的海	.

当时它正准备驶入波罗的海。

[aɪ] ['pɜːrpəst] ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] [priˈventɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [set][seɪl] [wɪ'ðaʊt]

I	purposed	joining	them	;	but	an	accident	preventing	,	the	ship	set	sail	without
我	目的	加入	他们	;	但	一个	事故	预防	,	这	船	放	帆	没有

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我本打算加入他们；但由于一场意外，船不等我就启航了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['oʊnli]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] [huː] [wʌz; wəz]

and	the	children	were	only	under	the	care	of	a	female	slave	who	was
和	这	孩子们	是	仅有的	在下面	这	关心	的	一个	女性	奴隶	WHO	曾是

[ðer; ðər] [nɜːrs] .

their	nurse	.
他们的	护士	.

孩子们只由一名女奴照料，这名女奴是他们的保姆。

[ðə; ði][nekst]['taɪdɪŋz][aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] , [ðæt][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rekt] ,

The	next	tidings	I	heard	was	,	that	the	vessel	had	been	wrecked	,
这	下一个	消息	我	听到	曾是	,	那	这	血管	有	到过	损毁	,

我听到的下一个消息是，那艘船已经沉没了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

and	that	every	one	on	board	had	perished	.
和	那	每一个	一	在	木板	有	遇难	.

船上所有人员全部遇难。

- ['mædəm] ['kaʊski] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] ;

'	Madame	Koski	wept	as	she	related	these	particulars	;
-	夫人	科斯基	哭泣	作为	她	有关的	这些	细节	;

科斯基夫人一边讲述这些细节，一边哭泣；

[nɔːr][kʊd; kəd]['dʒerəld]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [terz] ['ɔːlsoʊ] .

nor	could	Gerald	listen	to	them	without	shedding	tears	also	.
也不	可以	杰拉尔德	听	到	他们	没有	脱落	眼泪	还	.

杰拉尔德听了这些话，也忍不住流下了眼泪。

- [ðen] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ?
' **Then** **what** **became** **of** **my** **father** **?**
- 然后 什么 成为 的 我的 父亲 ?

那么我父亲后来怎么样了呢?

- [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
' **he** **asked** **,** **with** **breathless** **interest** **.**
- 他 问 , 和 喘不过气 兴趣 .

“他带着急促的兴趣问道。”

- [ðə; ði] [zɑːr] ['dʒenərəsli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .
' **The** **Czar** **generously** **gave** **him** **his** **liberty** **.**
- 这 沙皇 慷慨地 给予 他 他的 自由 .

沙皇慷慨地给予了他自由。

[jʊr; jər]['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Your **father** **,** **'** **she** **continued** **,**
你的 父亲 , - 她 持续 ,

“你父亲,”她继续说道, “

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peitriəts] [huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ði] [swiːdz] [ɔːr]
' **was** **one** **of** **those** **patriots** **who** **did** **not** **take** **part** **with** **either** **the** **Swedes** **or**
- 曾是 一 的 那些 爱国者 WHO 做过 不是 拿 部分 和 任何一个 这 瑞典人 或者
[ðə; ði] ['rʌʃənz] ;
the **Russians** **;**
这 俄罗斯人 ;

他是那些既不与瑞典人也不与俄国人并肩作战的爱国者之一;

[bʌt; bət] [huː] ['noʊbli] [stʊd] [aʊt][fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃ]
but **who** **nobly** **stood** **out** **for** **Polish**
但 WHO 高贵地 站立 出去 为了 抛光

但他却因波兰人的身份而显得格外高尚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [i'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
independence **and** **the** **right** **of** **electing** **a** **king** **for** **ourselves** **.**
独立 和 这 正确的 的 选举 一个 国王 为了 我们自己 .

独立自主以及选举我们自己的国王的权利。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['fɛrd] [ɪl] [wen] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n][gɑːt][ðə; ði] ['mæstəri] ;
This **being** **the** **case** **,** **he** **fared** **ill** **when** **Charles** **of** **Sweden** **got** **the** **mastery** **;**
这 存在 这 案件 , 他 表现 患病的什么时候 查尔斯 的 瑞典 得到 这 精通 ;

既然如此，当瑞典的查理获得统治权时，他的境遇就很糟糕了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wen] ['piːtər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd][ðə; ði]
and **he** **would** **have** **done** **the** **same** **when** **Peter** **of** **Russia** **had** **the**
和 他 会 有 完毕 这 相同的 什么时候 彼得 的 俄罗斯 有 这
[su'priːm] ['paʊər] ,
supreme **power** **,**
最高 力量 ,

如果彼得大帝掌握最高权力，他也会这样做。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪvət] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but **for** **the** **private** **friendship** **which** **I** **told** **you** **existed** **between** **him** **and**
但 为了 这 私人的 友谊 哪个 我 讲述 你 存在 之间 他 和
[ðə; ði] [zɑːr] .
the **Czar** **.**
这 沙皇 .

但正如我之前所说，他和沙皇之间存在着私人友谊。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət] [læst] , [haʊˈevər] , - [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ,

He	fell	at	last	,	however	,	'	and	as	she	ceased	,
他	跌倒	在	最后的	,	然而	,	-	和	作为	她	停止	,

然而，他最终还是倒下了，而当她停止说话时，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [wept] [ə'freʃ] .

the	lady	buried	her	face	in	her	hands	and	wept	afresh	.
这	女士	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	哭泣	重新	.

那位女士双手捂脸，再次痛哭起来。

- [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , - [æskt] ['dʒerəld] .

'	He	fell	in	the	defence	of	his	country	,	'	asked	Gerald	.
-	他	跌倒	在	这	防御	的	他的	国家	,	-	问	杰拉尔德	.

“他为保卫祖国而牺牲了，”杰拉尔德问道。

- [hiː; hi] [dɪd] , [dɪr] [bɔɪ] . -

'	He	did	,	dear	boy	.	'
-	他	做过	,	亲爱的	男生	.	-

“他做到了，亲爱的孩子。”

- [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] [zɑːr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [laɪf] ,

'	I	have	told	the	Czar	that	I	am	desirous	of	pursuing	a	studious	life	,
-	我	有	讲述	这	沙皇	那	我	是	渴望	的	追求	一个	好学的	生活	,

“我已经告诉沙皇，我渴望过一种勤奋好学的生活。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli]

and	he	has	offered	to	place	me	in	the	University	he	has	recently
和	他	有	提供	到	地方	我	在	这	大学	他	有	最近

['faʊndɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

founded	in	this	city	.
创立	在	这	城市	.

他还提出让我到他最近在这个城市创办的大学就读。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [teɪl] , [dɪr] ['mʌðər] , - ['ædɪd] ['dʒerəld] , - [hæz; həz] [stɜːrd] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

But	your	tale	,	dear	mother	,	'	added	Gerald	,	'	has	stirred	feelings	within	me	,
但	你的	故事	,	亲爱的	母亲	,	-	额外	杰拉尔德	,	-	有	搅拌	情怀	之内	我	,

“但是，亲爱的母亲，”杰拉尔德补充道，“你的故事触动了我的心弦。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [nuː] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] .

which	I	scarcely	knew	that	I	possessed	.
哪个	我	几乎	知道	那	我	拥有	.

我几乎不知道自己拥有它。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'noʊb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [æn; ən] ['ɛnəmiːz]

Surely	it	would	be	ignoble	for	me	to	live	at	ease	in	an	enemy's
一定	它	会	是	卑鄙的	为了	我	到	居住	在	舒适	在	一个	敌人的

[lænd] ,

land	,
土地	,

我若安逸地生活在敌人的土地上，那岂不是太丢人了？

[wen] [maɪ] [oʊn] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] . -

when	my	own	requires	my	services	.	'
什么时候	我的	自己的	需要	我的	服务	.	-

当我的家人需要我的时候。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ;

'	I	should	have	thought	as	you	do	,	at	one	time	,	my	son	,	'	replied	the	lady	;
-	我	应该	有	想法	作为	你	做	,	在	一	时间	,	我的	儿子	,	-	回复	这	女士	;

“我儿子，我曾经也像你这样想过，”那位女士回答道；

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər] ['ʌðərwaɪz] .
' **but** **now** **I** **view** **the** **matter** **otherwise** .
- 但 现在 我 看法 这 事情 否则 .

但现在我对这件事的看法不同了。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['gælənt] ['spɪrɪts] [stɪl] [ɪn]['poʊlənd] ,
Though **there** **are** **many** **gallant** **spirits** **still** **in** **Poland** **,**
尽管 那里 是 许多 英勇 烈酒 仍然 在 波兰 ,

尽管波兰仍然有很多英勇无畏的人，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
the **power** **of** **our** **conquerors** **is** **too** **great** **for** **us** **.**
这 力量 的 我们的 征服者 是 也 伟大的 为了 我们 .

征服者的力量太强大了，我们无法战胜他们。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] [naʊ] , [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ɪz]
Nothing **can** **be** **done** **for** **our** **unhappy** **country** **now** **,** **her** **freedom** **is**
没有什么 能 是 完毕 为了 我们的 不开心 国家 现在 , 她 自由 是
[ɪn'taɪərli] [lɔːst] .
entirely **lost** **.**
完全 丢失的 .

现在我们这个不幸的国家已经无力回天，她的自由已经彻底丧失了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **44** **]**
- [页 -]

[第 44 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION **.**
结论 .

结论。

['mædəm] ['kaʊski] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['dʒerəld] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [frendz] , [ðə; ði]
Madame **Koski** **now** **proceeded** **to** **question** **Gerald** **regarding** **his** **humble** **friends** **,** **the**
夫人 科斯基 现在 继续 到 问题 杰拉尔德 关于 他的 谦逊的 朋友们 , 这
['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
fisherman **and** **his** **wife** **,**
渔夫 和 他的 妻子 ,

科斯基夫人接着询问杰拉尔德关于他那两位卑微的朋友——渔夫夫妇的情况。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
and **nothing** **loth** **was** **he** **to** **talk** **of** **them** **,** **and** **of** **their**
和 没有什么 洛斯 曾是 他 到 讲话 的 他们 , 和 的 他们的
['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
kindness **to** **him** **.**
仁慈 到 他 .

他非常乐意谈论他们，以及他们对他的好意。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə]
She **listened** **with** **great** **interest** **to** **his** **account** **of** **Michael's** **being** **carried** **off** **to**
她 听着 和 伟大的 兴趣 到 他的 帐户 的 迈克尔的 存在 携带 离开 到
[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrks] ,
the **public** **works** **,**
这 民众 作品 ,

她饶有兴致地听他讲述了迈克尔被带去公共工程处的经过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] , [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	of	his	interview	with	the	Czar	,	to	plead	for	the	exchange	.
和	的	他的	面试	和	这	沙皇	,	到	恳求	为了	这	交换	.

以及他与沙皇会面，请求进行交换。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [pə'tiku:ləz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]

She	had	heard	nothing	of	these	particulars	—	she	had	only	been	told	that	a
她	有	听到	没有什么	的	这些	细节	—	她	有	仅有的	到过	讲述	那	一个

[ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪprekt] [wen] [æn; ən]['ɪnfənt] ,

youth	who	had	been	shipwrecked	when	an	infant	,
青年	WHO	有	到过	遭遇海难	什么时候	一个	婴儿	,

她对这些细节一无所知——她只听说过一个婴儿时期遭遇海难的年轻人，

[nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:] , [wʌz; wəz] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['pæləs] ,

near	the	mouth	of	the	Neva	,	was	then	,	at	the	Emperor's	palace	,
靠近	这	嘴	的	这	涅瓦河	,	曾是	然后	,	在	这	皇帝的	宫殿	,

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

and	on	her	arrival	,
和	在	她	到达	,

当时，她正身处涅瓦河口附近，在皇帝的宫殿里，当她抵达时，

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['dʒerəld][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .

the	paper	which	Gerald	had	written	out	had	been	put	into	her	hand	.
这	纸	哪个	杰拉尔德	有	书面	出去	有	到过	放	进入	她	手	.

杰拉尔德写好的那张纸被放在了她手里。

['pi:tər] , [ɑ:n][fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Peter	,	on	first	seeing	him	,
彼得	,	在	第一的	看到	他	,

彼得第一次见到他时，

[hæd; həd][hɪm'self] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hi:; hi] [bɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [frend] ,

had	himself	been	struck	with	the	resemblance	he	bore	to	his	early	friend	,
有	他自己	到过	击	和	这	相似	他	钻孔	到	他的	早期的	朋友	,

他自己也惊讶地发现自己与早年的朋友长得很像。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒerəld] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

and	when	Gerald	proceeded	to	give	the	account	of	the	wreck	,
和	什么时候	杰拉尔德	继续	到	给	这	帐户	的	这	破坏	,

当杰拉尔德开始讲述沉船经过时，

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['noʊb(ə)l] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

he	immediately	surmised	that	the	son	of	the	Polish	noble	stood	before	him	.
他	立即地	推测	那	这	儿子	的	这	抛光	高贵	站立	前	他	.

他立刻断定站在他面前的是那位波兰贵族的儿子。

[ðoʊ] ['pi:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fɪrs] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

Though	Peter	was	a	man	of	fierce	passions	,	and	had	little	feeling	,
尽管	彼得	曾是	一个	男人	的	凶猛的	激情	,	和	有	小的	感觉	,

虽然彼得是一个性情暴烈、冷漠无情的人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self]['fɜ:rmli][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

he	was	known	to	attach	himself	firmly	to	a	few	individuals	.
他	曾是	已知	到	附	他自己	牢牢	到	一个	很少	个人	.

他以对少数几个人忠心耿耿而闻名。

['mædəm] ['kaʊski][ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] , ['ðerfɔ:r] [felt][sʌm; səm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]

Madame	Koski	and	her	son	,	therefore	felt	some	confidence	in	the	continuance
夫人	科斯基	和	她	儿子	,	所以	毛毡	一些	信心	在	这	继续

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

of	his	friendship	and	protection	.
的	他的	友谊	和	保护	.

因此，科斯基夫人和她的儿子对他的友谊和保护能够继续下去感到有些信心。

['dʒerəld][æt; ət][læst] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['entər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Gerald	**at**	**last**	**came**	**to**	**a**	**determination**	**to**	**enter**	**the**	**University**	**,**
杰拉尔德	在	最后的	来了	到	一个	决心	到	进入	这	大学	,

杰拉德最终下定决心要考入大学。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

though	**his**	**own**	**inclination**	**would**	**now**	**have**	**led**	**him**	**to**	**go**	**to**	**his**	**native**
尽管	他的	自己的	倾角	会	现在	有	引领	他	到	去	到	他的	本国的

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

虽然他现在的意愿会驱使他回到故乡，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [breɪv] [men] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

and	**make**	**a**	**stand**	**with**	**the**	**few**	**brave**	**men**	**who**	**would**	**have**	**joined**	**him**	**in**
和	制作	一个	站立	和	这	很少	勇敢的	男人	WHO	会	有	加入	他	在

[ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

another	**struggle**	**for**	**independence**	**.**
其他	斗争	为了	独立	.

并与少数勇敢的战士并肩作战，他们本可以与他一起再次为独立而战。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hoʊlli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

Indeed	**,**	**he**	**did**	**not**	**wholly**	**relinquish**	**the**	**idea**	**,**
的确	,	他	做过	不是	完全	放弃	这	主意	,

事实上，他并没有完全放弃这个想法。

[ðoʊ] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] ['ɔ:fərd]

though	**he**	**resolved**	**at**	**present**	**on**	**making**	**the**	**most**	**of**	**the**	**advantages**	**offered**
尽管	他	已解决	在	展示	在	制作	这	最多	的	这	优势	提供

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

him	**for**	**education**	**.**
他	为了	教育	.

不过他目前决心充分利用学校为他提供的教育优势。

['pri:viəs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Previous	**,**	**to**	**his**	**entering**	**,**	**however**	**,**	**he**	**and**	**his**
以前的	,	到	他的	进入	,	然而	,	他	和	他的

然而，在他进入之前，他和他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər]

mother	**took**	**a**	**journey**	**to**	**the**	**village**	**in**	**which**	**Michael**	**and**	**his**	**wife**	**were**
母亲	采取	一个	旅行	到	这	村庄	在	哪个	迈克尔	和	他的	妻子	是

[ri'zaidɪŋ] .

residing	**.**
居住	.

母亲前往迈克尔和妻子居住的村庄。

['mædəm] ['kaʊski][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kʌp(ə)l] [hu:] [hæd; həd]['æktɪd][soʊ]['kaɪndli]

Madame	**Koski**	**was**	**anxious**	**to**	**see**	**the**	**worthy**	**couple**	**who**	**had**	**acted**	**so**	**kindly**
夫人	科斯基	曾是	焦虑的	到	看	这	值得	夫妻	WHO	有	行动	所以	亲切地

[tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌn] ,

to	**her**	**son**	**,**
到	她	儿子	,

科斯基夫人很想见见那对曾善待她儿子的好心夫妇。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [di:p] ['grætɪtu:d] ,

that	she	might	have	an	opportunity	of	expressing	her	deep	gratitude	,
那	她	可能	有	一个	机会	的	表达	她	深的	感激	,

或许她有机会表达她深深的感激之情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒerəld][wɜ:r; wər][bəuθ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	she	and	Gerald	were	both	desirous	of	ascertaining	whether	they	could
和	她	和	杰拉尔德	是	两个都	渴望	的	确定	无论	他们	可以

[du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fæməli] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

do	anything	to	make	the	family	more	comfortable	.
做	任何事物	到	制作	这	家庭	更多的	舒服的	.

她和杰拉尔德都想弄清楚他们是否可以做些什么来让这个家庭过得更舒适。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['mju:tʃuəl] ['pleʒər] .

The	meeting	was	affecting	,	and	it	gave	mutual	pleasure	.
这	会议	曾是	影响	,	和	它	给予	相互的	乐趣	.

这次会面令人感动，双方都感到很愉快。

['mædəm] ['kaʊski][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] ['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]

Madame	Koski	was	much	pleased	with	the	fisherman's	family	,	especially	with
夫人	科斯基	曾是	很多	高兴	和	这	渔民的	家庭	,	尤其	和

['mɑ:rgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

科斯基夫人对渔夫一家非常满意，尤其喜欢玛格丽特。

[tɔ:rdz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [ʃoʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]

towards	whom	she	thought	she	could	never	show	sufficient	kindness	in	return	for
向	谁	她	想法	她	可以	绝不	展示	充足的	仁慈	在	返回	为了

[ðə; ði] ['mʌðərli] [pɑ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['frendləs] ['ɪnfənt] .

the	motherly	part	she	had	acted	towards	her	friendless	infant	.
这	母性	部分	她	有	行动	向	她	没有朋友	婴儿	.

她觉得自己永远无法对她表达足够的善意，来回报她对这个孤苦伶仃的婴儿所展现的母爱。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

The	good	woman	brought	forward	the	clothes	in	which	Gerald
这	好的	女士	带来	向前	这	衣服	在	哪个	杰拉尔德

那位善良的妇人拿出了杰拉尔德穿的衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wʌz; wəz] [drest] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][kæst][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [prə'tektɪŋ] [ker] .

was	dressed	when	he	was	first	cast	upon	their	protecting	care	.
曾是	穿着	什么时候	他	曾是	第一的	投掷	之上	他们的	保护	关心	.

他刚被托付给他们照顾时就已经穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hæd; həd] [bɪn] ['ni:dfl] ,

And	if	any	further	proof	of	his	identity	had	been	needful	,
和	如果	任何	更远	证明	的	他的	身份	有	到过	需要	,

如果需要进一步证明他的身份，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] ['mædəm] ['kaʊski] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

the	sight	of	them	would	have	quite	satisfied	Madame	Koski	that	he	was
这	视线	的	他们	会	有	相当	使满意	夫人	科斯基	那	他	曾是

[ɪn'di:d] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

indeed	her	child	.
的确	她	孩子	.

看到他们，科斯基夫人就会确信他确实是她的孩子。

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] , [haʊ'evər] , [kɔːld] [fɔːrθ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] ,

The	view	of	the	clothes	,	however	,	called	forth	many	painful	recollections	,
这	看法	的	这	衣服	,	然而	,	称为	前进	许多	痛苦	回忆	,

然而，看到这些衣服，却勾起了她许多痛苦的回忆。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

for	though	Gerald	was	restored	to	her	,	her	two	other	children	,
为了	尽管	杰拉尔德	曾是	恢复	到	她	,	她	二	其他	孩子们	,

虽然杰拉尔德回到了她身边，但她的另外两个孩子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [dɪr] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

who	had	been	equally	dear	were	lost	.
WHO	有	到过	同样地	亲爱的	是	丢失的	.

同样珍贵的人都离开了我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [tuː] [wen] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪbz] ['lɪt(ə)l]

She	was	affected	too	when	told	of	the	careful	manner	in	which	the	babe's	little
她	曾是	做作的	也	什么时候	讲述	的	这	小心	方式	在	哪个	这	宝贝的	小的

[ɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] ,

ark	had	been	enclosed	,
方舟	有	到过	内	,

当得知婴儿的小方舟被小心翼翼地安置好时，她也深受感动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] .

in	order	to	shelter	him	from	the	waters	.
在	命令	到	庇护所	他	从	这	水	.

为了保护他免受水淹。

- [pʊr] [ˌdʒækə'liːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

'	Poor	Jaqueline	,	'	she	said	,	with	tears	in	her	eyes	,
-	贫穷的	杰奎琳	,	-	她	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

“可怜的杰奎琳，”她说着，眼里噙满了泪水。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .

'	you	were	faithful	to	your	charge	to	the	very	last	.
-	你	是	忠实	到	你的	收费	到	这	非常	最后的	.

你忠于职守，直至最后一刻。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] , - [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['fɑːloʊd]

'	she	added	,	turning	to	her	son	,	'	what	a	wonderful	providence	has	followed
-	她	额外	,	转弯	到	她	儿子	,	-	什么	一个	精彩的	普罗维登斯	有	随后

[ðiː] ,

thee	,
你	,

她转向儿子，补充道：“你真是受到了上天的眷顾啊！”

[maɪ][tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðiː] , [ðaʊ] [hæz; həz]['nevər]['wɑːntɪd]

my	child	,	from	the	moment	I	parted	from	thee	,	thou	has	never	wanted
我的	孩子	,	从	这	片刻	我	分手了	从	你	,	你	有	绝不	通缉

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['tendər] [ker] .

a	mother's	tender	care	.
一个	母亲的	投标	关心	.

我的孩子，自从我与你分离的那一刻起，你就从未渴望过母亲的温柔呵护。

- ['mædəm] ['kaʊski][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] .

'	Madame	Koski	was	a	christian	woman	.
-	夫人	科斯基	曾是	一个	基督教	女士	.

科斯基夫人是一位基督徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [skuːl] [ʌv; əv][ədˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	been	taught	in	the	rough	school	of	adversity	,	and	she	had
她	有	到过	教授	在	这	粗糙的	学校	的	逆境	,	和	她	有

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

她在逆境的磨砺中成长，并学会了：

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][səbˈmɪt][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,

not	only	to	submit	with	patience	to	the	ills	of	life	,
不是	仅有的	到	提交	和	耐心	到	这	疾病	的	生活	,

不仅要耐心忍受生活的苦难，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['gɑːdz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][hænd][ɪn][ɔːl] .

but	to	see	God's	gracious	and	merciful	hand	in	all	.
但	到	看	神的	亲切	和	仁慈	手	在	全部	.

但要在一切事物中看到上帝仁慈怜悯之手。

['mædəm] - ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri][lɑːrdʒ] ,

Madame	Koski's	income	was	not	very	large	,
夫人	-	收入	曾是	不是	非常	大的	,

科斯基夫人的收入并不高。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

still	she	insisted	on	sharing	it	with	Michael	and	his	wife	,
仍然	她	坚持	在	分享	它	和	迈克尔	和	他的	妻子	,

但她仍然坚持要和迈克尔夫妇分享。

[huː] ['riːəli] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][eɪd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ 'tiː]

who	really	stood	in	need	of	aid	,	though	they	were	unwilling	to	receive	it
WHO	真的	站立	在	需要	的	援助	,	尽管	他们	是	不情愿	到	收到	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

那些真正需要帮助的人，尽管他们不愿意接受她的帮助。

[ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [wɪˈðaʊt] ['eni] [hoʊp][ɔːr]['prɑːspekt][ʌv; əv][rɪˈwɔːrd] ,

The	good	couple	had	done	all	without	any	hope	or	prospect	of	reward	,
这	好的	夫妻	有	完毕	全部	没有	任何	希望	或者	前景	的	报酬	,

这对善良的夫妇做这一切都是出于无私奉献，没有任何回报的希望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈklerd] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd]

but	they	both	repeatedly	declared	that	Gerald	had	already	more	than	repaid
但	他们	两个都	反复	声明	那	杰拉尔德	有	已经	更多的	比	已偿还

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs]

them	for	the	services	they	had	rendered	him	by	the	generous	sacrifice
他们	为了	这	服务	他们	有	渲染	他	经过	这	慷慨的	牺牲

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

但他们都反复表示，杰拉尔德慷慨的牺牲已经远远回报了他们为他提供的服务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [sed] , [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['maɪkəlz] [laɪf] .

which	had	,	they	said	,	been	the	means	of	saving	Michael's	life	.
哪个	有	,	他们	说	,	到过	这	方法	的	保存	迈克尔的	生活	.

他们说，正是这种方法挽救了迈克尔的生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沉船弃儿(The Foundling of the Wreck)
第3/3页

['dʒerəld] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə]['mɑ:skaʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [hɪz; ɪz]
Gerald **returned** **with** **his** **mother** **to** **Moscow** **,** **and** **then** **commenced** **his**
杰拉尔德 返回 和 他的 母亲 到 莫斯科 , 和 然后 开始 他的
['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] .
studies **with** **a** **cheerful** **spirit** **.**
研究 和 一个 快乐 精神 .

杰拉尔德和母亲一起回到莫斯科，然后兴高采烈地开始了学业。

[hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['perənt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt]
He **lived** **to** **be** **a** **comfort** **to** **his** **widowed** **parent** **,** **and** **an** **ornament**
他 居住地 到 是 一个 舒适 到 他的 寡 父母 , 和 一个 装饰品
[tu:; tə][sə'saɪəti] ;
to **society** **;**
到 社会 ;

他一生致力于安慰丧偶的父母，并为社会增光添彩；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [hi:; hi]
but **he** **never** **had** **an** **opportunity** **of** **serving** **his** **country** **beyond** **what** **he**
但 他 绝不 有 一个 机会 的 服务 他的 国家 超过 什么 他
[kʊd; kəd][du:][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
could **do** **as** **a** **private** **individual** **.**
可以 做 作为 一个 私人的 个人 .

但他从未有机会以个人身份以外的方式为国家服务。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]
Within **two** **or** **three** **years** **of** **the** **time** **when** **the**
之内 二 或者 三 年 的 这 时间 什么时候 这

在事发后的两到三年内

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ə'bʌv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] , ['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] [wʌns] [mɔ:r] [geɪnd] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ðə; ði]
above **related** **events** **took** **place** **,** **Peter** **the** **Great** **once** **more** **gained** **ascendancy** **over** **the**
多于 有关的 活动 采取 地方 , 彼得 这 伟大的 一次 更多的 获得 优势 超过 这
[poʊlz] ,
Poles **,**
波兰人 ,

在上述相关事件发生后，彼得大帝再次统治了波兰。

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] [hi:; hi] [wʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [twelfθ] .
by **a** **victory** **he** **won** **over** **his** **rival** **Charles** **the** **Twelfth** **.**
经过 一个 胜利 他 韩元 超过 他的 竞争对手 查尔斯 这 第十二 .

他通过一场胜利战胜了对手查理十二世。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri] , ['stænislɔ:s, -lajs][wʌz; wəz] [dɪ'pəʊzd] [ænd; ənd] ['fredrɪk]
In **consequence** **of** **this** **victory** **,** **Stanislaus** **was** **deposed** **and** **Frederick**
在 结果 的 这 胜利 , 斯坦尼斯劳斯 曾是 被罢免 和 弗雷德里克
[ɔ:'gʌstəs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
Augustus **was** **restored** **to** **the** **throne** **.**
奥古斯都 曾是 恢复 到 这 王座 .

由于这场胜利，斯坦尼斯劳斯被废黜，腓特烈·奥古斯都复辟。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'wer] [ðæt] ['poʊlənd][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]

Most	of	our	young	readers	are	no	doubt	aware	that	Poland	is	no	longer	a
最多	的	我们的	年轻的	读者	是	不	怀疑	意识到的	那	波兰	是	不	更长	一个

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

我们的大多数年轻读者无疑都知道波兰已不再是一个王国。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːvɪns] .

but	a	Russian	province	.
但	一个	俄语	省	.

但却是俄罗斯的一个省份。

['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

Subsequently	to	the	period	of	which	we	have	been	speaking	,
随后	到	这	时期	的	哪个	我们	有	到过	请讲	,

在此之后，我们刚才所说的这段时期，

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ræpɪd] ,

the	fall	of	the	Polish	nation	was	rapid	,
这	落下	的	这	抛光	国家	曾是	迅速的	,

波兰民族的衰落来得很快。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][ˌoʊvər'θroʊ] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ʌndər] ['nɪkələs] ,

and	their	final	overthrow	took	place	about	twenty	years	ago	,	under	Nicholas	,
和	他们的	最终的	推翻	采取	地方	关于	二十	年	前	,	在下面	尼古拉斯	,

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

the	present	Emperor	of	Russia	.
这	展示	皇帝	的	俄罗斯	.

他们的最终垮台发生在大约二十年前，当时的统治者是现任俄罗斯皇帝尼古拉二世。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [jʌŋ] ['riːdɚz] ,

It	now	remains	for	us	,	young	readers	,
它	现在	遗迹	为了	我们	,	年轻的	读者	,

现在，留给我们这些年轻的读者的是：

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['mɔːrəl] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

to	inquire	what	moral	may	be	learned	from	the	little	history	before	us	.
到	查询	什么	道德	可能	是	学习	从	这	小的	历史	前	我们	.

探究从我们眼前这段简短的历史中可以学到什么道德教训。

['evri] [bʊk] [wiː; wi] [riːd] [ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'mjuːz][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd]

Every	book	we	read	should	do	something	more	than	amuse	the	fancy	and
每一个	书	我们	读	应该	做	某物	更多的	比	娱乐	这	想要	和

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

interest	the	feelings	.
兴趣	这	情怀	.

我们读的每一本书都应该起到除了娱乐消遣和激发情感之外的作用。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɪn'fɔːrm]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n][fɔːr; fər]

It	should	inform	our	minds	and	teach	us	some	valuable	lesson	for
它	应该	通知	我们的	思想	和	教	我们	一些	有价值的	课	为了

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

它应该能启发我们的思维，并教会我们一些宝贵的实践经验。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

We	have	seen	that	our	hero's	generous	action	was	made	in	the
我们	有	已见	那	我们的	英雄们	慷慨的	行动	曾是	制成	在	这

['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

Providence	of	God	to	lead	to	its	own	reward	.
普罗维登斯	的	上帝	到	带领	到	它是	自己的	报酬	.

我们已经看到，我们这位英雄的慷慨行为是上帝的旨意，最终必将获得回报。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Had	he	not	sought	an	interview	with	the	Czar	he	would	not	have
有	他	不是	寻求	一个	面试	和	这	沙皇	他	会	不是	有

[dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

discovered	his	mother	.
发现	他的	母亲	.

如果他没有去觐见沙皇，他就不会发现自己的母亲。

[ə'gen] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] ,

Again	we	may	observe	,
再次	我们	可能	观察	,

我们还可以观察到，

[ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz][duː][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent]

that	circumstances	do	not	affect	the	conduct	of	individuals	so	as	to	prevent
那	情况	做	不是	影响	这	执行	的	个人	所以	作为	到	防止

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['noʊb(ə)l] [diːdz] .

the	possibility	of	their	performing	noble	deeds	.
这	可能性	的	他们的	表演	高贵	契约	.

这种情况不会影响个人的行为，从而阻止他们做出高尚的行为。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['præktɪst] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði]

The	fisherman	and	his	wife	practised	generosity	and	kindness	of	the
这	渔夫	和	他的	妻子	已实践	慷慨	和	仁慈	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] ,

highest	order	,
最高	命令	,

这位渔夫和他的妻子展现了最高尚的慷慨和善良。

['loʊli] [ænd; ənd] [pʊr] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

lowly	and	poor	though	they	were	;
卑微的	和	贫穷的	尽管	他们	是	;

尽管他们出身卑微、贫穷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn]

and	the	seemingly	disadvantageous	situation	of	the	boy	who	was	cast	upon
和	这	似乎	不利	情况	的	这	男生	WHO	曾是	投掷	之上

[ðer; ðər] ['baʊnti] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ]['truːli][hə'roʊɪk]['ækʃ(ə)n] .

their	bounty	did	not	prevent	his	achieving	a	truly	heroic	action	.
他们的	赏金	做过	不是	防止	他的	实现	一个	真的	英勇	行动	.

而这个被他们赏赐的男孩看似处于不利境地，但这并没有阻止他做出真正英勇的行为。

[θɪŋk] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

Think	not	,	therefore	,	that	your	circumstances	,	whatever	they	may	be	,
思考	不是	,	所以	,	那	你的	情况	,	任何	他们	可能	是	,

因此，不要认为你的处境，无论你身处何种境地，

[ʃʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['vɜːrtʃʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

shut	you	out	from	the	exercise	of	exalted	virtues	,	for	there	are	no
关闭	你	出去	从	这	锻炼	的	崇高	美德	,	为了	那里	是	不

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

禁止你行使崇高的美德，因为没有任何情况允许你这样做。

[haʊ'evər] [ʌn'feɪvərəbl] , [wɪtʃ] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [self] -
however **unfavourable** **,** **which** **exclude** **the** **performance** **of** **generous** **and** **self** **-**
然而 不利 , 哪个 排除 这 表现 的 慷慨的 和 自己 -
[dɪ'naɪɪŋ] [di:dz] .
denying **deeds** **.**
否认 契约 .

然而，这些不利因素排除了慷慨和自我牺牲的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['ritʃəd] ['bærət, 'bærit] , ['prɪntər] , [mɑ:rk] [leɪn] .
RICHARD **BARRETT** **,** **PRINTER** **,** **MARK** **LANE** **.**
理查德 巴雷特 , 打印机 , 标记 车道 .

理查德·巴雷特，印刷商，马克·莱恩。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fju:] ['maɪnər] ['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .
A **few** **minor** **errors** **in** **punctuation** **were** **fixed** **.**
一个 很少 次要的 错误 在 标点 是 固定的 .

修正了一些标点符号方面的小错误。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['stændərdaɪzd] .
The **spelling** **of** **Mentzikoff** **was** **standardized** **.**
这 拼写 的 - 曾是 标准化 .

Mentzikoff 的拼写已标准化。

[peɪdʒ] [naɪn] : “ [wɔ:nt] [ju:; jʊ] ? ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? ”
Page **9** **:** **“** **wont** **you** **?** **”** **changed** **to** **“** **won't** **you** **?** **”**
页 9 : “ 惯于 你 ? ” 已更改 到 “ 惯于 你 ? ”

第 9 页：“won't you?” 改为 “won't you?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神